

**VOCES INGLESAS PARECIDAS A LAS ESPAÑOLAS
QUE NO GUARDAN EL MISMO SIGNIFICADO EN NUESTRO
IDIOMA**

Compilación, comentarios y ejemplos de:

Gabriel Azevedo Uribe

correo@gabrielazevedouribe.com

DEDICATORIA:

**Con sentimientos de máximo cariño le dedico este folleto
a quienes
sueñan, como yo, en que llegará el día en que todos los
colombianos
tendrán acceso a una educación pública gratuita y de
altísima calidad.**

A MANERA DE COPYRIGHT

Escribí las páginas siguientes con el ánimo de ayudarle a los estudiantes de inglés a mejorar sus traducciones. Contienen un poco más de medio millar de palabras inglesas homófonas y homónimas, algunos modismos y también otras llamadas 'falsas amigas', porque son engañosas y se parecen tanto a las españolas que muchos tienden a creer que conocen su significado, mas no es así. Por eso, después de cada una de las voces que comento, le advierto al lector que no la confunda con tales o cuales vocablos castellanos, para ponerlo en guardia y evitar que abandone la lectura creyendo que ya conoce la traducción correcta.

Cuando traduje cada término, jamás describí todas sus acepciones. Me limité a consignar solamente las voces que consideré de uso más habitual. Tampoco esclarecí si era sustantivo, adjetivo, verbo, etc., tarea ésta que preferí dejársela al alumno, por considerar que no estaba dentro del limitado objetivo de este folleto pretender escribir una obra para estudiosos de tercer nivel. Debo decir que este es un trabajo orientado primordialmente hacia los estudiantes de primer y segundo nivel, así como a esa importante legión de admirables autodidactas que existe en nuestro país que no tuvieron siquiera acceso a los cuatro primeros años de escuela. Ahora bien, si algún lector inquieto desea conocer íntegras las acepciones de los vocablos aquí anotados le recomiendo buscar la más reciente edición de un buen diccionario inglés-español y no conformarse con mis breves indicaciones.

Tras estudiar cerca de dos lustros en diversas universidades de EUA me gradué en ciencias. Durante ese lapso en las aulas, jamás cursé lingüística, ni pedagogía. Sin embargo me decidí a escribir estas notas pensando que cerca de veinte años de residencia permanente en esa nación y mi experiencia de anciano ya septuagenario, me permitirían serle útil a la juventud.

Existen en Hispanoamérica millones de personas estudiosas con recursos económicos muy limitados para aprender el inglés llevados de la mano de traductores profesionales

graduados. Confío en que estas páginas puedan servirles de alguna ayuda y aspiro a divulgarlas gratis. Se las ofrecí sin costo alguno a la Secretaría de Educación de Bogotá para su programa Bogotá Bilingüe y las rechazaron sin leerlas ni darme siquiera las gracias porque así, por desgracia, funcionan nuestros burócratas. Quizás si en vez de buscar como intermediaria a una humilde educadora las hubiese ofrecido por intermedio de un político corrupto que les hubiese cobrado por el trabajo y les hubiera ofrecido una apreciable coima, gustosos lo habrían comprado y publicado.

Estoy seguro que, como toda obra humana, estos apuntes contienen errores. Si usted amable lector desea corregirlos, o contribuir a su ampliación, le ruego dirigirse a: correo@gabrielazevedouribe.com En todo caso, los escribí llevado por el amor que le profeso a las personas que sufren porque no tienen dinero para cubrir sus necesidades básicas y mucho menos para comprarse libros o un computador. Confío en que no faltarán individuos de buen corazón que imprimirán estas notas para obsequiárselas a quienes más las necesitan.
EL AUTOR.

A

able No se refiere al verbo hablar. Significa: diestro, hábil, competente, preparado, capacitado. Hable, en inglés, se escribe *speak* y se pronuncia *spik*, jamás *espik*. Tenga gran cuidado en no pronunciar la letra e. Los anglohablantes se burlan de los hispanos y los apodan "**espikis**" porque suelen pronunciar todas las palabras que empiezan con la letra **S** anteponiéndoles una sonora **E** que para estos vocablos específicos, no existe en su idioma. Así que a pronunciar **Spik** y jamás **Espik** cuando en inglés use voces que empiezan por s. Por ejemplo, diga **Spanisch** y nunca **Espanisch** cuando vaya decir español, hispano o hispánico (*Spanish*). Pronuncie *Spein* y por nada del mundo *Espein*, cuando mencione a España (*Spain*). Por favor, jamás pronuncie la pregunta Do you speak Spanish? de la manera siguiente: Du *yu espik Espanis*? Mejor diga: *Du iu spik Spanisch*? Para pronunciar dicha **ese**, empiece repitiendo el mismo sonido que hace en castellano cuando comienza a decir: **s**aber, **s**eñor, **s**ilencio, **s**erenata, etc. Al comienzo es un poco difícil, pero pronto se acostumbrará. Así, cuando hable dentro de un círculo de anglohablantes, con su buena manera de pronunciar la **S** eliminará las sonrisas capciosas y evitará convertirse en su hazmerreír, como le pasa a la mayoría de nuestros paisanos.

abuse No tiene el sentido de abusar de la confianza o buena fe del otro. Significa: abusar de, maltratar, denostar, denigrar, hablar mal de; abuso, corruptela, maltrato. Abuso de confianza, en inglés, se escribe *breach of faith*.

account No se traduce como contar, calcular. Significa: explicar; estimar, considerar; reputar, juzgar, tener por; dar cuenta de, responder de. Ejemplos:

1) *How do you account for this mess?* (¿Cómo explica usted este enredo?)

2) *She has been well accounted of by her peers* (Ella ha sido bien juzgada por sus iguales).

3) *Accounts receivables* (Cuentas por cobrar).

Calcular se escribe *compute, calculate, guess*.

accountable No traduce contable o contador. Significa: responsable; justificable; explicable. Contador o contable, en inglés, se escribe *accountant*. Si el contador hizo la carrera completa y luego aprobó el extenso y difícil examen que el gobierno de EUA le exige al aspirante, recibirá el apetecido y respetable título de Contador Público Certificado (*Certified Public Accountant*), más conocido por la sigla CPA.

accrete Suena como ácrata, es decir, libertario o anarquista, pero no es verdad. Significa: acrecer, aumentar, aumentarse; acrecido, aumentado; adherido. Anarquista, ácrata o libertario, en inglés, se escribe *anarchist, libertarian*.

ace No se refiere al verbo hacer. Significa: as, campeón, persona sobresaliente; carta de la baraja; un poco; a dos dedos de. El verbo hacer, en inglés, se escribe *to make* o *to do*, según el caso.

actual En inglés nunca tiene el sentido de actual, presente. Quizás algún despistado lo emplea, muy excepcionalmente, en el sentido de: hoy en día, pero ese no es el uso correcto. Actual significa: cierto, positivo, real, verídico, verdadero, de hecho; flagrante. Actual, en inglés, se escribe *present*. Ejemplo: *The article is based on an actual case* (El artículo se basó en un hecho verídico, en un caso de la vida real). Un traductor mediocre habría dicho: "El artículo esta basado en un caso actual", lo cual puede ser falso ya que la historia bien pudo haber sucedido muchos siglos atrás. Además dejaría sin aclarar si el relato en mención es verdadero o falso.

actualize No guarda relación con actualizar. Significa: realizar, hacer real (un proyecto, un programa, un sueño). Actualizar se escribe *to make* o *bring up-to-date*.

actually No traduce actualmente. Significa: verdaderamente, realmente, efectivamente, ciertamente; ahora, ya, de hecho; desde luego. Por ejemplo: *Now that the private was actually in front of the captain, he did not how to begin his complaint* (Y ahora que el soldado raso estaba de hecho frente a su capitán, no sabía como empezar su queja) Actualmente se escribe *at present, now, nowadays*. En la actualidad, por ejemplo, se escribe *at the present time*.

advertisement No traduce advertencia o admonición, ni tampoco advertidamente. Significa: anuncio, reclamo; notificación, aviso. Advertencia o admonición se escribe *warning, admonition* o *advice*.

advocate No es aguacate, ni vino tipo abocado. Significa: abogado, defensor, intercesor; interceder, defender, abogar por, defender de; partidario. Aguacate se escribe *avocado* y vino abocado se escribe *dry-sweet wine*, equivalente al francés *demisec* (semiseco).

agonia No es la siempre triste agonía, ni la angustia o aflicción. Significa: agonal o sea lo perteneciente a los certámenes luchas y juegos públicos, así corporales como de ingenio que celebraban los antiguos. Tenga presente que en inglés *agonia* es sustantivo plural. Agonía se escribe *agony* y tiene, ese mismo sentido especial nuestro

de angustia o aflicción suprema. Angustia o congoja se escribe *anguish*.

agonic No significa entrar en estado agónico. Significa: ágono, o sea una figura que carece de ángulos, como las mujeres que pintaba Peter Paul Rubens, o los personajes de Fernando Botero Angulo. Agónico, moribundo, se escribe *dying*.

aisle No forma parte del verbo aislar. Significa: pasillo o camino (en un teatro, un barco, un avión, una iglesia, etc.). En Inglaterra, pasillo se dice *gangway*. Aislar, en inglés, se escribe *to isolate, to insulate*.

ajar Nada tiene que ver con arrugar o ajar. Significa: entreabierto, entreabierta, entornado, entornada; en desacuerdo, en pugna. Ejemplo: *The door was ajar* (La puerta estaba entreabierta). Ajar o arrugar, se escribe *to crumple*.

alien Ni aliado, ni alienado. Significa: extranjero, forastero, ajeno, extraño; contrario, incompatible. Aliado se escribe *ally* o *allied*, dependiendo del contexto. Alienado es *alienated*.

alive Ni oliva, ni alivio. Significa: vivo, viviente; activo, alegre. Ejemplo: *Thank God, they are alive* (Gracias a Dios, ellos están vivos). Oliva se escribe *olive* y alivio *relief, alleviation, ease, mitigation*, dependiendo del caso.

alumna Significa: alumna, pero en el sentido de que es una estudiante universitaria. A una joven que cursa la primaria o la secundaria no se le suele llamar *alumna*. Alumna o discípula, se escribe *pupil*. Y recuerde que pupila, ya sea la del ojo, o la de algún tutor, también se escribe *pupil*.

alumni No es exactamente un alumno. Significa: graduados, ex alumnos. Un grupo de graduados se escribe *alumni*. Ejemplo: *Alumni Association* (Asociación de graduados). Estas asociaciones en español "de antiguos alumnos", en los países de habla inglesa solo aceptan a los ex alumnos que se graduaron en su universidad. Alumnos o discípulos, se escribe *pupils*.

alumnus Es voz singular y se traduce como alumno, pero igual que en el caso de *alumna*, significa: varón que estudia en la universidad. A quienes se encuentran enrolados en la educación primaria o secundaria, no se les llama *alumnus*; ellos son *students*. *Alumna, alumni* y *alumnus* son palabras latinas incorporadas al inglés. Véase: *alumna* y *alumni*.

ana No es la antigua medida de longitud próxima al metro, ni tampoco un nombre de mujer con letra inicial minúscula. Significa: analectas, colección de dichos o anécdotas; apuntes curiosos. Ana, en

inglés, se escribe de muy diversas y caprichosas maneras. Citaré solo algunas, incluyendo sus formas hipocorísticas o familiares: *Anais, Anaïs, Ann, Anna, Annette, Annie, Hanna, Hannah*.

anchor No se refiere al anchor en el sentido de anchura, ni al largor o largura de un objeto. Significa: ancla o áncora; anclar, fondear; sujetar, fijar, empotrar, aferrar, asegurar. Anchura, en inglés, se escribe *width, breadth*. Largura se escribe *length*.

ankle No traduce ancla, ni tío. Significa: tobillo. Ancla se escribe *anchor* y tío *uncle*.

anon No es la dulce fruta tropical llamada anón, miembro importante de la familia de la chirimoya. Significa: pronto, luego, enseguida, a poco. Anón, se escribe *annona*.

aperient No debe ser traducido como aparente, ni tampoco pariente. Significa: laxante; aperitivo. Aparente, se escribe *apparent*.

apologize Jamás se trata, como en español, de hacer un discurso, apología o alabanza de personas o cosas. Significa: Excusarse, disculparse. Por ejemplo, si alguien comete una falta o error, lo correcto es que el ofensor o culpable se dirija a la persona o personas afectadas diciendo: *Sorry, I apologize* (Lo siento y le (s) ofrezco mis excusas) Me parece que, en español, el ofensor ofrece disculpas y el ofendido es el que solicita o pide las excusas. Como no domino siquiera temas elementales del castellano, le sugiero que lo inmediatamente anterior se lo pregunte al maestro de dicha materia quien se lo esclarecerá gustoso.

Apple polisher No es un lustrador pulidor o abrillantador de manzanas. Es un modismo que significa: adulador, lambón, lamberica, servil, lisonjero, cepillero.

arena No se refiere a las partículas de cuarzo disgregadas de las rocas y que abunda en las playas, ríos y mares. En inglés se usa este término en el mismo sentido figurado que se emplea en español, o sea para denominar a una plaza de toros, ruedo o coliseo, o para indicar una liza o campo dispuesto para que compitan dos o más personas. Ejemplo: *Miami Arena* (Coliseo de Miami) Arena común se escribe *sand*.

ark No es arco, ni tampoco el arco para lanzar flechas. Significa: arca (de la alianza, de Noé, etc.). Arco de triunfo se escribe *triumphal arch*. Arco y flechas: *Bow and arrows*.

army Está mal traducirla como armada en el sentido de fuerza o flota naval. Significa: ejército, tropas, fuerzas armadas de tierra; multitud. Ejemplos:

- 1) *The Colombian Army* (El ejército de Colombia).
- 2) *The Navy* (La armada o marina de guerra).
- 3) *The Colombian Navy* (La marina de guerra colombiana).
- 4) *Merchant marine* (La marina comercial o flota mercante).

ass No significa el as de la baraja, el as de un dado, o el as de la escudería Ferrari. Significa: burro, asno, jumento; bobo, tonto, estúpido; majadero; culo. Ejemplos:

- 1) *He is an ass* (Él es un tonto).
- 2) *She is a pain in the ass* (Ella es una real molestia, una persona fastidiosa, insoportable). Literalmente significa: ella es un dolor en el culo.

Durante la conquista de América los misioneros españoles al enseñarle castellano a los amerindios los convencieron que ciertas partes del cuerpo eran vulgares y que por lo tanto no se podían nombrar directamente, porque quienes así lo hicieran, incurrirían en pecado mortal. Como el cura predica pero no se aplica, los españoles solían y suelen hablar sin tapujos, con el mayor desenfado al referirse a ciertas partes del cuerpo o a determinadas funciones fisiológicas. En tanto que los criollos somos más modositos y remilgados en nuestro lenguaje porque el temor a pecar y a ser condenados al fuego eterno, o a ser atormentados con toda clase de torturas por el Santo Oficio aún impera en nuestras católicas mentes. Por eso, como buenos y pulcros indiecitos bien amaestrados por nuestros amos peninsulares, hacemos toda clase de aspavientos, nos santiguamos y nos sonrojamos cuando alguien dice culo, en vez de decir cola, derriere o colita; nos horrorizamos si nombra tetas en vez de bubis o puchacas, etc., etc. Esa manera tan beata del colombiano no es óbice para que asesine a veinte veces más ciudadanos que sus blasfemos congéneres peninsulares. Por lo tanto te aconsejo que no dejes jamás de observar el habla y conducta de quienes te rodean. Como la perfección absoluta no existe, en caso de duda, prefiere mil veces como amigo a un individuo mal hablado pero dueño de un corazón de oro, que a alguien que siempre invoca los dulces nombres de Jesucristo y María, pero que tortura, viola y asesina a no menos de 170 adolescentes, como es el caso del quindiano Luis Alfredo Garavito. Ya lo dijeron los sabios romanos: "Facta, non verba" (Hechos, no palabras). Los puritanos ingleses, enemigos por razones casi similares de las expresiones "pecaminosas y carentes de elegancia", prefieren emplear los eufemismos y decir, por ejemplo: *She is a pain in the neck* (Literalmente: ella es un fastidio en el cuello), pero esa suavidad en el lenguaje no les impide lanzarle bombas atómicas a quienes consideran un fastidio. Un **as** de la baraja, del volante, de la aviación, o el de un dado, se escribe *ace*.

ate No guarda relación con ateo, o con el imperativo del verbo atar. *Ate* en inglés es el participio pasado del verbo *to eat* (comer) Significa: comí, comiste, comió, etc. Ateo se escribe *atheist*. Atar, amarrar, ligar, liar, anudar o enlazar se escribe *to tie*.

at once No traduce a las once. Significa: en el acto, enseguida, inmediatamente, a la vez, al punto, de una vez. A las once en punto se dice *at eleven o'clock* o *at eleven o'clock sharp*. Esta última expresión significa "exactamente a las once en punto", o para que no le quede la menor duda: en el preciso instante en que empiece a sonar la primera de las once campanadas.

atone Sin relación con ponerse a tono. Significa: expiar, reparar, compensar, pagar (por los daños causados), dar satisfacción (de o por) A tono se escribe *in tune with*, o *in harmony with*.

at stake No es en la estaca. Es un modismo que significa; en peligro, en juego, comprometido, envuelto.

attar No es amarrar, liar, unir; atar (cabos). Significa: esencia de (algún tipo de flor) Amarrar, trincar o sujetar, en inglés, se escribe *to tie*, *to fasten*, *to rope*, según el caso. Atar cabos se escribe: *to put two and two together*.

attempt No es atemperar. Significa: intentar, emprender, procurar, ensayar; esfuerzo, prueba. Atemperar, se escribe: *to temper*, *soften*, *moderate*; *accommodate*, *adjust*.

attendant Ni es atento, ni atenta. Significa: sirviente, sirvienta, servidora, servidor; acompañante, seguidor. Atento (a) se escribe *attent*.

attorney No es lo referente a atornillar. Significa: abogado, apoderado, comisionado, comisionista, poderdante. La acción de atornillar (con el destornillador) se escribe *to screw*. Destornillador se escribe *screwdriver*.

aver Ni a ver, ni haber, ni tampoco avería. Significa: afirmar, asegurar, declarar. A ver, o veamos, se escribe *let's see*. Ejemplo: *Lets' see today's lesson* (Veamos la lección para hoy) Tener o haber se escribe *to have* y avería o daño *damage*.

avocado No es el tipo de vino abocado. Significa: aguacate, cura o palta; con el color verde aguacate (de la parte comestible) Con referencia al vino abocado, o sea el que sin llegar a ser dulce deja cierto dulzor en el paladar, se escribe *dry-sweet*.

ay No es la interjección con que nos quejamos. En inglés se trata de una interjección para afirmar, de una manera de decir sí. Ejemplos:

1) *Ay, madame* (Sí, señora).

2) *There are 89 ayes and 11 noes, only* (Hay 89 votos por el sí y solamente 11 en contra).

B

baccalaureate Una vaca laureada es algo digno del realismo mágico, pero no existe. Significa: Bachillerato, o sea el segundo nivel de educación. En los centros de enseñanza anglosajones al concluir y aprobar los estudios secundarios el alumno recibe su *Baccalaureate Degree* (pronunciar: Bacalórit digrí), equivalente exacto a nuestro título de bachiller, o al de *bachelier* en Francia.

bachelor No equivale a bachiller en el sentido del título obtenido tras aprobar los exámenes finales de educación secundaria. Significa: soltero, célibe. Un *old bachelor* es un solterón. También equivale al título de graduado universitario tras aprobar una carrera que requiere no menos de cuatro (4) o cinco (5) años de educación superior, entendiendo por ello el tercer nivel educativo luego de aprobar el primario y el secundario. En las universidades donde rige el sistema anglosajón, al concluir cuatro o cinco años de carrera el graduado recibe uno cualquiera de los siguientes títulos dependiendo de la rama del saber en que se especializó: *Bachelor of Arts* (B.A.) si su especialidad pertenece al área de las humanidades. *Bachelor of Science* (B.S.) si su especialidad le corresponde a las ciencias. *Bachelor of Laws*, etc. En ciertos casos *bachelor* puede traducirse al español como licenciado, jamás como bachiller y muchísimo menos como "doctor". Quien concluye y aprueba la secundaria (*high school*) recibe un *baccalaureate degree*. En los países sajones es casi un crimen o un sacrilegio llamar "doctor" a un simple graduado universitario. El atrevido que se dice "doctor" sin serlo, es merecedor del desprecio general y el insulto mínimo que recibe, es que lo califiquen de impostor. En suma, será mirado como un falsificador o un ladrón. A propósito: ¿conoce usted la diferencia entre graduando y graduado? El primero todavía está cursando sus estudios universitarios; el segundo ya los concluyó y recibió su título de "graduado".

backfire Nada de fuego en la espalda. Es un modismo que significa: fracasar, fallar. *The plan backfired on him* (Le salió el tiro por la culata).

backorder No es una orden de atrás. Significa: pedido, atrasado, pedido u orden pendiente de ser despachado.

baggage No es un bagazo. Significa: bagaje o equipaje. Bagazo, si es de la caña de azúcar se escribe *waste pulp*, si es el orujo de la aceituna o la pulpa u hollejo de la uva se escribe *marc*, si del lino: *flax shaff* o *husk*.

baker's dozen Traduce literalmente docena del panadero, pero en verdad significa que al cliente se le ofrece un producto adicional gratis con cada docena que compre del mismo, o en otras palabras: pague doce y lleve trece. Esta oferta antaño solían hacerla en las panaderías o tahonas. Hoy las hacen en todas parte, menos en dichos establecimientos.

bale No es una bala o cartucho para un arma de fuego. Significa: empacar o embalar; fardo, bala o paca. Como modismo *bale out* significa lanzarse en paracaídas. Por ejemplo: *Right now everybody must bale out* (Todos deben lanzarse de inmediato con paracaídas). La bala, cartucho o munición de armamento, se escribe *bullet*.

bargain No es el mueble o gabinete español, dotado de muchos cajoncitos y llamado bargueño. Significa: trato, convenio, negociación, arreglo, transacción. Ejemplo: *I did not bargain for it* (No contaba con esto). Le recomiendo al lector que tenga cuidado, preste atención y no se comprometa con una respuesta afirmativa, si negociando en un país anglosajón, la contraparte le dice: *It's a bargain!* (itrato hecho!) porque ello implica que el otro tomó en serio su palabra y muy difícilmente deshará el convenio, así usted jure y rejure que no le entendió. *Dear bargains* es un modismo que le indica o sobreavisa que esas gangas, chollos o pichinchas le pueden salir muy caros. Bargueño, gabinete, armario o escaparate, se escribe *cabinet*.

bestgirl La mejor chica, es una pésima traducción. Significa: la amiga preferida, novia, prometida. La mejor chica se escribe *the best girl*.

bestman Se equivocó si lo tradujo como mejor hombre. Significa: padrino de boda, que también se puede decir *groomsman*. Padrino de bautizo se escribe *godfather*. El mejor hombre se escribe *the best man*.

bestead No es bestial. Como adjetivo significa: situado, colocado; asediado, rodeado (de peligros) y como verbo: servir, valer, aprovechar. Bestial, brutal, se escribe en inglés lo mismo que en castellano.

bigot No es bigote. Significa: persona intolerante, fanática, que comparte ideas extremistas o fundamentalistas. Bigote, se escribe *moustache* o *mustache*. Ambas expresiones son correctas.

billion No traduce un billón. Significa: millardo, o sea la milésima parte de un billón. Porque un billón en nuestra cultura regida por el sistema métrico decimal francés, equivale a un millón de millones, o sea el número uno seguido de doce ceros (1' 000 000 000 000). Cuando un ciudadano de la Unión Americana habla de *one billion*, en realidad se refiere a mil millones (1 000 000 000), cantidad que en nuestro sistema equivale apenas a un millardo. El billón nuestro, en buen español, se compone de mil millardos, o sean mil billones gringos. Al señor Bill Gates quien posee una fortuna aproximada de 50 mil millones de dólares en vez de llamarlo "billonario", como lo califican algunos periodistas, en castellano se le debiera llamar millardario, porque la pura verdad es que solo es dueño de 50 millardos y todavía le falta acumular la friolera de 950 millardos más, para que pueda merecer el calificativo de billonario.

bizarre Bizarro, en español, es un hombre valiente, airoso, esforzado, valeroso, generoso, espléndido, gallardo, galante, lucido. En inglés significa: raro, extraño, extravagante, excéntrico, original; curioso, estrafalario. Como puede observar, *bizarre* en inglés carece por completo del hermoso sentido que tiene en castellano. Todos los colombianos, por ejemplo, nos imaginamos al heroico general José María Córdova como el más bizarro de nuestros militares de la historia nacional. La idea más próxima a bizarro, en español, se expresa en inglés mediante la voz *dashing* que significa: gallardo, garboso, elegante, fogoso, apuesto, dinámico, enérgico. Sin embargo carece del sentido de valiente, generoso, espléndido y galante que posee en nuestro idioma. La verdad es que los pueblos anglos, en el sentido de nuestra lengua, jamás han tenido un militar bizarro. En la de ellos, iclaro que sí!, basta pensar en el esmirriado, deslucido y estrafalario general Ulysses Grant, en el excéntrico general George Patton con su apariencia de gánster, en el obeso general Wellington y en el tuerto y manco almirante Nelson. Todos ellos fueron raros y extravagantes en el mejor sentido de la palabra inglesa. El que quizás se acercó más a nuestro concepto de bizarro fue Douglas MacArthur (1880 + 1964) pero debo advertir que ni fue espléndido ni tampoco generoso. Todo lo contrario, fue terco, avariento y ambicioso, involucrándose en sucios negocios con el malvado Ferdinand Marcos (1917 + 1984), dictador de las siete mil islas que conforman el archipiélago filipino. Además, casi arrastra a EUA a una Tercera Guerra Mundial, error que logró milagrosamente evitar el presidente Truman al llamarlo a calificar servicios a semejante ególatra.

bobby No es Simón «El Bobito». Significa: agente de la policía en Inglaterra. Por supuesto, también es el diminutivo de Roberto cuando se escribe con letra inicial mayúscula. Lo que sucede es que el fundador de la policía de Londres (1820) se llamaba Robert Peel y la gente cuando vió a los primeros policías los llamó los muchachos de Bobby Peel, o bobbies. Simón «El Bobito». (*Simple Simon*) es una

traducción hecha por nuestro eximio poeta Rafael Pombo Rebolledo de unas rimas infantiles inglesas del siglo 17. Pombo conocía bastante bien el idioma de los anglos y fue nuestro cónsul en EUA y la Gran Bretaña. Hombre honesto, jamás afirmó que todos sus **Cuentos Pintados** y sus **Fábulas** fueran originales. Fue cierto individuo cuyos nombres me abstengo publicar, el que indujo a los colombianos a pensar que íntegras esas historias habían sido urdidas por el talentoso Pombo.

borrow No es el borro o cordero de un año pero que no llega a dos, ni tampoco traduce borró o borrado. Significa: pedir o tomar prestado. El borro o cordero entre uno y dos años se escribe *yearly lamb* o *little lamb* y borrar se escribe *to erase*. Borró en tal caso sería *erased*.

bottom Resístase a traducirlo como botón. Significa: fondo (de una hoquedad o concavidad como el mar, un pozo, una olla, una lonchera, un cajón, una botella, etc.). Significa también: nalgatorio, trasero, o culo; lo último, lo que está más abajo. Por ejemplo: *She looked at her teacher from top to bottom* (Ella miró a su maestra de arriba abajo). En cuanto al botón, se escribe *button*.

boy No guarda relación con el verbo ir (yo voy, tu vas, etc.) ni con boya. Significa: niño, chico, muchacho; grumete. En EUA se empleó a menudo el término *boy* para dirigirse despectivamente a un negro adulto. El verbo ir, se escribe *to go* y boya marina es *buoy*.

brass No es el brazo ni la abreviatura de la prenda femenina llamada sostén, sujetador, o retenedor. Significa: latón, bronce, o simplemente metal; descaro, desfachatez. Brazo se escribe *arm* y sujetador o retenedor: *brassière*.

brave Carece del sentido de iracundo, enfadado, o de 'no se me ponga bravo' advertencia bastante usual en nuestro medio, o la más criolla aún de 'no se me enchiche'. Significa: valiente; bravo, valeroso, animoso, corajudo, esforzado, intrépido, denodado; hacerle frente a, enfrentarse a, desafiar, arrostrar, afrontar, retar; envalentonar, infundir valor. *Brave* también posee connotaciones inexistentes en español. Por ejemplo: significa honrado; en poética inglesa: airoso, vistoso, elegante; los anglohablantes llaman *brave* al guerrero indio de Norteamérica (México, EUA y Canadá). Iracundo se escribe *irascible*; *angry*, *mad*, *wrathful*, según el caso. Enfurecerse o enfadarse, se escribe *to be angry*. Ejemplo: No se ponga bravo (*Don't be angry*). También puede emplear la expresión *mad* en el sentido de no se enloquezca, no pierda el control o los estribos (*Don't get mad*).

bravo No traduce bravo en el sentido de rabioso, furibundo, enceguecido o iracundo. Significa: asesino a sueldo; también:

¡Hurra!, ¡Bravo! ¡Arriba!. En cuanto a furioso, se escribe *furious*, *raging*, o *insane*, según el caso.

brazier No es la prenda femenina que sujeta los senos. Significa: brasero; latonero, calderero. La mencionada prenda femenina se escribe *brassière*.

bush Ni bus, ni el apellido de dos presidentes de la Unión Americana. Significa: matorral, arbusto, mata, rama; manigua. Ejemplo: *to beat around the bush* (andar con rodeos, andarse por las ramas) Bus, u omnibus, se escriben, en inglés, de la misma manera que en castellano.

business No traduce bocinas. Significa: negocio, actividad, oficio, ocupación, quehacer, trabajo, asunto; casa, firma, establecimiento, empresa. La voz *businesslike* significa, ordenado, bien administrado; práctico, pronto; formal, directo. Al traducir dichas palabras al español sucede lo mismo que con *facilities*. Las dos, *business* y *facilities* son verdaderos comodines para la gente de habla inglesa. Veamos mediante ejemplos, la forma de traducir *business* según el contexto:

- 1) *The private life of my daughter is none of your business* (La vida privada de mi hija no es de su incumbencia).
- 2) *What business are you in?* (¿A qué se dedica usted?).
- 3) *Courtesy is good business* (La cortesía reditúa).
- 4) *Driving on slippery roads is a dangerous business* (Conducir por carreteras resbalosas es una actividad peligrosa).

Como puede observar *business* se tradujo de cuatro maneras diferentes: incumbencia, dedicarse, producir buenos réditos y actividad. Convendrá usted conmigo que las frases en español mejoraron y no se traicionó el sentido que tenían en inglés. Un traductor bisoño habría redactado: La vida privada de mi hija no es su negocio. ¿A qué negocio se dedica usted? La cortesía es un buen negocio. Conducir por carreteras resbalosas es un negocio peligroso. En lo referente a las bocinas, pitos o cornetas de los automóviles, en inglés se llaman *horns*.

bypass No traduce avispa. Significa: evitar algo, dando un rodeo; ignorar deliberadamente algo o a alguien; dejar a un lado. Avispa, en inglés, se escribe *wasp*. A su vez WASP es la sigla de **white anglo-saxon protestant** (blancos, anglosajones y protestantes) o sea de la élite dominante en los Estados Unidos por ser quienes, en su mayoría, si nos mascan no nos tragan. La razón, según los más racistas de ellos, porque somos una mezcla inferior de amerindios, africanos, latino-europeos y además católicos.

C

callous No traduce callado, silencioso. Significa: calloso; persona dura, insensible; empedernido, encallecido (moralmente). *Our politicians are callous people* (Nuestro políticos son personas insensibles e inescrupulosas). Callado se escribe *quiet, silent*.

camp No confunda esta palabra con las abreviaturas de campo, campesino, o campana. Significa: campamento, ranchería, colonia escolar; acampar, alojarse, instalarse temporalmente. Campo se escribe *field, country, o space* dependiendo del contexto. Campesino se escribe *peasant* y campana *bell*.

campus No debe traducirse como camposanto, o campiña. Significa: predio en que está ubicada una ciudad universitaria. En verdad la palabra *campus* es una voz latina asimilada por el idioma inglés. Camposanto se escribe, *cemetery* o *churchyard*. Campiña se escribe *country*.

cancellate Nada tiene que ver con cancelar o cancelación. Significa: poroso, celular, reticular. El verbo cancelar se escribe *to cancel* y cancelación *cancellation*.

candor No se traduce como candor o ingenuidad. Significa: sinceridad; franqueza; imparcialidad; justicia. Candor se escribe *candour, ingenuousness, o pure whiteness*.

cap Ni capa, ni copa. Significa: gorra, gorro, cachucha, bonete, birrete, capleo, cofia (de mujer); casquete, sombrero, tapa de algunos objetos; cubrir, poner tapa. Capa, como la del viejo hidalgo español, se escribe *cloak*.

capital ship No es un pecado capital. Significa: Acorazado, o sea un costoso y enorme buque de guerra con características muy particulares, el cual, debido al avance de la tecnología, ha venido cayendo en desuso. Otras maneras de llamar a un poderoso buque de guerra y que inducen a ser traducidas erróneamente son: *man-of-war* y *battleship*. Pecado capital se escribe *capital sin*.

capital letter No es la capital de las letras, ni la carta capital. Significa: mayúscula, letra mayúscula. Letra minúscula, en inglés, se escribe *lower-case letter* o *small letter*. Una de las grandes diferencias entre el idioma inglés y el español es el empleo de las letras mayúsculas. Los ingleses son bastante pródigos, llegan hasta el abuso en este aspecto. Nosotros, por el contrario, somos bastante parcios llegando casi hasta caer en la tacañería en ese mismo aspecto.

Veamos a continuación tres ejemplos de cómo titulan ellos los libros y las películas:

1) *A Midsummer's Night Sex Comedy* (**Comedia sexual de una noche de verano**), cinco mayúsculas en inglés contra una nuestra.

2) *The Adventures of Buckaroo Banzai Across the Eight Dimension* (**Las aventuras de Buckaru Banzai a través de la octava dimensión**) ellos siete, nosotros tres.

3) *Everything You Always Wanted to Know About Sex (But Were Afraid to Ask)* (**Todo lo que usted siempre quiso saber acerca del sexo, pero temía preguntarlo**). Once mayúsculas de los anglosajones contra una nuestra. ¡Qué alivio! ¡Gracias a Dios solo se trata de mayúsculas y no de nuestras respectivas selecciones de fútbol!

card No es el espinoso cardo. Significa: carta del naipe o baraja; carda, cardar. Cardo se escribe *thistle* y si no es espinoso: *cardoon*.

care No significa cara o rostro; ni tampoco es caro. Significa: cuidado; preocuparse, inquietarse; demostrar tener interés; apreciar; querer. Ejemplo: *Take care!* (Tenga cuidado, cuídate, o cúdense) Cara, faz o rostro, se escribe *face*.

carpet No es carpeta, porque en correcto español denominamos carpeta a un par de cubiertas entre las cuales se guardan papeles. Significa: alfombra, tapete, moqueta; entapizar, alfombrar. Cuide el idioma, no lo destruya, evite imitar a los hispanos de EUA que dicen cosas tan aberrantes como: vacunar la carpeta (*to vacuum the carpet*) cuando lo que realmente quieren decir es pasar la máquina aspiradora (*vacuum machine*) por la alfombra. En otras palabras, limpiar la alfombra o tapiz. Esas gentes ignorantes, son dignas de conmiseración porque ya no hablan ni español ni inglés, sino una desafortunada y degenerada mezcla de idiomas llamada *Spanglish* o espanglés. El manejo del lenguaje dice muchísimo más acerca del grado de cultura de una persona que su apariencia personal o las riquezas que posea. La mayoría de nosotros en algún momento de la vida hemos conocido verdaderos asnos cargados de dinero que se expresan mal y personas de apariencia miserable que nos infunden respeto por su manera correcta, elegante y digna de hablar.

cast No significa casta o casto; ni tampoco casta en el sentido de agrupación social. Significa: arrojar, botar, echar, lanzar, tirar; fundir (metales); escoger el elenco o reparto de actores que intervendrá en una obra de cine o de teatro; de ahí que nuestros espangleses solo hablen de *casting* cuando se trata de entrevistar, seleccionar y contratar a un grupo de actores. Casto, puro, se escribe *chaste*, *pure*. Casta social se escribe *caste*.

casual Tiene el mismo sentido que en español de algo fortuito, accidental, ocasional, de un acontecimiento imprevisto, volandero, fugaz, pasajero; hecho o dicho de manera desenfadada, como al descuido, con indiferencia o fingiendo indiferencia, sin darle importancia, sin trascendencia; hecho sobre la marcha, al paso, sin plan, ni método.

En inglés, además de los anteriores, la palabra *casual* posee el sentido de relativo a los pobres, los trabajadores y los transeúntes. Conlleva también la idea de algo simple, sencillo, carente de ceremonial. Informal en el buen sentido de la palabra. Veamos cuatro ejemplos:

- 1) *Casual worker* (Trabajador ocasional, temporal o temporero).
- 2) *Casual shoes* (Calzado informal).
- 3) *Casual wear* (Ropa deportiva o de sport).
- 4) *Casual ward* (Albergue informal). Mas no es cualquier albergue informal. Se trata, específicamente, del ala, sala o cuadra de un hospicio o un hospital, reservada para alojar vagabundos y pobres que están de paso y a los cuales se les imposibilita pagar la habitación en un hotel o en una posada.

casually Rara vez deberá traducirse como casualmente. Significa: por accidente, sin intención alguna, como al descuido, sin prestarle o concederle importancia, con indiferencia, al desgaire, sencillamente. Casualmente se escribe: *by accident, by chance; as it happens*.

casualties Traduce, por desgracia, algo más que casualidades. En el lenguaje militar significa: muertes, bajas, pérdidas, víctimas; accidentes, desgracias, siniestros, personas asesinadas. Ejemplo: *Casualties of War* (Bajas de guerra, 1989) traducida como **Corazones de hierro**, es una película de Brian de Palma, con Michael J. Fox de protagonista; en ella se nos muestran las atrocidades de la guerra y cómo, en la contienda, "los buenos" con tal de salir triunfadores, con frecuencia hacen cosas horrendas o peores fechorías que los "malos". Otro filme por el estilo es **Pelotón** (*Platoon*, 1986) del director y actor Oliver Stone. Por eso es común escuchar a los veteranos diciendo que "en la guerra la primera baja (*casualty*) es la verdad". Otra palabra muy unida a *casualty* es *body*. Todos sabemos que *body* traduce cuerpo, pero también cadáver o sea un cuerpo exánime. Los corresponsales de guerra prefieren hablar de *bodies* y soslayar de esta manera palabras tan estremecedoras como *cadaver* o *corpse*. Ambas se refieren a cuerpos sin vida, a despojos inanimados, que solo son el fruto de la barbarie humana.

catfish No se trata del pez gato. Significa: bagre o barbo de río. Algunos peces por los nombres que portan parecen salidos de una armería o ferretería: el pez espada (*swordfish*), el feroz tiburón martillo (*hammerheadshark*) y el pez sierra (*sawfish*).

cattle Si pensó en un castillo, erró. Significa: ganado, reses; ganado vacuno. Castillo se escribe *castle*.

celery Celeridad o acelerado son traducciones inaceptables. Significa: apio, una planta umbelífera comestible muy apreciada por los europeos y asiáticos en sus ensaladas. Celeridad, en inglés, se escribe *celerity*.

chaps Ni chapas en el sentido de cerraduras, cerrojos, fallebas, pestillos o pasadores, ni tampoco tiendas o almacenes. Significa: zamarros, zahones, chaparreras. Chapa o cerradura, se escribe *lock* o *bolt*. Tiendas o almacenes son *shops* o *stores*.

charley horse No es el caballo de Carlitos. Significa: calambre (en el lenguaje coloquial). Ejemplo: Diana, después de correr, sufrió un calambre (*Diana developed a charley horse after running*). Claro que en el lenguaje culto, calambre se escribe *cramp*.

chat Mal si dijo chato. Significa: charlar, conversar, platicar; charla, conversación, plática. Chato o ñato se escribe *flat-nosed person*.

checkers No son cheques ni chequeos. Significa: juego de damas. *Cheques* o talones, en inglés, es una palabra que se escribe igual que en español, o también *check*. Chequeos es una palabra que posee varios sinónimos: *checks, inspections, revisions, re-examinations, revisals*, según amerite el caso.

cheeks No son cheques. Significa: mejillas, carrillos. Cheques, en inglés, es palabra que se escribe lo mismo que en español, o si lo prefiere puede escribir *checks*.

chin No significa chino (a), en el sentido de indígena de la China. Significa: barba, barbilla, mentón. Chino (a), se escribe *Chinese*. A la papada o sobarba propia de las personas obesas se le llama *double chin*.

china Con letra inicial minúscula no puede ser la República de China, ni el gentilicio de una chica nacida allá, porque en inglés los nombres de las naciones, los idiomas y los gentilicios de los indígenas, siempre deben escribirse con letra inicial mayúscula. Ejemplos: *American* (americano), *Argentinean* (argentino), *Brazil* (Brasil), *Brazilian* (brasileño o brasilero), *British Columbia* (Colombia británica), *Chinese* (idioma chino, ciudadano chino se escribe lo mismo en plural), *Colombian* (colombiano), *Columbia* (Colombia), *German* (alemán), *Germany* (Alemania), *Japan* (Japón), *Japanese* (japonés, se escribe lo mismo en plural), *Jewish* (judío) *Peruvian* (peruano), *Spain* (España), *Spaniard* (ciudadano español), *Spanish* (idioma español) *Venezuelan* (venezolano). China, con letra inicial minúscula, significa: porcelana,

loza. Al aborigen o indígena de China, ya sea hombre o mujer, se le llama *Chinese*. China es palabra traicionera si empieza con C mayúscula, porque entonces es imposible saber de antemano si se trata de porcelana, o de la República de China. Un ejemplo muy claro fue la película *China Moon*. Aquí se tradujo como "**Luna de China**", porque los distribuidores se apresuraron a titularla en castellano, sin primero verla. No era sin embargo esa la intención de quienes originalmente la bautizaron. Si usted ve la cinta observará que nada tiene que ver con China y que el título correcto en español debería haber sido "**Luna de porcelana**". Debo aclarar que, en inglés, la porcelana fina que no proviene de China o Taiwán, es llamada *porcelain*. Por último anoto, como una curiosidad, que los cubanos y puertorriqueños llaman 'china' a la naranja común y corriente. Naranja es *orange*.

choke No es nuestro choque, ni tampoco sobresalto o susto. Significa: asfixiar, ahogar, sofocar, apretar, agarrotar, estrangular; reprimir, obstruir. Choque, en inglés, según el sentido, se escribe *collision, clash, impact*. Susto, según el contexto, se escribe *shock, fright, scare*.

classy Ni clásico, ni clasificar. Significa: elegante, distinguido, que tiene porte de gran señor o señora; con clase. Clásico se escribe *classic* y clasificar *to classify*.

clerical Por supuesto que traduce clerical, de clérigo, lo relativo al clero, lo eclesiástico. Posee además la acepción, desconocida en español, de algo referente al trabajo de oficina. Ejemplo: *This clerk is the person in charge of the clerical work* (Ese escribiente es el encargado del trabajo oficinesco).

college No se trata del colegio de primaria o de bachillerato. Significa: colegio en el sentido corporativo (colegio de periodistas, de abogados, de cardenales, odontólogos, etc.); instituto superior universitario; escuela superior o facultad; universidad menor o colegio menor y universidad mayor o colegio mayor, dependiendo del calificativo. También se denomina *College* a cada una de las instituciones, facultades o escuelas que constituyen las universidades. El *college* es un instituto de educación superior donde estudian las personas que ya se graduaron de la escuela secundaria, que concluyeron su bachillerato. Las entidades educativas que ofrecen oficios vocacionales para personas que ya aprobaron la secundaria, por ejemplo, cursos de: barbería, mecánica en sus diversas modalidades, conducción de camiones, tipografía, camarografía, reparación de computadores, etc., tienen todo el derecho a denominarse *vocational and technical colleges*. Dentro de la legislación de EUA las únicas instituciones superiores que no están autorizadas para hacerlo, son las escuelas (*schools*) por

correspondencia. Aparte de las escuelas o colegios vocacionales, los otros *colleges* son: *Junior Colleges* (universidades menores) que ofrecen carreras menores hasta de dos años y otorgan a los que cursan dos años completos un título de asociado (*associate degree*) Los *Senior Colleges* (colegios mayores o universidades) que ofrecen en cuatro o cinco años un título de licenciado (*bachelor degree*), en seis o siete el título de maestro (*master/magister*) y en un término de ocho, nueve o diez años, dependiendo de la carrera y la especialización, el título de *Ph.D* (doctor en filosofía, o simplemente: doctorado en alguna rama del saber). Los términos *senior college* y *university* son sinónimos y por lo tanto intercambiables. En EUA el derecho a la educación superior o de tercer nivel no es obligatorio. Esto quiere decir que los padres no tienen obligación legal alguna de pagarles los estudios de colegio (*college*) a sus hijos mayores de dieciocho años. Esto lo saben los jóvenes y es normal que ellos mismos trabajen para sostenerse y que gestionen por cuenta propia becas y préstamos monetarios para financiar sus carreras. He ahí una gran diferencia entre los profesionales egresados de la universidad americana y los profesionales provenientes de los estratos socio-económicos más elevados egresados de la nuestra. Los jóvenes graduados usamericanos cuentan ya con experiencia de trabajo, tienen el orgullo de haberse pagado sus estudios y a sus veintidós años hombres y mujeres ya saben como ganarse el pan porque laboraron en posiciones humildes como: camareros, ayudantes de cocina, vendedores de hamburguesas, acomodadores de vehículos, aseadores de oficinas, porteros y botones de hoteles, celadores, conductores de taxi, etc. Las experiencias sufridas les enseñaron a tratar con respeto a las personas que dejaron atrás en la escala de salarios. Por contraste, los egresados nuestros de los niveles socio-económicos más encumbrados, por lo general son individuos inexperto y temerosos. Esperan que sus parientes y relacionados muevan sus influencias y les consigan, mediante tráfico de influencias, su primer empleo. Cuando lo obtienen, por lo general son altivos, groseros e inseguros en el trato con sus subalternos porque jamás desempeñaron los modestos oficios de ellos y porque carecen de experiencia laboral en un nivel inferior. Cuando al fin aprenden ya habrán cometido injusticias y errores sin cuento, ganándose merecidamente el rencor de los de abajo. Les sucede lo mismo que a los oficiales de las fuerzas armadas. Se comportan de manera muy diferente aquellos que ascendieron por sus propios merecimientos desde el mismo seno de la tropa, que los que se formaron de manera clasista en una rancia y exclusiva academia militar.

come No guarda relación con el verbo comer. Significa: venir, llegar, acercarse. El verbo comer se escribe *to eat*.

commodities Nunca está relacionado con nuestra voz comodidades. Significa: mercaderías, bienes de consumo; géneros, productos, artículos, mercancías. Comodidades se escribe *conveniences*.

comprehensive Significa: inteligible, comprensivo. Aparte de estas acepciones, en inglés tiene además los siguientes sentidos: de gran extensión, completo, amplio. Por ejemplo: *A more comprehensive description of the life in Mars, is given in the Martian Chronicles written by Ray Bradbury* (Una explicación mucho más amplia de la vida en Marte se proporciona en las **Crónicas Marcianas** escritas por Ray Bradbury). Por favor, tome el ejemplo anterior como una broma. Bradbury, excelente escritor de ciencia-ficción escribió su libro en 1950. Hoy sabemos que no hay vestigios de vida humana en Marte.

concern En inglés significa lo mismo que en español, en el sentido de preocupar, atañer, incumbir. En lengua inglesa tiene, además de las nombradas, las acepciones siguientes: preocupación, inquietud, ansiedad, desasosiego; preocupado, inquieto, intranquilo, apenado; interés, afecto, solicitud; negocio, empresa, establecimiento comercial. Ejemplos:

1) *Our concern about the economic situation* (Nuestro interés sobre la situación económica).

2) *To concern oneself about* (Preocuparse de, interesarse por, ocuparse de).

3) *To have no concern with* (No tener nada que ver con).

4) *As far as I am concerned* (Por lo que a mi se refiere).

5) *Banking concern* (Casa bancaria).

6) *The private concerns* (Los asuntos privados).

confection Significa lo mismo en inglés que en español, en el sentido de confección o sea la acción y efecto de hacer prendas de vestir. En lengua inglesa tiene además el sentido de preparar, confitar, elaborar dulces, confituras, etc. y es, en esa acepción, cuando se utiliza muchísimo más la palabra *confection*. Así pues que un fabricante de confecciones jamás es llamado un *confectioner* sino más bien un *manufacturer*. Al fabricante de confites, dulces, confituras sí se le llama *confectioner*.

confectionery No es una tienda donde fabrican y venden confecciones. Significa: artículos de confitería, dulcería, repostería; dulces, confites, confituras. La industria de la confección, en inglés, se escribe *clothing industry*.

congeniality Si se le vino a la mente "con genialidad" sepa que se equivocó. Significa: simpatía, afinidad de pensamiento, concordancia de naturaleza o temperamento. *Miss Congeniality* (**Señorita Simpatía**) es el título de una simpática comedia con Sandra Bullock en su doble papel de candidata a un reinado y espía del FBI. Con

genialidad se traduce como *endowed with genius* o *marked with genius*.

contest Sin relación con contestar, contexto o contento. Significa: competencia, prueba, controversia, discusión, impugnar, rebatir; también es palabra muy usada en el sentido de certamen, concurso; disputa, litigio, lid, contienda. Contestar o responder se escribe *to answer* o *to reply*, según el caso.

conversant Ciertamente no es un converso, ni alguien que da conversación. Significa: entendido, versado. Ejemplos: *The teacher is conversant with the matter* (El maestro es versado en la materia). *She becomes conversant with the job* (Ella comienza a familiarizarse con el trabajo). Converso se escribe *convert* y conversador se escribe *talkative*.

cope No traduce copa, copete, o copar todos los premios. Significa: hacer frente a; soportar; rivalizar con; dar abasto; arco, cúpula. Copa o vaso, se escriben *cup* o *glass*. Copete se escribe *crest* o *topping*, dependiendo del caso.

coroner No se trata de coronar, o de coronel. Significa: funcionario del gobierno encargado de averiguar si una muerte fue debida a causas naturales o no. En algunas ocasiones el *coroner* es el mismo médico forense encargado de practicar la autopsia. Coronel, en inglés, se escribe *colonel* y coronar es *to crown*.

crease Sin relación con creer, o con crear. Significa: pliegue, arruga, doblez. Creer, en inglés, se escribe *to believe* y crear *to create*.

crush Nada tiene que ver con la cruz. Significa: exprimir, machacar, moler, prensar, aplastar, triturar. Cruz, en inglés, se escribe, *cross*.

curse No se traduce como curso (de estudios, del tiempo, etc.). Significa: maldecir, imprecicar, jurar, renegar; azote, calamidad, castigo. Curso, se escribe *course*.

D

dago No es una daga. Significa: una expresión despectiva en lengua inglesa para nombrar al ciudadano italiano o al español; data de los tiempos de la reina Isabel Primera de Inglaterra (*Elizabeth the Second*). Daga, se escribe *dagger*. De ahí la antigua expresión *cloak and dagger movies* (películas de capa y espada) como la protagonizada en 1998 por don Alejandro Murrieta, alias el nuevo

«Zorro» (Antonio Banderas) y la esplendorosa Elena (Catherine Zeta-Jones).

dare No guarda relación con el verbo dar, ni con la palabra venado. Significa: retar, desafiar, afrontar, atreverse a, osar. Ejemplo: *They are dare-devils* (Ellas son personas osadas, atrevidas, que retan al peligro y hasta al mismo diablo). Dar, se escribe *to give*. Ciervo o venado se escribe *deer* o *stag*.

defeasance No trata sobre como debe uno defenderse. Significa: anulación, revocación, invalidación. Defenderse uno se escribe *to defend oneself*.

defeat No es defecto. Significa: derrota, descalabro, fracaso; derrotar, frustrar, vencer, desbaratar, privar de, hacer fracasar; anular, invalidar, revocar. Defecto, se escribe *defect*, *shortcoming*, *imperfection*, *fault*, según el caso.

delivery No se trata de deliberar, de gente libre, o de librería. Significa: entrega, reparto, distribución. Deliberar se dice *to deliberate*. Gente libre es *free people* y librería se escribe *library* o *bookshop*.

den No traduce, por ejemplo, que nos den. Significa: guarida, cueva. Por ejemplo: *The lion's den* (La guarida del león). Dar, en inglés, se escribe *to give*.

depot No es un déspota, ni un frasco o pote. Significa: depósito, almacén, estación del bus o del ferrocarril. Ejemplo: *Home Depot®* significa depósito del hogar. Déspota se escribe *despot* y pote, en el sentido de frasco, *jar*.

deputy No es disputa, ni disputar, ni irse de juerga, de parranda. Traduce diputado, pero con mayor frecuencia tiene el sentido de: lugarteniente, segundo, delegado, sustituto, teniente, vice. En las películas del Lejano Oeste el delegado del jefe de policía o alguacil (*marshal*) o del jerife (*sheriff*) era siempre un *deputy* que tenía derecho a lucir en su valeroso pecho una estrella de hojalata como símbolo de autoridad. Por supuesto el vicegobernador o teniente de gobernación también es llamado *deputy*. Irse de juerga o parranda se dice *to go out in a binge*.

dessert No es desertar, ni desierto. Significa: postre. Desertar, en inglés, se escribe *to desert* o *to abandon*, según el caso. Desierto se escribe *desert*.

destitute En inglés no solo guarda el mismo sentido, como en español. de destituir, privar; destituído; faltar, desprovisto. Significa

además: necesitado, desvalido, muy pobre, indigente, menesteroso. Ejemplo: *we are going to aid destitute families* (ayudaremos a las familias en la indigencia). La voz inglesa *destitution*, además de destitución, significa miseria, pobreza, indigencia, inopia, carencia, falta, privación.

detour No es que se va de tour (de Francia, por ejemplo). Significa: desvío, desviar, derivar; vuelta, rodeo, dar un rodeo. Es una palabra que en los países de habla inglesa encontrará frecuentemente en los avisos de las vías carreteables para avisarle que no puede seguir derecho (porque hay peligro de algo, sucedió un accidente, la vía está en reparación, etc.). *Tour* en inglés y como verbo significa viajar, recorrer; como sustantivo significa: viaje, gira, vuelta, excursión, circuito, recorrido, según el caso.

device Sin relación con 'de vicio' o divisar. Significa: mecanismo, artificio, ingenio, invención, dispositivo; artimaña, ardid, estratagema y otras cuantas acepciones más. De vicio se dice *being spoiled* o *out of habit*. Divisar, en inglés, se escribe *to descry*.

devil Pareciera débil con mala ortografía, pero esa sería una traducción errónea. Traduce: diablo, demonio, ser infernal. Nuestra voz castellana débil en inglés se escribe *weak*.

dice No se relaciona con el verbo decir. Significa: dados, en plural. El singular de dados, en inglés, es *die* que también significa cuño, troquel. Decir, se escribe *to say*.

die Sin referencia a día, tinte o teñir. Significa: morir, fallecer, fenecer; dado (para jugar), cuño, troquel. Día se escribe *day* y tinte *dye*. En inglés, el plural de *die* (dado) es *dice* (dados)

die-hard Literalmente traduciría duro de morir y fue así como titularon una serie de cuatro filmes con Bruce Willis en su papel de John McLane, un detective neoyorquino tan violento como el famoso Johnny Rambo. Sin embargo, su significado real es: intransigente, reaccionario, enemigo acérrimo, irreconciliable (de una medida, una filosofía, una ley, una idea, etc.). También es correcto escribirlo sin guión y unido *diehard*, o sin guión y separado *die hard*. Ejemplo: *Old habits die hard* (Genio y figura, hasta la sepultura) lo cual, traducido literalmente, reza: las costumbres muy arraigadas difícilmente mueren. Ello nos llevaría a pensar en la bella fábula rimada del poeta español Juan Eugenio Hartzenbuch quien dijo: "Árbol que crece torcido/ nunca su rama endereza/ que se hace naturaleza/ el vicio con que ha crecido.// Con este ejemplo advertido/ malas costumbres no adquieras/ que si bien las consideras/ a fuerza de repetirlas/ ya no podrás corregirlas/ cuando corregirlas quieras".

dim No traduce dime, una inflexión de decir. Significa: oscuro, débil, pálido, borroso, lejano; apagado, sin brillo; sombrío; tonto, torpe. Dime se escribe *tell me*.

dime Sin relación con el verbo decir. Significa: moneda de diez centavos de dolar americano. Decir se escribe *to say* o *to tell*, según el caso.

din No es la abreviación inglesa de dinero. Significa: estrépito, armar la bullaranga; ensordecen; meter en la cabeza. Dinero se escribe *money*.

dine No es la abreviación inglesa de dinero. Significa: la cena, la comida del atardecer; *to dine out* (salir a comer fuera de casa). *To dine* también indica capacidad, por ejemplo: *The tablecloth dines four* (El mantel tiene capacidad para cuatro puestos). *The table dines eight* (La mesa tiene cabida para ocho personas). Dinero se escribe *money*.

diner No es la abreviatura inglesa de dinero. Significa: comensal. Ejemplo: *Diners Club* (El club de los comensales). Dinero se escribe *money*.

dinner No traduce dinero. Significa: cena, la comida que se hace al atardecer o anochecer; a veces también corresponde a la comida del mediodía o almuerzo. Para aumentar la confusión, téngase en cuenta que en algunas regiones de Iberoamérica se le llama almuerzo a la comida equivalente a nuestro desayuno de la mañana. Por eso, en caso de duda, lo mejor es que pregunte. Dinero se escribe *money*.

discuss No son discos. Significa: examinar, razonar, deliberar, discutir, estudiar; conversar, referirse o tratar sobre alguna cosa. Como puede verse, el sentido de *discuss* es mucho más amplio que el de nuestra voz discutir, la cual en castellano solo tiene dos acepciones: a) examinar atentamente una materia, b) contender y alegar razones contra el parecer del otro. Si escucha que *Americans and Colombians are discussing a new trade agreement* no vaya a pensar que se enzarzaron en una discusión o disputa que podría terminar infelizmente en una guerra. Nada tan horrible, los gringos solo desean informarnos que amerikanos y colombianos están estudiando un nuevo acuerdo comercial'. Discos, se escribe *discs*.

disease Si pensó en una inflexión del verbo desear, se equivocó. Significa: enfermedad. Desear se escribe *to wish* o *to want*.

diseased No es deseado, ni desaseado. Significa: enfermo o enferma. Deseado se escribe *to be wished* y desaseado o sucio: *dirty, untidy* o *slovenly*.

disgrace No traduce desgracia en el sentido de perder la preferencia en la confianza o privanza de una persona importante, es decir: caer en desgracia. Significa: deshonor, oprobio, deshonor, ignominia, vergüenza; baldón, mancha. Desgracia se escribe *misfortune* o *mishap*, según el caso. *Disfavour* es la palabra correcta para expresar pérdida de la gracia o de la privanza.

divine Como adjetivo, significa divino, tanto en inglés como en español. Sin embargo, el verbo inglés *to divine* significa además: adivinar, conjeturar; vaticinar, profetizar; presagiar, augurar, o agorar; acepciones de las cuales carece la palabra española divino.

doe Sin relación con el verbo inglés *to do*. Significa: coneja, liebre. *To do* es hacer.

don No traduce amanecer, ni tampoco don (de gentes). Significa: catedrático de Oxford o Cambridge; investirse de; vestirse, ponerse (un vestido). Amanecer, en inglés, se escribe *dawn*. Ejemplo: *The Dawn Patrol* (**La patrulla del amanecer**). Don de gentes se escribe *charm*. En español la palabra don, antepuesta a un nombre de pila, indica respeto por esa persona ya que **don** es una sigla antiquísima que significa "de origen noble". Ejemplos: Don Juan Carlos rey de España, don Ruy Díaz de Vivar, don Alonso de Quijano, etc.

donjon Sin referencia con don Juan o don John. Significa: calabozo, mazmorra.

dotard No debe traducirse como dotar, o dotado de (atributos) Significa: imbécil; viejo chocho, vieja chocha. Dotar se escribe *to endow* y bien dotado *well endowed* o *well-hung* si se refiere a un varón con un órgano genital erecto mayor de 17,6 cms. (siete pulgadas).

dote No es la dote que el padre le daba a la hija o que la ley le asignaba a la viuda. En inglés el verbo *to dote* significa: chochear o sea tener ya debilitadas las facultades mentales debido a la vejez. Dotar en el sentido de entregar la dote o parte de la herencia, se escribe *to dower*. En otros casos se usa el verbo *to endow*.

douse Su traducción no es doce, ni ducha (del baño), ni dulce. Significa: rociar, remojar; zambullir; apagar, extinguir. Doce, en inglés, se escribe *twelve* y ducha *douche* o *shower bath*. Dulce, en inglés, se escribe *sweet*. Ahora bien, de una persona ducha, diestra,

hábil o experimentada, se dice que es *skilful* o *experienced*. *Skilful* también se puede escribir *skillful*. Ambas voces son correctas.

doze No se traduce como doce o docena. Significa: adormilarse, dormitar, sueño ligero, cabezada; adormecimiento; sopor. Doce, se escribe *twelve* y docena *dozen*.

drag No es un drago, ni dragar, o sea excavar con draga. Significa: arrastrar, rastrear; buscar en; avanzar penosa o lentamente. El árbol llamado drago se escribe *dragon tree*. Dragar se escribe *to dredge*.

dun No equivale a duna. Significa: pardo; de color pardo. En la jerga o lenguaje comercial *dun* también significa solicitar un reembolso. Duna se escribe *dune*.

dwel Ni guardar duelo por alguien, ni batirse en duelo. Significa: habitar, residir, morar. El *dweller* es el morador. El que se bate en duelo se escribe *duellist* y el doliente o sea el que guarda duelo, se escribe *mourner*.

E

eleven No tiene relación con el verbo elevar en el sentido de: ¡eleven, levanten, alzen!. Significa: once. Veamos tres ejemplos:

1) *Eleven years is the regular period* (Once años es el período normal).

2) *We thought eleven kilograms is too heavy* (Pensamos que once kilos es demasiado pesado).

3) *Eleven meters is all we need* (Once metros es todos lo que necesitamos).

Elevar, en inglés, se escribe *to lift*, o también, dependiendo del sentido, *to raise*.

elfin No es el fin. Significa: elfo; trasgo, diablillo. Por supuesto que, en inglés, un sinónimo de elfo es *sprite*. *Sprite*® a su vez, es la marca de una bebidas gaseosa. El fin, se escribe *the end*.

embarrass Nada que ver con embarazo, o estar embarazada, ni tampoco con embarrarse, empantanarse, o embadurnar. Significa: desconcertar, turbar, avergonzar, confundir, azorar; embarazar, estorbar; complicar, impedir, enredar, embrollar; poner a otro en dificultades (monetarias). Continuando en la misma línea *embarrassment* significa: azoro, perplejidad, desconcierto, confusión, vergüenza, turbación; complicación, embrollo, enredo; impedimento, apuros, dificultades (monetarias). Ejemplos:

1) *He had feelings of uncertainty and embarrassment* (Él tenía sentimientos de inseguridad y de turbación).

2) *They were totally embarrassed after the flop of their show* (Ellos quedaron completamente avergonzados después del fracaso de su espectáculo).

Embarazo se escribe *pregnancy* y estar embarazada to be *pregnant*.

Embarrar se escribe *to bemud*, empantanar *to swamp* o *to flood* y embadurnar se escribe *to daub*.

endurance Suena como en duración, o duradero. En realidad significa: aguante, paciencia, resistencia, capacidad de resistir el sufrimiento. Duradero, durable o perdurable se escribe *lasting*. *Long lasting* es algo que puede resistir o durar en buenas condiciones mucho tiempo, según promesa del fabricante o del vendedor.

endure No guarda relación con endurecerse, volverse cruel, negarse a demostrar el menor asomo de piedad. Significa: soportar, sufrir, aguantar, resistir, sobrellevar, durar, perdurar. *Ruthless* o *pitiless* es la persona dura, cruel, despiadada, tan implacable como cualquier persona implicada en la lucha armada.

entrepreneurs Entre prenderos sería una pésima traducción. Significa: empresarios o personas emprendedoras con suficientes agallas como para montar sus propios negocios y sacarlos adelante. Entre prestamistas, banqueros o prenderos, se escribe *among moneymakers, bankers, or pawnbrokers*.

erase No traduce érase, en el sentido de que fue hace mucho tiempo. Tampoco parcelar, o formar y disponer las eras para sembrar semillas o plantas en ellas. Significa: borrar; tachar, obliterar, raspar, rayar. Érase una vez se escribe *once upon* y la era, si es la parcela para cultivar hortalizas, se escribe *patch*. Si la era es un huerto cultivado de coles o berzas se escribe *cabbage patch*. *Potatoes patch* si es un bancal cultivado de papas, o patatas, como dicen los españoles. Si es una era estrecha y dispuesta para tener plantas ornamentales y flores junto a las paredes de los jardines y patios se escribe *flower bed* que, en el más puro español, se traduce como arriate. Por supuesto, la era en función del tiempo, se escribe lo mismo que en castellano. Ejemplo: *Christian Era* (Era cristiana). Como todo idioma es caprichoso, la era atómica, en inglés, se escribe *the Atomic Age* y no *the Atomic Era*.

ere No es el sonido simple de la décimonovena letra del abecedario español. Significa: antes de, o antes que. Abecedario o alfabeto, se escribe *alphabet* o *abecedary*.

estate No significa *state*, una entidad territorial de carácter geopolítico. Significa: propiedad, fortuna, patrimonio, bienes, hacienda, herencia; caudal hereditario. Ejemplo:

My friend Ruth is a realtor. Her title means that she is an specialist in buying and selling real estate in The United States of America (Mi amiga Ruth es una corredora de bienes raíces; su título implica que ella es una especialista en la compraventa de propiedad raíz en los Estados Unidos de América). *State* se traduce como declarar, afirmar, decir, expresar, manifestar, exponer; estado, condición; estatal, del estado; público, oficial; lujo, gran pompa; exponer, consignar, formular; fijar, determinar; dar a conocer, plantear. Ejemplos:

- 1) *We have stated our opinion* (Hemos expresado nuestra opinión).
- 2) *She lives in a luxurious style befitting her state* (Ella vive en la forma lujosa que corresponde a su condición).
- 3) *State education* (Enseñanza pública).
- 4) *State of siege* (Estado de sitio).
- 5) *State of mind* (Estado de ánimo).
- 6) *We must state full particulars* (Debemos dar a conocer todos los detalles).
- 7) *He acted as stated in the rules* (Él procedió como está estipulado en el reglamento).

evict No es evitar. Significa: desalojar, expulsar, desposeer, desahuciar. En EUA, si alguien se demora más de tres meses en pagar el arriendo es muy posible que de la oficina del alguacil (*sheriff*) le llegue por correo una nota de "eviction", o se la peguen en la puerta de entrada de la vivienda. La nota le comunica que en la fecha y hora señalada vendrán los policías junto con el propietario del inmueble y procederán a entrar, si es necesario por la fuerza, a su morada; de ella sacarán íntegras sus pertenencias y las pondrán, junto con usted y sus hijos, de patitas en la calle. Robar allá es un poco más difícil que aquí donde las leyes existen pero no abundan los individuos con la suficiente honradez y fuerza de carácter para hacerlas cumplir, porque vivimos dentro de una sociedad más permisiva y corrupta que la de la Unión Americana, lo cual es mucho decir. Aquí las leyes son papel mojado que solo se aplican a 'los de ruana' ya que la señora justicia, por mero temor a que la maten, se ha negado a morar en estas tierras. Evitar, se escribe *to avoid, to elude, to shun, to prevent*, dependiendo del caso.

evidence Es inconveniente traducirla como evidencia, en el sentido literal nuestro. Significa: hecho, prueba, dato, vestigio; testimonio, deposición, declaración. En nuestro idioma lo evidente o la evidencia es aquello que se percibe de una manera tan clara y manifiesta que a nadie se le ocurre pedir pruebas de ello. En los países de habla inglesa, por el contrario, cuando se buscan *evidences*, se está tratando de obtener pruebas reales, hechos tangibles que incriminen

directamente al sospechoso y demuestren con certeza, que él es culpable de un acto delictivo. Ejemplos:

1) *Scotland Yard was actually searching for evidence of his subversive actions* (El servicio secreto de la policía británica estaba ciertamente buscando pruebas de sus actos subversivos).

2) *There are archaeological evidences that clearly indicate this place was the Lost City of the Arawak legend* (Hay vestigios arqueológicos los cuales indican claramente que en ese sitio estuvo la Ciudad Perdida de la leyenda arahuaca).

Recuerde que, en español, poner en evidencia a alguien es colocarlo en una situación falta de gracia o garbo, es ponerlo en ridículo. Por supuesto, si algo es tan claro que ciertamente no requiere prueba alguna, se escribirá: *clearly, evidently, obviously* o *visibly*, según el caso.

excite Sin relación con el verbo excitar. Significa: emocionar, estimular, entusiasmar. Ejemplo: *He's excited with his new powerful computer* (El se encuentra entusiasmado con su nuevo y poderoso computador). Excitar se escribe *to excite* y significa: *to incite, to stir up, to stimulate*, según el contexto de la oración.

exit Nada tiene que ver con éxito, o con excitar. Significa: salida, parte por donde se sale, puerta de salida, partida, hacer mutis (por el foro); morir. Éxito se escribe *success* y tener éxito se dice *to succeed*. Excitar, dependiendo del sentido de la frase, se escribe *to excite* o *to stir up*.

F

facilities Es obra de un traductor mediocre emplear siempre la voz facilidades como *facilities*, ya que en español solo damos facilidades (para pagar una deuda a plazos, obtener un crédito, etc.) y carecemos de otras acepciones que sí tiene la lengua inglesa, dependiendo del contexto en que se encuentre la palabra. Ejemplos:

1) *Each apartment has refrigerator, dishwasher machine, garbage disposal and other modern facilities* (Cada apartamento dispone de nevera, lavaplatos, triturador de desperdicios y otras comodidades modernas).

2) *The company has many research facilities* (La compañía cuenta con muchos laboratorios de investigación).

3) *The hotel contains good sporting facilities all year round* (El hotel cuenta con muy buenas instalaciones deportivas durante todo el año). Como pudo observar el lector, *facilities* al ser traducida al español se convierte en una especie de comodín que debe ser reemplazado según el contexto de la frase. En estos casos equivalió a comodidades, laboratorios de investigación, e instalaciones. Puede también

equivaler a medios, o servicios. En cada frase se deberá determinar si se emplea uno de los términos antedichos o si será necesario buscar nuevas palabras para traducir *facilities*.

fallen Sin relación con fallar. Es el participio pasado del verbo *to fall*. Significa: caído, los caídos. Ejemplo: *The Fallen Angels* (Los ángeles caídos, o sean los demonios). Fallar se escribe *to fail*.

falter No es faltar. Significa: titubear, desfallecer, balbucear, vacilar. Faltar se escribe *lacking* o *missing*.

famine No es fémina, ni femenina. Significa escasez, hambre, inanición. Femenina se escribe *feminine*.

fan No guarda relación con fango, fanal, o fantoche. Significa: ventilador, abanico; estimular, activar. Fango, en inglés se escribe *mud* o *mire*, fanal se escribe *harbour beacon* y fantoche *puppet* o *marionette*. Por supuesto, los americanos llaman a los fanáticos de cualquier deporte *fans*, expresión que es una abreviatura de *fanatics*.

feature Sin conexión alguna con futuro. Significa: característica, facción, peculiaridad, rasgo sobresaliente, aspecto general, aspecto más importante. Es también la película o acto principal de un programa, la fotografía o el artículo más importante de un periódico o revista. Futuro se escribe *future*.

fence Nada tiene que ver con ofensa, agravio. Significa: cerca, barrera, valla, vallado, estacada, empalizada, seto; esgrima; defensa, reparo; negociar con artículos robados; cercar, cerrar; defender, proteger. Un empleo importante *de fence* es para explicar términos temporales. Por ejemplo: *a week fence* (dentro de una semana), *two months fence* (dentro de dos meses) Otro, más fuerte, es el siguiente: *go fence!* (¡lárguese de aquí!). Ofensa se escribe *offence*.

feoff No traduce feo, ni es la interjección para denotar que nos fastidia el calor o un mal olor. Significa: feudo. Feo, se escribe *ugly*. La interjección equivalente a la castellana ¡uf! se escribe *phew!*

feretory Resulta falso traducirlo por féretro, o por almacén de ferretería. Significa: relicario. Féretro, en inglés, se escribe *bier*, o también *coffin*. La tienda de ferretería se escribe *hardware store*.

fibber Ni fiebre, ni fibra. Significa: embustero, bocón, mentiroso. Fiebre se escribe *fever* y fibra es *fiber* o *fibre*.

fiend No es un amigo, ni el que defiende. Significa: demonio, diablo, diabólico, desalmado, malvado, cruel, fanático. Amigo, se escribe

friend. La voz *defender* se escribe *to defend*. Y el defensor es el *defender*.

figure No debe traducirse como *figúrese* o *imágínese*. Significa: cifra, guarismo, número; cuenta, cálculo; calcular, computar; figura, forma, dibujo, ilustración, representación, escultura; dibujar, trazar, indicar con números. Pero tenga cuidado y observe bien que una cifra no es una figura. No sea que vaya a terminar hablando deplorablemente el castellano, como los miembros de ciertas colonias "hispanohablantes" de EUA, quienes en su pésimo "espanglés" llaman figuras a los números, cifras o guarismos. Una figura tiene dieciseis (16) acepciones diferentes según nuestro diccionario español y ninguna de ellas equivale a trazar, dibujar, calcular o computar. Por lo tanto es incorrecto traducir la voz *figura* como *cifra*, *guarismo*, o *número*. *Figúrese* se escribe: *just imagine*.

fawn Ni *fauno*, ni *fauna*. Significa: *cervato*, *cervatillo*. *Fauna* y *fauno* se escriben de la misma manera en inglés que en español.

fear No es *afear*. Significa: *miedo*, *temor*, *temer*. *Afear* se escribe *to make ugly*.

feature No traduce *futuro*. Significa: *característica*, *rasgo*, *figura*; *rostro*, *semblante*; *película de largo metraje*; *artículo principal* (de un periódico); *presentar* (noticias); *imaginarse*; *destacar*, *relievar*, *describir*. Ejemplos:

1) *This is one of the greatest feature films* (Este es uno de los grandes largometrajes).

2) *Tightropewalker, beautiful Elvira Madigan, is the circus main feature* (La hermosa alambrista Elvira Madigan, es la atracción principal del circo).

3) *You can't feature that show* (Usted no puede imaginar ese espectáculo).

4) *The song features the sad romance between a Russian girl named Nathalie and a French tourist* (La canción describe el triste idilio entre una chica rusa llamada Nathalie y un turista francés).

5) *Vanesa Mendoza has soft and fine-features* (Vanesa Mendoza tiene rasgos suaves y finos).

Futuro, en inglés, se escribe *future*.

fine Su traducción no equivale a *fin*, ni a *terminar*, *concluir* o *acabar*. Significa: *multa*; *bueno*, *excelente*; *fino*, *puro*; *precioso*, *agradable*. Ejemplos:

1) *The EU is planning to fine Microsoft approximately 500 millions euros for anticompetitive behaviour* (La Unión Europea proyecta multar a Microsoft® con 500 millones de euros por su conducta desleal para con la competencia).

2) *The Lord of the Rings* movies were fine to me (Las películas de **El señor de los anillos** me parecieron excelentes).

Fin, en inglés, se escribe *end*. Terminar o concluir, se escribe *to conclude, to finish, to terminate, to complete, to put an end to, to stop*, según el caso.

fond Es equivocado traducirlo por fondo, o fuente. Significa: que tiene afecto a, que quiere a; encariñado con; amante de; tierno, afectuoso, querido, cariñoso, indulgente; aficionado (a), amigo (a). Fondo, en el sentido empleado en economía y finanzas, se escribe *fund*. Ahora bien, si es el fondo de una concavidad - como el fondo del mar océano, de un río, o de algo profundo, hueco, como el fondo de una olla o de un pozo -, se escribe *bottom*. Fuente en inglés, se escribe *fountain* y manantial se escribe *fountainhead*. Recuerdo que hace un tiempo una empresa bogotana especializada en subtítular películas, tradujo el filme *The Fountainhead* (**El Manantial**, EUA, 1949) como **La cabeza de la fuente**. ¿Dónde diablos tendrían la cabeza los traductores?

former No tiene nada que ver con formar. Tiene varios significados muy diferentes e interesantes. En mi parecer el *former* más usado es en el sentido de lo que antes fue algo. Aquello que en español expresamos con la partícula **ex** cuando queremos indicar que la persona fue ministro, presidente, senador, etc. Por ejemplo: *Michelle Bachelet, former Secretary of Defense* se traduce como "Michelle Bachelet, la ex ministra de defensa". Formar, prácticamente en cualquier sentido, se escribe *to form*.

G

game No significa gamo, mamífero rumiante de la familia de los cérvidos; ni gama o escala (musical o de colores). Significa: jugar; juego, partido; entretenimiento, diversión. Ejemplo: *The rule of the game* (**La regla del juego**). Gamo se escribe *buck* o también *fallow deer*. La gama o escala, se escribe *gamut*.

gate Nada de gata o gatear. Significa: puerta (de entrada), portal, tranquera, puerto, compuerta, verja, taquilla. Ejemplo: *Heaven's Gate* (**La puerta del cielo**) Gata, se escribe: *she-cat*. Gatear, o a gatas, en inglés, se escribe *to go on all fours, to clamber, to climb, to creep*, según el caso.

german Ni germano, ni alemán. Significa: hermano, carnal; relacionado. Se dice, por ejemplo, *sister german* para referirse a una hermana carnal; *cousin german* para explicar la relación o parentesco

existente con un primo carnal o primo hermano. Alemán o germano, se escribe *German* con letra inicial mayúscula.

gibe No es la giba o corcova del jorobado. Significa: mofa, pulla, sarcasmo; burlarse. Giba se escribe *hunch* o *hump* y jorobado *humpback* o *hunchback*.

gloriole No traduce: Gloria y iolé! Significa: halo, nimbo, aureola. Otras voces sinónimas de *gloriole* son halo, aureole o aureola. Gloria con letra inicial minúscula, es decir *gloria*, es el nombre genérico de una tela inglesa muy popular.

godfather Padre de Dios es una traducción incorrecta. Significa padrino (de bautismo). Siguiendo la misma línea de razonamiento *godmother* significa madrina (de bautismo). El padre de Dios se dice: *the father of God*, o *God's father*.

gorgeous No son los gorjeos de los pajarillos amados por San Francisco de Asís. Significa: espléndido, magnífico, brillante, vistoso, suntuoso. Gorjear es *to trill* y gorjeo es *warble*.

grape No es una grapa. Significa: uva. Grapa se escribe *staple*.

gravy Es muy grave traducirlo de esa manera. Significa: salsa. Grave se escribe igual que en español, es decir: *grave*.

grime No es que causa grima, desazón, disgusto, desagrado. Significa: ensuciar; mugre, tizne, porquería. Grima se escribe *vexation*.

gripe No corresponde a gripe o gripa. Significa: agarrar, asir, empuñar, oprimir, punzar. *To gripe* traduce: refunfuñar, quejarse, sentir retorcijones; molestar, fastidiar. Gripa o gripe en el sentido español de resfriado fuerte, se escribe: *flu*.

grit No traduce grito, o grieta. Significa: arena; ánimo, entereza, firmeza, bravura, valentía, temple, tesón. Ejemplo: *True Grit* (1969), película de vaqueros que le mereció al actor John Wayne un premio *Oscar*, literalmente pudo ser traducida como **Verdadera entereza**. Sin embargo los distribuidores en España la llamaron **Valor de ley** y en México **Temple de acero**, con miras a suscitar mayor atracción de sus respectivos públicos. Grito, se escribe *shout*, *cry*, o *scream*, según el caso y grieta se escribe *crack*. *Crack* también tiene el significado de campeón; de ahí que ciertos locutores deportivos llamen a los buenos jugadores, en particular a los futbolistas, *cracks*.

grocery Pareciera traducir grosería, ordinariéz, vulgaridad. Significa: tienda de comestibles, almacén de víveres y abarrotes, abasto,

bodega, bodeguita de la esquina, pulpería, colmado; comestibles, ultramarinos (alimentos importados del otro lado del mar). Grosería se escribe *coarsenes* y vulgaridad se escribe *vulgarity*. La persona encargada de atender al público en una tienda de víveres, llamada en otros países un abasto o pulpería, es el *grocer*, o sea el tendero o pulpero.

guts No son gustos. Significa: tripas, intestinos; panza, estómago; en el lenguaje informal o coloquial significa valor, agallas. Los soldados americanos apodaban al general de cuatro estrellas George Smith Patton *blood and guts* (literalmente: sangre y tripas) queriendo decir con ello que era sangriento y valeroso.

H

hale Si es del verbo halar, con el sentido de tirar o arrastrar, su traducción es correcta y lo felicito. Sin embargo si se llegare a tratar del adjetivo inglés *hale* deberá traducirlo como sano, fuerte, o robusto.

hammer No es una extraña conjugación del verbo amar. Significa: martillo, martillar, dar) golpes. Amar, en inglés, se escribe *to love*.

hardship No intente traducirlo por barco duro, firme o fuerte, porque se equivocará. Significa: penuria, sufrimiento, penalidad, estrechez, privación; injusticia, opresión.

hare Ni del verbo arar (que yo are), ni de hacer (yo haré). Significa: liebre. Arar, en inglés, se escribe *to plough* y hacer, en algunos casos es *to do* y en otros *to make*.

hart No proviene del verbo hartar en el sentido de ahíto, saturado, satisfecho, lleno a reventar, ni tampoco se refiere al arte, o al corazón. Significa: ciervo, venado. Hartar en el sentido de saciado se escribe *to sate* o *satiate*. Arte se escribe *art* y corazón se escribe *heart*.

haste Sin relación con el verbo hastiar, hartar, empalagar. Significa: lancero, alabardero. Hastiar o empalagar, se escribe *to cloy* o *to surfeit*.

havoc No guarda conexión con el vino abocado, ni con el aguacate. Significa: estropicio, estrago, devastación, destrucción, asolamiento. Aguacate se escribe *avocado*. Y vino abocado se escribe *dry-sweet wine*.

hay No es la interjección de dolor, admiración o aflicción que dejamos escapar al gritar: ¡Ay!. Tampoco se relaciona con el verbo haber o tener. Significa: heno; forraje (para el ganado). Nuestro ¡ay! de dolor, un anglosajón lo expresa gritando *ouch!*, exclamación foránea que también han aprendido a proferir algunas de nuestras estrellas de las telenovelas, sin darse cuenta que hacen el ridículo con una interjección tan falsa que suena entre cursi y tonta en labios de una hispanohablante. Si sintieran de verdad un dolor auténtico, estoy convencido que esas damitas en vez del patético *ouch!* excluirían con toda el alma: ¡Ay, ay! ay!

haze No es un haz, gavilla, manojo o fajina, ni un conjunto de rayos luminosos. Significa: calina, niebla; vaguedad, confusión mental. Manojo o haz, se escribe *bunch* o *bundle*. El haz (luminoso) se llama *beam*.

hem No representa el sonido de la letra eme, ni es la abreviatura de Ema o Emma. Significa: dobladillar, bastillar; orla, borde; el dobladillo (de una falda, pantalón, etc.) En las artes sartoriales *to mark the hem* consiste en señalar por donde irá un dobladillo.

hen El heno se escribe de manera diferente. Significa: gallina (ave); gallina (persona cobarde). Cuando a un hombre lo domina su mujer, como Ramona a Don Pancho, en español decimos que es un gurrumino o calzonazos; en inglés lo llaman *henpecked*. En cuanto al heno, un tipo de hierba para alimentar el ganado, se escribe *hay*.

heritor No es el que causa una herida. Significa: heredero, heredera. Al heridor o sea la persona que inflige la herida, se le califica como *wounding* (hiriente) o *striking person*.

hesitate No es una voz imperativa como ¡excítate! en el sentido de provocar, acalorar, animar, estimular. Significa: vacilar, dudar, titubear; balbucir, tartamudear. Ejemplo: *Don't hesitate a second and call me up immediately* (No vaciles un instante y telefonéame tan pronto como puedas). Provocar, excitar, acalorar, animar, en inglés, se escribe *to provoke, to incite, to tempt, to excite, to stir up, to move, to encourage*, según el caso.

hideous No significa ingenioso, ni odioso. Significa: repugnante, repelente; horrible, horrendo, espantoso; detestable. Ingenioso, se escribe *ingenious* y odioso *obnoxious*.

hip No es hipo. Significa: cadera. *Hips don't lie* (Las caderas no mienten) es el título de una canción de Shakira que tuvo mucho éxito en el mercado de la Unión Americana. Hipo se escribe *hiccup* o *hicough*.

hire Sin relación con la ira, ni con el futuro de ir. Significa: contratar, alquilar. Furia, ira, se escriben *fury, anger, wrath, ire*, según el caso. *The Grapes of Wrath* (**Las uvas de la ira**) es el título de una extraordinaria novela de carácter social escrita por el célebre John Steinbeck premio Nobel de literatura en 1962; en ella describe, de manera equilibrada y magistral, la miserable vida de los campesinos en EUA durante la época llamada de la Gran Depresión y las horribles injusticias cometidas por el sistema capitalista contra los más débiles. Yo iré se escribe *I will go*.

hole No es la interjección para animar o aplaudir a alguien, ni se refiere a oler. Significa: agujero, hueco, boquete, orificio; hoyo, cueva, madriguera; perforar, horadar, taladrar. Oler, en inglés, se escribe *to smell* o *to sniff*.

hollo No es un hoyo o hueco, ni se relaciona con el verbo hollar o pisar. Significa: grito o interjección para llamar la atención o saludar: ¡Eh! ¡Hola!. Hoyo, en inglés, es *hole* y el verbo hollar o pisar, se escribe *to tread*.

holly Ni hollín, ni santo. Significa: acebo, árbol de las zonas templadas del planeta cuyas verdes hojas y racimos de bayas rojas son muy utilizadas como adornos o arreglos de Navidad. Hollín es *soot* y santo *holly*.

holly No es el pretérito de oler. Significa: santo o santa, sagrado o sagrada. Ejemplos: *Holy Bible* (Santa Biblia).
The Holy Family (La Sagrada Familia).
The Holy Father (El Santo Padre).
The Holy Ghost (El Espíritu Santo).
Holy Grail (El santo Grial).
Holy Scripture (Sagrada Escritura).
Holy See (La Santa Sede).
 Olí se dice *smell* y olió, olfateó, se escribe *smelt*.

home Su traducción no se corresponde con las palabras: hombre; homenaje; agüero. Significa: hogar, casa, morada, vivienda, lar, domicilio, vivienda, residencia. Hombre, en inglés, se escribe *man*. Homenaje se escribe *homage*. Y agüero, augurio, o presagio, se escribe: *omen*.

homy No es la abreviatura de homicida. Significa: íntimo, íntima. Homicida se escribe *homicidal*.

hone No es un sinónimo de uno, ni se refiere a la miel. Significa: afilar, amolar; piedra de afilar. Uno se escribe *one* y miel *honey*.

horal No es lo relativo a la palabra hablada como en examen oral, o para ser suministrado vía oral. Significa: horario; por horas. Oral, en inglés, se escribe lo mismo que en español. Ejemplos:

- 1) *She passed the oral exams* (Ella aprobó los exámenes orales).
- 2) *Dentists believe in oral hygiene* (Los dentistas creen en la higiene oral).

horn No es horno. Significa: cuerno, asta; bocina, claxon, corneta, pito; trompa (instrumento musical); calzado. El verbo *to horn* además de cornear, también significa poner los cuernos. Horno se escribe *oven*.

horny No es horneado. Significa: córneo, calloso. En el lenguaje vulgar *horny* significa estar sexualmente excitado, caliente, cachondo o cachonda; lo anterior también se puede expresar diciendo: *to be hot stuff*. Horneado se escribe *baked*.

hoy No es este día. Significa: ¡Eh!. Este día se escribe *this day* y hoy *today*.

hub No es uva. Significa: cubo; eje, centro. Ejemplo: *To provincial people their capital is the hub of the universe* (Para los provincianos su ciudad capital es el eje del universo). Uva se escribe *grape*.

huge No es la abreviatura de Hugo o de Eugenio. Significa: enorme, grande, colosal, descomunal, vasto, inmenso. *The hugeness* es la inmensidad. Hugo es *Hugh*. *Gene* es el hipocorístico o nombre cariñoso para Eugenio o Ugenio, cuyo equivalente en inglés es *Eugene*.

hullo Sin relación con huir. Significa: ¡Hola! ¡Oiga! ¡Diga! Expresiones éstas muy usuales al responder por el teléfono. Huir, escapar, se escribe *to flee, run away o escape*.

hum No es humo. Significa: canturrear, tararear; arrullar. Humo se escribe *smoke*.

hunter No traduce untar. Significa: cazador, perseguidor. Untar se escribe *to anoint*.

hurt Ni hurtar, ni urticante, erupción o salpullido. Significa: herir, lastimar, herida, lesión, golpe. Hurtar, en inglés, se escribe *to steal* y urticaria se escribe lo mismo que en español. El salpullido o erupción, se escribe *rash*.

I

ice No es una inflexión del verbo hacer; ni la de izar, enarbolar (la bandera). Significa: hielo; helar, enfriar, refrescar. Izar, enarbolar, se escribe *to hoist*. Yo hice se escribe *I did*.

idiom Traduce idioma o lenguaje, pero los anglohablantes rara vez emplean esta palabra con dicho sentido. Cuando se trata de una lengua o idioma prefieren escribir *language*. La voz *idiom* la usan para llamar de esta manera a un modismo, locución o idiotismo. Ejemplo: *He likes to climb on the band wagon* (Le encanta afiliarse al partido ganador).

impair No es impar o sea que no tiene par o igual. Significa: dañar, perjudicar, estropear, disminuir, debilitar. Impar o non, en inglés, se escribe *odd*.

impleader No se debe traducir como empleador. Significa: demandante; parte acusadora. El empleador o dueño se escribe *employer*.

improve No equivale a improvisar, ni tampoco a empobrecer. Significa: mejorar, progresar, adelantar, perfeccionar, hermohear; corregir, enmendar. Improvisar, en inglés, se escribe *to improvise*, *to get ready*, o *to knock up*, según el caso. Ejemplos:

1) *This wine-coloured dress improves her greatly* (Ese traje vino tinto la favorece mucho).

2) *She did some improvements in the family business* (Ella hizo algunas mejoras en el negocio familiar).

Empobrecer se escribe *impoverish*.

inaccurate No es incurable. Significa: inexacto, erróneo, incorrecto. Incurable, en inglés, se escribe lo mismo que en español, o también *hopeless* si lo prefiere diferente.

incapable Que no se puede castrar, es una traducción falsa. Significa: bobo, simple, incapaz. Castrar se escribe *to geld* o *to castrate*.

incest No significa en el sexto (lugar), ni tampoco encestar, ni mucho menos anotación en el juego de baloncesto. Significa: incesto, pecado carnal. En sexta (posición, etc.) se escribe *in the sixth (place)*. Encestar en el sentido de poner algo en un canasto o canasta, se escribe *to put in a basket*. Anotación se escribe *annotation*.

income Tradujo mal si pensó en coma, o en incómodo. Significa: ingreso, entrada, renta, beneficio. Coma, como signo gramatical, se

escribe *comma*. Coma, como término médico, se escribe igual en inglés que en español. Incómodo, en inglés, se escribe *inconvenient* o *uncomfortable*, según el caso. Rara vez se emplea el término *incommodius* el cual, desde nuestro punto de vista, se ajustaría más al sentido castellano.

indeed No es indio, ni tampoco índice. Significa: en efecto, efectivamente, claro está, de hecho, realmente, en verdad, verdaderamente. Cuando acompaña a una negación, por ejemplo: *No, indeed*, significa un no rotundo, contundente, definitivo; es una manera de ordenar ponerle punto y final al asunto. En español, una forma usual de cortesía para indicar que algo se agradece muchísimo, es decir: mil gracias o un millón de gracias, expresiones equivalentes a *thank you very much, indeed*. Sería inapropiado traducir literalmente del español al inglés y decir: *thousand thanks* o *a million of thanks*. Indio, en inglés, se escribe *indian*, e índice es *index*.

ingenuity No confunda esta palabra con ingenuidad. Significa: inventiva, ingenio, habilidad; ingeniosidad, artificio, imaginación. El genial Thomas Alva Edison quien patentó más de un millar de invenciones era un hombre genial, ingenioso, de donde se deduce la palabra ingeniero porque aplica el ingenio para la solución de los problemas. Ingenuidad, en nuestro idioma significa sinceridad, buena fe, candor en lo que se hace o dice. En inglés, ingenuidad se escribe *ingenuousness*.

ingenuousness Voz que proviene de *ingenuous* (sincero) y no de *ingenious* (ingenioso) Por lo tanto jamás confunda esta palabra con ingenio o inventiva. Significa: sinceridad, candor, buena fe, rectitud, sencillez, simplicidad, franqueza. En inglés tiene además el sentido de noble, generoso, acepciones de las cuales carece esta palabra en nuestro idioma. Ingenuos, sumamente ingenuos fueron San Francisco de Asís y la Madre Teresa de Calcuta, porque eran reales, francos, sinceros, candorosos, sencillos, ajenos a cualquier tipo de doblez. Precisamente por esos atributos llegaron a la santidad y hoy los reverenciamos y adoramos. Así que si algún anglohablante lo tilda de *ingenuousness*, tómelo como un gran elogio, uno de los más grandes que alguien pueda hacerle en la vida. Bien vale la pena vivir siendo una persona ingenua, cándida, que no un pícaro o un malvado.

in-law No se traduce como en la ley. Significa: político (pariente), por ejemplo:

- 1) *Father in-law* (suegro, o padre político).
- 2) *Mother in-law* (Suegra, o madre política).
- 3) *Brother in-law* (Cuñado, o hermano político).
- 4) *Sister in-law* (Cuñada, o hermana política).

Los *in-laws* son, en consecuencia, los parientes políticos.

Lo que esta en o dentro de la ley es lo legal. Legal se escribe lo mismo en inglés que en español, pero las dos palabras se pronuncian de manera diferente.

238) inmate No traduce estar en posición de jaque mate, o en color mate sin brillo. Significa: habitante, inquilino, huésped, residente, interno (en un asilo, en un hospital, en un internado, en una residencia, etc.); preso (en la cárcel). Mate, en el juego de ajedrez, se escribe *checkmate*. Algo mate, sin brillo, se escribe *lusterless*.

inn No es la preposición en. Significa: posada, albergue, hostería, fonda, mesón. *The Inn of the Sixth Happiness* (**La posada de la sexta felicidad**) fue una preciosa película protagonizada por la gran actriz sueca Ingrid Bergman. *Days Inn* es el nombre en EUA de una cadena de posadas de precio relativamente módico. En, en inglés, se escribe *in*.

inside Lejos está de ser traducido como un acto insidioso, solapado, engañoso. Significa: dentro, adentro, en el interior; íntimo secreto; interior; contenido. *Inside* se emplea en muchos modismos con significado variable. Ejemplos:

1) *This letter will give you inside stuff* (Esta carta le dará información confidencial).

2) *The major general has the inside track around here* (El general de división goza de privilegios, hace aquí lo que le place).

3) *He knows that thing inside out* (Él conoce esa cosa a la perfección, al dedillo).

Acto insidioso, se escribe *insidious act*.

insofar No traduce en el sofá. Significa: en lo que, hasta donde, en la medida en que. En el sofá se escribe *in the couch*. Sofá también se escribe *sofa*.

insole Ni en el suelo, ni en el sol. Significa: plantilla (de zapato). Suelo se escribe *ground* o *soil* según el caso y sol es *sun*.

intend Dista mucho de ser traducida como entender, o ser la abreviatura de intendente. Significa: intentar, querer decir, proponerse, tener decidido, proyectar, tener la intención. Entender, se escribe *to understand* e intendente: *intendant*.

intently Es un poco inexacto traducirlo como intenso, vehemente, o intensamente. Significa: fijamente, detenidamente, de hito en hito; con empeño; atentamente. Intenso es *intense*, *intensive* o *vehement*; intensamente se escribe *intensely* o *intensively*.

inter No significa interno; interior; de adentro. Significa: enterrar, sepultar, inhumar. Interno se escribe *internal*, *mate* o *inside*, según el caso.

isolate No es la traducción de insolarse. Tampoco es un ungüento medicinal. Significa: aislar, separar, incomunicar, dejar solo. Insolar se escribe *to insolate* y ungüento medicinal se escribe *medicinal ointment*.

jaculate No es pronunciar jaculatorias, llamadas también oraciones muy breves, ni tampoco eyacular. Significa: lanzar, tirar, arrojar (la jabalina). Jaculatorias se escribe *ejaculations* y eyacular: *ejaculate*.

jam No es el jamón o pernil del cerdo curado. Significa: compota, mermelada, confitura; atascar, obstruir, congestionar (por ejemplo: el tráfico), apiñar, agolpar; apretar, estrechar, estrujar. Jamón se escribe *ham*.

jaw No es una especie de tartamudeo, ni tampoco reír a mandíbula batiente o a carcajada limpia. Significa: quijada, mandíbula. Una película titulada en inglés *Jaws* (Mandíbulas) en castellano la llamaron **Tiburón** (1975), un título mucho más apropiado para suscitar la atención de los hispanohablantes. Si lo hubiesen traducido como **Quijadas** o **Mandíbulas**, probablemente habríamos pensado que el filme trataba acerca del «Quijadas», un gigante con dientes de acero que intentó varias veces matar a James Bond en la película **El espía que me amó** (*The Spy Who Loved Me*). Una especie de tartamudeo, se escribe *haw* y reír a carcajadas *haw haw*, de cierta manera equivalente a nuestro ja ja, o jua juá. En cuanto a tiburón, en inglés, se escribe *shark*.

jeopardy Dista mucho de ser leopardo o pantera; ni tampoco jaguar. Significa: exponerse, arriesgarse, comprometerse, colocarse en situación de peligro; riesgo, peligro. Leopardo se escribe *leopard* y el *leopard cat* es el ocelote, felino que sí habita en América. Jaguar se escribe lo mismo que en español, pero se pronuncia *yáguar*.

job No significa vagabundo, ni tampoco hurón, ni es el santo Job. Significa: trabajo, tarea, quehacer, empleo, función, cometido; comerciar, especular, beneficiarse ilícitamente; subarrendar (una tarea); trabajar a destajo; especular en fondos públicos; pinchar, herir levemente, etc., etc. Vagabundo se escribe *hobo* y el hurón, un simpático animalito, es *hob*. *Job*, el sufrido y paciente personaje bíblico, se escribe con jota mayúscula. A propósito, los anglohablantes llaman *Job's comforter* a la persona insidiosa e intrigante que le dirige palabras de consuelo a alguien que está sufriendo con la innoble y torcida intención de herirla o fastidiarla.

jobbery No significa: Yo veré, o lloverá. Significa: corrupción oficial. Es pues nada más ni nada menos que la práctica infame de beneficiarse de manera ilícita con los empleos públicos. Al chanchullero o intermediario que se dedica a robar al gobierno y de paso a todos sus conciudadanos se le llama *jobber*. Por supuesto hay que tener cuidado con el uso de *jobber* porque también se llama así a un intermediario o comisionista que trabaja a destajo y que se gana limpia y honradamente el pan con el fruto de su trabajo. Yo veré se escribe *I shall see* o *I'll see*, dependiendo del caso. Lloverá se escribe *It will rain*.

John Doe Mucho cuidado que tiene una gran probabilidad de equivocarse si desconoce la traducción exacta. Significa: fulano de tal. Es el nombre ficticio que la policía y en especial los medios de comunicación le asignan en EUA a un hombre desconocido, ya sea que esté muerto, o que haya perdido la memoria, mientras investigan hasta lograr su identificación, o cuando por algún poderoso motivo de orden legal o de seguridad se hace necesario mantener el anonimato ocultando su identidad. Si es mujer, la bautizan provisionalmente como *Jane Doe* y a un niño en circunstancias parecidas a las anteriores se le llama *Baby Doe*. Ojalá algún día nuestros periodistas adquieran tan sana costumbre y determinen un nombre y apellido ficticio para cada caso, por ejemplo: Caballero Colombia, Dama Colombia y Bebé Colombia, para que dejen de fastidiar tomando arbitrariamente, o con aviesa intención, los nombres y apellidos reales de otras personas. Por desgracia, nuestra gente suele copiar todo lo malo de los uniamericanos y difícilmente lo bueno.

John Hancock Algo similar a lo que sucede con *John Doe*; para traducirlo correctamente hay que conocer un poquitín de historia. Significa: firma, signatura o rúbrica. Resulta que el popular patriota amerikano John Hancock (1737 + 1793) fue uno de los firmantes de la independencia de EUA. Escribió de manera tan clara su nombre y apellido que es indudablemente la firma mas fácil de reconocer de todas las que figuran en el Acta de Independencia de la Unión Americana. Momentos después de firmar dijo: "*The British ministry can read that name without spectacles; let them double their reward.*" (El ministro británico puede leer este nombre sin necesidad de anteojos; permitámosle a ellos duplicar su recompensa"). La gente quedó tan impresionada que cada ciudadano empezó a llamar a su propia firma: *my John Hancock*, costumbre que ha arraigado hasta nuestros días.

Así que si alguien le dice cortesmente: *Please, write your John Hancock here*, le está diciendo: Por favor, estampe su firma aquí.

journal Ojalá fuera el jornal o pago que devenga el trabajador en una jornada laboral, pero no es así. Significa: diario, periódico,

revista, boletín; libro de actas. El jornal, paga o mesada diaria se escribe *wage*.

joss No es una abreviación de Joseph. Significa: ídolo chino.

joy No es una joya. Significa: alegría, gozo, júbilo, deleite, regocijo; alegrarse, regocijarse. Joya, alhaja, se escribe *jewel*. Ejemplos:

- 1) *The jewels of the crown* (Las joyas de la corona).
- 2) *The Joy of Sex* (**El deleite del sexo**) es el título de un libro artísticamente bien ilustrado.

jug Traducirlo por jugo parecería lo natural, pero sería falso. Significa: jarro, cántaro; el trino o trinar de algunos pájaros; estofar, en términos culinarios. Jugo, se escribe *juice*.

juice Es imposible traducirla por juicio. Significa: zumo, jugo. *Orange juice* (Jugo de naranja). Juicio se escribe *judgement* o *judgment*, ambas son correctas en el sentido de criterio, discernimiento, decisión, fallo, sentencia, dictamen. Ejemplos:

- 1) *The Last Judgement* (El juicio final).
- 2) *Last Supper* (La última cena).
- 3) *Judgment seat* (El tribunal).

junior Lo relativo a junio, no es correcto. Significa: hijo, más joven, menos antiguo, el menor, el término antónimo o contrario de senior, o mayor. Ejemplos:

- 1) *Junior partner* (El socio mas reciente al ingresar en una empresa, o el socio minoritario).
- 2) *Junior High School* (Los grados intermedios 6º a 8º de educación).
- 3) *Junior College* (Colegio universitario donde se cursan los dos primeros años de carrera).

Véanse *major* y *mayor* para aclarar y redondear el concepto. Junio se escribe *June* y es un mes de verano en el hemisferio Norte y de gélido invierno en el hemisferio Sur.

K

karat No traduce carate en colombiano, o vitiligo en español y que consiste en una enfermedad que despigmenta la piel. *Karat* significa: quilate. *Vitiligo* se escribe de manera idéntica en inglés y en español.

kart No es una carta de la baraja o una de las que trae el cartero. Significa: automóvil ligero de un solo puesto, empleado para diversión o en competencias. Carta (de la baraja) se escribe *card* y carta o epístola: *letter*.

kennel Ni canal, ni grano de trigo o de maíz, ni canela. Significa: perrera. Canal se escribe *channel*, grano de cereal es *kernel* y canela *cinnamon*.

kernel No traduce coronel. Significa: grano (de trigo, o de maíz). Coronel se escribe *colonel*, sin embargo para un oído poco adiestrado ambas palabras suenan casi lo mismo.

kit No guarda relación con el verbo quitar. Significa: herramientas, juego de herramientas; equipo; avíos; colección; grupo de (personas o cosas); cubo; conjunto de instrumentos; botiquín; violín pequeño; equipar; equipaje. Ejemplos:

1) *Gloria bought a medicine kit* (Gloria compró un botiquín de primeros auxilios).

2) *Kit forgot his plumber's kit* (Kit olvidó su caja de herramientas de plomería).

3) *They have first-aid kits* (Ellos tienen botiquines de primeros auxilios).

Quitar se escribe *to remove, to take away, to take off, to rub off, etc.*, según el caso.

Kit con mayúscula inicial, es el diminutivo o hipocorístico de *Christopher*.

kite No es el gatito o minino, ni un quiste, ni se refiere a quitar. Significa: cometa, papagayo, papalote, barrilete, pandorga. Gatito (a), se escribe *kitty* o *kitten*. Quiste es *cyst*.

kitten Nada tiene que ver con el verbo quitar (que ellos quiten) Significa: gatito, o minino. Quitar en el sentido de retirar se escribe de diferentes maneras dependiendo del contexto: *to remove, to take away, to take off, etc.*

L

ladder No es una ladera, ni corresponde a jabonadura, o enjabonar Significa: escalera de mano. Ladera, se escribe *slope* o *hillside*, dependiendo de la frase. Jabonadura o espuma de jabón, en inglés, se escribe *lather*. Los anglohablantes, por ejemplo, a la crema de jabón (para la afeitada) la llaman *lather cream*.

lame No se refiere al verbo lamer, ni es la lama que va cubriendo las piedras. Significa: cojo, renco; renquear, cojera. También equivale a blandengue, flácido, fofo; débil, blando. Cuidese de no traducir literalmente *lame duck* como pato cojo. No se trata de un patito renqueando. Los anglohablantes denominan de esa manera a un político cuyo poder se ha visto muy disminuído. Por ejemplo, a un

presidente que perdió la reelección y que por lo tanto le resta poco tiempo gobernando. El verbo lamer se escribe *to lick*. Y lama se escribe *slime*. ¿Ha oído hablar del legendario conjunto musical *The Rolling Stones*? Su nombre puede ser traducido como **Piedras movedizas**.

lane No traduce lana. Significa: camino, callejón, callejuela, carril, banda, calle, pista, ruta, según el caso. Lana se escribe *wool*.

large No corresponde a largo, ni a largarse. Significa: grande, grueso, amplio, cuantioso, considerable. Cuando lea: *at large* sepa que se trata de un modismo que se traduce como en libertad, suelto, libre. Cuando en una prenda de vestir vea la letra **L** mayúscula significa *large size*, es decir de talla o tamaño grande. Largo se escribe *long*. Ejemplo: *Long Island*, traduce Isla Larga. ¡Lárgate! o ¡Lárguese! se escribe *Get out!*

late No se relaciona con el verbo latir. Significa: atrasado, tardío, retrasado, último. Latir se escribe *to beat, pulsate*.

lavender No es la lavandera ni la máquina lavadora. Significa: lavanda, que es una mata o planta perfumada llamada también espliego y en preparación: agua de alhucema. Lavandera se escribe *laundress* o *laundrywoman*. Máquina lavadora, se escribe *washing machine*.

lavish Sin relación con lavar o con labios. Significa: despilfarrar, prodigar con profusión, disipar. El verbo lavar se escribe *to wash* y labios son *lips*. Conviene mantener presente que despilfarrar el dinero propio es una torpeza y despilfarrar el dinero ajeno, no solo es un abuso, es un vulgar robo.

lean Nada tiene que ver con leer (que ellos lean). Significa: flaco, magro, delgado, enjuto; apoyarse, inclinarse, recostarse. El verbo leer se escribe *to read*.

lecher No traduce lechero, ni lechón. Significa: disoluto, desenfrenado, libertino, lascivo, libidinoso. Lechero se escribe *milkman*. Lechón o mamón se escribe *sucking pig*.

lecture No significa exactamente lectura, o clase de lectura. Significa: disertar, enseñar, platicar, predicar, dictar una conferencia o una clase; amonestar, regañar, sermonear, reprender; admonición, reprensión; plática, homilía, conferencia, lección. Por lo general cuando se dicta una conferencia (*lecture*) la audiencia escucha al conferencista (*lecturer*), no habla. En inglés, la lectura se escribe *reading*. Una clase de lectura (*reading*), con sus elementos de deletreo y pronunciación (*spelling*) más las infaltables citas de

Shakespeare, es algo que los maestros y los estudiantes anglosajones toman muy en serio.

lee Sin relación con leer. Significa: sotavento, o sea el costado de la embarcación opuesto al lado de donde viene el viento. Él o ella lee, se escribe *he or she reads*.

leech No es leche. Significa: sanguijuela; lapa; parásito. Leche se escribe *milk*.

letter Es correcto si lo tradujo como letra, tipo, carácter. Sin embargo el sustantivo *letter* tiene varios sentidos de los cuales carece el vocablo letra en español. En primer lugar, como sustantivo, significa carta. Además, como verbo, *to letter* significa rotular, imprimir o estampar con letras. En inglés hay todo tipo de cartas cuyos nombres empiezan por *letter*, como carta de aviso o notificación (*letter of advice*), carta otorgando poder (*letter of attorney*), carta de crédito (*letter of credit*), carta certificada (*registered letter*) etc., etc. Tenga también en cuenta que a la letra minúscula se le llama *lower-case letter* o *small letter* y *capital letter* a la letra mayúscula. A la letra pequeña o menuda, difícilmente legible, que emplean los pícaros en los contratos legales y los comerciantes en sus avisos publicitarios con el mal disimulado objeto de engañar o por lo menos reducirle ventajas sobre lo anunciado a sus clientes, se le llama *small print* o *fine print*; algo que los legisladores honrados hace muchos años debieran haber prohibido. Ningún inversionista honorable se va a la quiebra por escribir con letras un poquito más grandes y legibles.

levy Parece, pero no traduce levita. Significa: exigir, imponer, recaudar un impuesto; embargar; reclutar o hacer la leva de personal para las fuerzas armadas. Levita se escribe *levite*.

liar Es falso que traduzca atar. Significa: embustero, mentiroso. Atar se escribe *to tie, to lace, to fasten*, según el caso.

library Hasta hace unos pocos años era inculto traducir esta palabra al español como librería; se traducía, correctamente, como biblioteca. Se definía a la librería (*bookshop* o *bookstore*) como el establecimiento donde se venden libros y a la biblioteca pública (*public library*) como el lugar donde se podía entrar a leer y a solicitar libros en préstamo. Con el avance extraordinario del espanglés (*Spanglish*) en nuestros países y ante esa inobjetable realidad, la Real Academia Española ahora acepta definir librería como biblioteca y las considera palabras sinónimas, porque ambas son "locales donde se guardan o almacenan libros". En consecuencia, *library* dejó de ser palabra traicionera. Ahora es correcto traducir *The Library of Congress* (la Biblioteca del Congreso) como la Librería del Congreso,

tal como lo ha venido haciendo con evidente entusiasmo digno de mejor causa, el periódico **El Tiempo**® de Bogotá. Supongo que para mantener en sana lógica una línea correcta de pensamiento, sincronizada con la de los distinguidos académicos, a un ente privado como es la Librería Nacional, ahora la podemos llamar Biblioteca Nacional, porque la definición sólo tiene en cuenta la función común de ambos, consistente en almacenar libros, pero desconoce que el destino de uso de la librería es venderlos, en tanto que el destino o finalidad de uso de la biblioteca es cederlos en préstamo. De todos modos le sugiero que para evitar hacer el ridículo, no vaya a pedir prestado un libro en la librería donde venden libros, ni ofrezca comprarlos en la 'librería' que los presta. Sabemos que el castellano no es un modelo de lenguaje riguroso donde el pensamiento posea la precisión lógica del alemán. Por dicha razón el español no es el idioma preferido de los grandes pensadores. Aceptar que librería y biblioteca son voces sinónimas, que estadounidense es un gentilicio sinónimo de americano y otras lindezas aprobadas por la Real Academia de la Lengua, son decisiones que contribuyen más a confundir y oscurecer nuestro idioma que a mejorarlo y abrillantarlos. Olvidaba comentar que para los anglohablantes *bookstore* y *library* no son voces sinónimas. Ellos conocen muy bien la diferencia. Gracias a su sentido común, tan escaso por estas latitudes, se benefician de no tener veintidós Academias de la Lengua abogando para incorporar a tan ilustre grupo a la Academia Chicana de la Lengua, a ver si al fin terminamos hablando una hórrida y vergonzosa jerga tal como suele hacerlo la inmensa mayoría de los hispanos residentes en los Estados Unidos de América.

librate Ni líbrate o libérate, ni libreta. Significa: oscilar, balancearse, equilibrarse. Libérate o líbrate se escribe *free yourself* y libreta *notebook*.

lid Ni lucha, lidia, combate, liza o contienda. Significa: tapa, tapadera; párpado. Lid en el sentido de pelea, se escribe *contest* o *fight*, según el caso.

lie No proviene del verbo liar (que yo lía, etc.); ni se trata de un lienzo. Significa: mentir; mentira, falsedad, embuste; yacer, tenderse, echarse, tumbarse, recostarse. Un filme de acción llamado *True Lies* (**Mentiras verdaderas**, 1994) con Arnold Schwarzenegger, fue muy visto en el siglo pasado. Liar, atar, ligar, anudar o amarrar se escribe *to tie*. Lienzo se escribe *canvas* o *linen*, dependiendo del caso.

lien Que líen o aten ellos, no es la traducción correcta. Significa: carga; nota de cobro para embargo; gravamen impuesto a una propiedad para obtener el cobro de una deuda; derecho de retención. La palabreja pertenece al sistema legal y por lo general le acarrea problemas a quien le imponen un *lien*.

lime No es barro, cieno, lodo, fango o limo. Significa: cal, encalar; naranja lima; tilo. Cieno se escribe *silt*, *slime*, *mud* o *mire*, según el caso.

limp No es limpiar. Significa: cojear, renquear. Limpiar, asear, se escribe *to clean*.

litter No es el litro, una medida de capacidad; ni la abreviatura de literato. Significa: litera, camilla, parihuela; camada, cría. También traduce: basura, escombros, desorden. En los países anglosajones abundan los sitios con letreros que advierten: *Don't litter* (No arroje basura). Litro se escribe *liter* o *litre*. Literato u hombre de letras, se escribe *literary man*. Si desea incluir a la mujer literata es mejor que escriba *literary person*.

liver Ni traduce libre, ni tampoco palanca. Significa: hígado; residente, viviente, morador; color pardo rojizo. Libre se escribe *free*. Palanca es *lever* y apalancar *to lever*.

lobby Ni lobo, ni lobato o lobezno. Significa: pasillo, vestíbulo, galería, antecámara; salón de entrada (de un hotel); cabildear; ejercer influencia por medios lícitos e ilícitos sobre los miembros del senado y la cámara de un país. Lobo se escribe *wolf* y lobato o cachorro de lobo *wolf cub*.

load No significa alabad. Significa: carga, peso, agobio; fardo; cargar, hacer más pesado; oprimir, agobiar. Alabar o loar se escribe *to praise*, *to celebrate*, *to commend*, *to eulogize*, *to extol*, dependiendo del caso.

loan Nada tiene que ver si ellos loan o no a la Divinidad. Significa: prestar; préstamo, empréstito, cosa prestada. Ejemplo: *Savings and Loans Association* (Institución de ahorros y préstamos). Adorar o loar a Dios se escribe *to praise God*.

locate Suena como alocado, pero no lo es. Significa: localizar, poner, colocar; situar, establecer, delimitar. Alocado, sin cordura ni juicio se escribe *foolish*, *mad*, *wild*, *wreckless*, *senseless*, según el caso.

loiterer No es el vendedor o vendedora de lotería. Significa: callejero, vago, holgazán. Si en un país anglosajón observa en un almacén o centro comercial un cartel con la advertencia: *No loitering* (No vagabundear) eso significa que la policía no permite mendigos, vagos, o prostitutas merodeando por esos lados y que, si lo hacen, los arrestarán. El lotero (a) es el *seller of lottery tickets* o *the lottery-ticket seller*, usted decide.

luggage No es el lugar del garaje. Significa: equipaje (del viajero); conjunto de maletas, bolsos, baúles, etc.; bagaje; de equipajes. Ejemplos:

1) *Luggage van* (El furgón de equipajes).

2) *Please, weigh your luggage* (Por favor, pese su equipaje).

Garaje, escrito con jota, es un vocablo que el español tomó del francés; en inglés se escribe *garage*.

M

mad No es la abreviatura de Madonna, ni de madre. Significa: enojado, rabioso, furioso. Ejemplo: *Mad Dog* (Perro rabioso). Este es un mote que los anglos le endilgan a esas personas que parecieran haberse desayunado con alacranes, sapos y serpientes venenosas, como muchos de nuestros funcionarios mal llamados 'servidores' públicos.

major Ni mejora, ni majo como el emperifollado Rin Rín, del poeta Rafael Pombo Rebolledo. Significa: principal, importante, mayor (del ejército, la aviación, etc); mayoritario; más extenso; especialidad universitaria en (ciencias, artes, negocios, física, etc.). Ejemplos:

1) *Leon de Greiff is a major poet* (León de Greiff es un poeta de primera importancia).

2) *Dolores Guerra was promoted to the rank of Army Major* (Dolores de Guerra fue ascendida a mayor del ejército).

3) *Mr. Bessudo has a major in Business Management and a minor in Operational Research* (El señor Bessudo tiene una especialidad principal en gerencia de negocios y una menor en investigación operativa).

4) *The destruction of the Twin Towers was a major crime* (La destrucción de las Torres Gemelas fue un gran crimen).

Mejora se escribe *improvement, betterment*. Tenga máximo cuidado al emplear las voces *major* y *mayor* porque poseen significados muy diferentes. Véanse: *mayor, junior* y *senior*.

male No significa malo, así lo parezca. Tampoco es el correo, ni la abreviación de maleta. Significa: masculino, macho, varón, viril. Malo se escribe *bad*. Correo se escribe *mail* y maleta *suitcase*.

malady No se trata de mi dama, la malaria, o una dama acongojada o en aprietos. Significa: dolencia, enfermedad. Mi dama se escribe *my lady*. Una dama en aprietos o apuros se escribe *a lady in distress*. Y malaria se escribe lo mismo que en español pero se pronuncia un poquitín diferente.

mall No es una malla o red, ni tampoco el espíritu del mal. Significa: paseo público; mazo. Ejemplo: *Pall Mall* es un célebre paseo público

londinense donde se encuentran la mayoría de los clubes y tiendas que venden artículos de primera calidad. Se le llama así porque en el siglo diecinueve se jugaba en esa calle el mallo o palamallo (del francés *palle malle* y éste a su vez del italiano *palla maglio*), un juego parecido al croquet en el cual, con un mazo (*pall*) se golpea una bola, que con el mínimo posible de golpes deberá atravesar un anillo de metal. Malla se escribe *mesh*. El espíritu del mal, o demonio, se escribe *devil* y Satanás es *The Evil One*, o *Satan*.

manifold No significa manidoblado. Significa: variado, múltiple, diverso, numeroso; que sirve para hacer muchas cosas a la vez. Doblar, se escribe *to fold*.

manitou No es palabra inglesa pero dicho idioma la asimiló del lenguaje de algunas tribus piel roja. Nada tiene que ver con tu manito. Significa: espíritu del bien o del mal para los indios de Norte América. Piel roja se escribe *redskin* y tu manito es *your little hand*.

mar Pareciera ser el mar, o la abreviatura de martes, pero no lo es. Significa: estropear, echar a perder, destruir, dañar; desfigurar, mutilar; aguar, estorbar; frustrar; viciar, malear. Mar se escribe *sea* y martes *Tuesday*. Observe que los días de la semana en inglés, se escriben con mayúscula; todo lo contrario del español donde deben ser escritos con letra inicial minúscula.

mare Ni la marea, ni la madre en el habla andaluza. Significa: yegua, o sea la hembra del caballo. Marea se escribe *tide* como la marca del detergente *Tide®* y madre es *mother*.

marine No es un marinero. Significa: marino, marina, marítimo, náutico; soldado de infantería de marina. Marinero se escribe *mariner* o *sailor*. Ejemplos:

- 1) *Merchant marine* (Marina mercante).
- 2) *The navy* (La marina de guerra).
- 3) *Marine insurance* (Seguro marítimo).
- 4) *Marine infantry* (Infantería de marina).
- 5) *Sailors and marines: aboard!* (¡Marineros e infantes de marina, a bordo!).

mart Ni mártir, ni el animalito llamado marta, tan apreciado por su fina y costosa piel. Significa: centro comercial, emporio; comerciar, traficar. Por ejemplo: *Wall Mart®* y *K-Mart®* son dos gigantescas cadenas de tiendas por departamentos, o emporios comerciales. Mártir en inglés se escribe *martir* y a la fuina o garduña, temible enemiga de las aves de corral, se le llama *marten*. Si se trata de la finísima marta cebellina, se escribe *sable*. *Sables* significa martas pero también se traduce como ropas, prendas de luto. El sable o

arma parecida a la espada pero un poco curvo y de filo por un solo lado, se escribe *saber*.

mat Ni mata, ni la abreviatura de matemáticas. Significa: tapetito, estera, esterilla, petate, alfombrita; enredar, enmarañar. Mata o arbusto se escribe *shrub*. La abreviación de la palabra *mathematics* se escribe *math*. Ahora bien, *math* como sustantivo significa cosecha del heno. Como pudo observar, en inglés se pueden hacer muy buenos embrollos o *mats*.

mate No hace parte del verbo matar; ni es el mate, infusión bebida en algunos países sudamericanos como Argentina, Brasil, Paraguay y Uruguay. Significa: casarse, desposarse, aparearse; consorte, camarada, compañero (a); jugada de ajedrez. *Paper Mate*® traduce el esferógrafo compañero del papel. Matar se escribe *to kill*.

mayor Es absurdo traducir esta voz como el más viejo, el primogénito. Tampoco es la parte más grande, ni el mayor o comandante (del ejército, aviación, etc.) Significa: alcalde, corregidor. Ejemplo: *Barabas is the mayor of Chichiriviche City* (Barrabás es el alcalde de la ciudad de Chichiriviche) El más viejo, o primogénito, se escribe *the eldest* y un mayor (del ejército, policía, fuerza aérea, infantería de marina, etc.) es un *major*. Sépase también que al individuo de mayor edad, categoría o antigüedad, se le llama *Senior (Sr.)* y al de menor edad, rango o antigüedad se le llama *Junior (Jr.)*, ambas palabras heredadas del latín.

mead No traduce orinad, ni es tampoco el apellido de una célebre antropóloga. Significa: bebida hecha con agua y miel fermentada, parecida al guarapo. Orinar se escribe *to micturate* o *to urinate*. La antropóloga fue Margaret Mead (Filadelfia 1901 - 78 New York).

mean No se refiere a que todos mean. Significa: sórdido, avaro, mezquino; desconsiderado, malo; querer decir, darse a entender; pensar o tener la intención de; significar; suponer, implicar; medio, promedio; aludir a, referirse a; manera, medios. Y muy seguramente unas treinta acepciones más. Ejemplos:

1) *What do you mean?* (¿Qué quiere decir usted? o ¿Qué quieres decir?).

2) *Wat do you mean to do?* (¿Qué piensa (s) hacer?).

3) *Inés always was mean; she never spent her money* (Inés fue siempre miserable; nunca gastó su dinero).

4) *I must find means to do it* (Debo encontrar la manera de hacerlo, de realizarlo).

5) *The French word 'mademoiselle' means señorita* (La palabra francesa *mademoiselle* significa señorita).

Ellos mean, se escribe *they micturate*. De manera familiar el verbo orinar o mear se escribe *to pee*, o *to piss*. Tuve un conocido tan provinciano y tan pacato el pobre, que por temor a ofender diciendo, voy a orinar, decía: voy a 'desbeber'.

media Falso que signifique media , o sea la prenda o calza larga que cubre el pie y la pierna; tampoco es un promedio. Significa: medios o entidades que sirven como elementos de transmisión de comunicaciones, tales como prensa, radio, cine, TV, revistas, vallas, etc. Media, calza o calcetín, en inglés, se escribe *sock* o *stocking*. La media o promedio aritmético se escribe *arithmetic mean*.

mercy No traduce dar las gracias o agradecer, ni es el apelativo familiar de Mercedes. Significa: misericordia, clemencia, compasión; suerte; merced, gracia. Ejemplos:

1) *Mercy killing* (Muerte misericordiosa o eutanasia).

2) *It's a mercy that the medicines arrived in time* (Es una suerte que las medicinas llegaran a tiempo).

3) *This bunch of cowards kicked the boy without mercy* (Esa cáfila de cobardes patearon al muchacho inmisericordemente).

Agradecer se escribe *to thank*.

mess No es una doceava fracción del año, o mes. Significa: lío, desorden, desbarajuste, confusión; comedor de la tropa. Mes se escribe *month*.

mil No significa mil, ni millar. Significa: una unidad de medida para diámetros de alambre; milésima de pulgada. Mil o millar se escribe *thousand*.

mile Ni milenio, ni milésimo. Significa: milla, medida anglosajona de longitud terrestre equivalente a 1.609,34 metros, aproximadamente. Milenio se escribe *millennium*.

mill No debe traducirse como millón, o milla. Significa: molino; fábrica, taller; prensa, fresa; triturar. Milla se escribe *mile* y millón *million*.

mire Sin relación con mirar. Significa: cieno, lodo, fango; ciénaga, pantano, lodazal; empantanar, encenagar, atascar, enfangar, enlodazar. El verbo mirar, se escribe *to look*, *to see*, *to watch*, *to sight*, *to glimpse*, según el caso.

mole No es una mole inmensa como la Gran Pirámide. Significa: lunar, mancha; rompeolas, malecón, escollera; dársena; topo. Mole, en el sentido de masa enorme o cuerpo pesado y voluminoso, se escribe *bulk*.

molest Son correctas las siguientes acepciones: molestar, hostigar, perseguir, atormentar, fastidiar, oprimir, faltarle al respeto a una persona, importunar, inquietar, fatigar, quebrantar, oprimir, vejar. Cuando una persona se porta de forma inoportuna, molesta, fastidiosa, en inglés no se dice: *dont' molest me!* Lo usual es emplear el término *bother* y decir: *Don't bother me!* (No me fastidie, no me moleste). En inglés *to molest* tiene además el grave significado de magrear o manosear lascivamente las partes pudendas de otra persona. Dicho acto es punible por la ley con no menos de siete años de cárcel.

molester No es una persona fastidiosa, pesada, irritante, odiosa. Significa: Manoseador sexual que abusa de otros. Como puede observar, si alguien en EUA es acusado de ser un *molester*, le están haciendo un cargo que las leyes anglosajonas castigan muy severamente y que de hallar culpable a la persona, le representará no menos de siete años de presidio... si tiene suerte. Hay estados en los cuales puede inclusive costarle la vida al delincuente. Para fastidiar, irritar, importunar, cansar, atormentar, etc., los anglohablantes emplean voces como *to anger*, *to annoy*, *to bore to*, *embarras,, to exasperate*, *to irritate*, *to spoil*, *to upset*, etc. Ejemplos:

1) *How annoying they are!* (¡Cuán molestos son ellos!).

2) *Catalina is a very trying person I can't stand this girl* (¡Catalina es una chica muy pesada, no la aguanto, no la soporto!).

mud Si dijo mudo, es preferible que enmudezca y recuerde que uno es 'esclavo de lo que dice y amo de lo que calla'. Significa: lodo, fango, légamo, cieno. Anteriormente ya habíamos visto *mire* como otra voz sinónima de *mud*. Mudo se escribe *mute* o *dumb*. Volverse mudo o guardar silencio, se escribe *to become dumb* o *to keep silent*.

N

nap No es la napa, ni el temible napalm, ni la abreviación de Napoleón. Significa: siesta, dormir un rato; echar un sueñecito. La napa o piel curtida de algunos animales como la oveja, se escribe *glacé lamb*.

navvy No traduce nave en el sentido de un medio de transporte. Significa: peón, jornalero, bracero; máquina excavadora. Nave se escribe *ship*, *vessel*, o *boat*.

navy Tampoco traduce nave. Significa: marina de guerra, armada, flota. Nave, en el sentido de un vehículo de transporte se escribe *boat*, *ship*, *vessel*, según el caso.

never Su sentido nunca será el de nevar, ni el de nevera. Significa: nunca, jamás; en la vida, en mi vida. Nevar se escribe *to snow* y la nevera o heladera se escribe *refrigerator, icebox*.

niece No significa sin hielo; ni tampoco necedad. Significa: sobrina. Sin hielo, en inglés, se escribe *without ice*. Necedad, se escribe *folly, stupidity* o *nonsense*.

node Algo así como no dé, o Noé. Inexacto e incorrecto. Significa: nudo; bulto, chichón, protuberancia; tumor; enredo. No dé su dinero a los mendigos puede expresarse así: *don't give your money to the beggars*. Noé se escribe *Noah*.

none Nada de jugar a pares o nones. Significa: ninguno, nadie; no, de ningún modo. En inglés, la expresión: pares o nones, se escribe *nones* o *pares (odd or even)* Como puede observar, los anglohablantes algunas veces se expresan en un orden secuencial inverso al nuestro. Veamos algunos ejemplos: nosotros solemos decir blanco y negro, ellos dicen negro y blanco (*black and white*). Nosotros citamos primero el día y luego el mes, v.g. 13 de junio y ellos invierten la secuencia citando primero el mes y luego el día (*June 13th*). Nosotros decimos, las ciencias y las artes; ellos dicen, las artes y las ciencias (*Arts and Sciences*). En tiempos del cine mudo nosotros solíamos nombrar a una famosa pareja de cómicos como el gordo y el flaco; ellos primero citaban al flaco (Stan Laurel) y luego al gordo (Oliver Hardy). Nosotros decimos: trabajamos día y noche; ellos dicen: trabajamos noche y día (*we work night and day*). Nosotros colocamos primero el sustantivo y en seguida el adjetivo, por ejemplo, la casa blanca, mientras que ellos hacen exactamente lo opuesto y dicen la blanca casa (*the white house*). Nosotros decimos: de pies a cabeza, ellos dicen de la cabeza a los pies (*from tip to toes*). A medida que usted avance en el conocimiento del inglés hallará muchas frases por el estilo, con las cuales ellos dicen lo mismo pero siguiendo un orden de pensamiento contrario al nuestro.

nose No significa ruido, ni tampoco: no sé. Significa: nariz; oler, husmear, olfatear; olfato. Ruido se escribe *noise*. Yo no sé, se escribe *I don't know*.

notice Sin relación con noticia, noticiero, o notorio. Significa: atención; anuncio, letrero, cartel; aviso, notificación, despido; llamar la atención; advertir, notar, observar, ver, echar de ver, reconocer, darse cuenta de, fijarse en, hacer caso de, hacer mención de, reparar en, prestar atención, despedir (a alguien del empleo). Noticia, en inglés, se escribe *news*. Recuerde que *news* es un sustantivo singular y requiere siempre un verbo en singular. Por ejemplo: *the news is bad* (La noticia es mala) *No news is good news* (Si no hay noticias es señal de que no ha pasado algo malo) Otros sustantivos terminados en **s** y que siguen la misma regla son *lens* y *summons*. Ejemplos: *the*

lens is large (La lente es grande) *The summons is for you* (El comparendo o convocación es para usted).

O

officer No es un oficinista. Significa: cualquier empleado o empleada oficial, funcionario que disfruta de un cargo público; empleado de alto rango en el sector privado como cualquier miembro de la directiva, presidente, gerente general, director de mercadeo, director de finanzas, etc. En las fuerzas militares de EUA un *commissioned officer* es un oficial si tiene el rango mínimo de alférez, teniente de corbeta, o subteniente. Un *non-commissioned officer* es un suboficial llámese cabo, sargento, contramaestre, etc.; también es llamado *petty officer* o *warrant officer*. Cuando en las fuerzas armadas convocan a una reunión de *officers*, todo el personal de suboficiales y soldados comprende que es un llamado exclusivo para que asista la oficialidad, o sean los *commissioned officers*. Un agente de policía es un *policeman* o *police officer*, o simplemente un *officer*. Nuestros reporteros y corresponsales en EUA no comprenden estas diferencias y por eso en sus crónicas traducen *police officer* como oficial de policía algo que en español es completamente falso. No se trata de un oficial de la policía, sino de un humilde agente integrante del rango más bajo dentro del escalafón policial, algo así como un subintendente en el escalafón colombiano. No olvidemos también que el presidente de una corporación por lo común es llamado el *Chief Executive Officer* (CEO). Oficinista se escribe *clerk*.

official No es un oficial del ejército. Significa: oficial; cualquier funcionario público al servicio de una entidad del gobierno nacional. Un simple agente de policía, un humilde patrullero es un *official* en lengua inglesa. También tiene el sentido de algo autorizado por una entidad pública. Ejemplos:

1) *A high government official said* (Un alto empleado del gobierno dijo).

2) *Official news* (Noticias oficiales).

3) *An official report* (Un informe oficial).

En tanto que un *Army officer* es un oficial del ejército, es decir, un profesional con nivel universitario debidamente egresado de la escuela o academia militar de cadetes. Lo mismo se puede decir de un *Police officer*.

olio No es el aceite, ni el óleo, ni tampoco el petróleo. Significa: miscelánea, mezcla, poutpurri, baturrillo. Aceite o petróleo, en inglés, se escribe *oil*. *To oil* significa aceitar, lubricar. Y recuerde que *sweet oil* no es un aceite dulce sino el aceite de olivas.

once No significa el número once; ni el mamífero carnívoros llamado onza u ocelote, ni la onza, una antigua medida inglesa de masa y peso. Significa: una vez, alguna vez, tan pronto como, antes, hace tiempo. El número once, con letras, se escribe *eleven*. La onza, medida que oscila entre 28 y 30 gramos, según la densidad del producto, es *ounce*. Ocelote se escribe *ocelo*.

oral No se refiere exactamente a rezar, ni al oído. Significa: oral, lo que se articula o pronuncia con la boca. Ejemplos:

- 1) *Oral examination* (Examen oral).
- 2) *Aural medicine* (Medicina del oído).

Rezar se escribe *to pray* y lo referente al oído es *aural*.

orison Es incorrecto traducirlo como horizonte. Significa: oración, plegaria. Horizonte se escribe *horizon*. **Horizontes perdidos** (*Lost Horizons*) es una bella novela sobre la ciudad oculta de Shangri-La, en el Tibet, donde sus longevos moradores viven centenares de años felices y en paz. Ojalá algún día hagamos de Colombia nuestro Shangri-La; para lograrlo necesitaremos apelar a nuestra máxima capacidad de perdón, elevado sentido de *sindéresis* y sincero espíritu de tolerancia.

over No se refiere al dilema: o ver, o no ver. Significa: arriba, sobre, por encima; al otro lado; mientras, durante, durante todo; acabado, terminado; más, demás, demasiado, excesivamente; enteramente, completamente, al ciento por ciento. Ejemplos:

- 1) *The party is all over* (La fiesta se acabó, concluyó por completo).
- 2) *The rocket was flying over a ten thousand feet above the sea level* (El cohete volaba a más de tres kilómetros de altura sobre el nivel del mar).
- 3) *She is Colombian all over* (Ella es ciento por ciento colombiana; o diciéndolo de una manera más coloquial, ella es colombiana hasta las cachas).

P

pace No guarda relación con paz, ni con pacer. Significa: andar, paso, pasear, manera de andar, ritmo. Paz se escribe *peace* y pacer *to pasture*.

pal Pareciera equivaler a palo, o pálido, pero no es así. Significa: cómplice, compinche, camarada, compañero. Palo se escribe *stick* y pálido *pale*.

palliasse No equivale a payaso, ni a empalizada. Significa: jergón de paja, colchón, futón. También es correcto escribir *paillasse*. Payaso se

escribe *clown* y empalizada es *palisade*. El plural de *palisade* es *palisades* y equivale a una línea de acantilados.

pamper No es un hombre de la pampa argentina o pampero. Significa: mimar, consentir. Por eso una marca de pañales para infantes se llama *Pampers*®. Pampero se escribe *pampean*.

pan Téngalo por seguro que no es el alimento llamado pan. Significa: cacerola, cazo, paila, caldero, sartén; cocer en cazuela, freír en la cacerola o en la sartén. En general, todo recipiente de poco fondo es un *pan*. El pan nuestro de cada día se escribe *our daily bread*.

pane No guarda relación alguna con la tela aterciopelada llamada pana. Significa: cristal, vidrio. La pana se escribe *corduroy* o también *velveteen*.

paramount No es irse para el monte. Significa: supremo, suprema; excepcional, extremo, extrema, sumo, suma. Ejemplos:

1) *Money is paramount with her* (El dinero para ella es de suprema importancia).

2) *Some people believe that loyalty, courage, obediente, honour and solidarity, are values of paramount importance* (Algunas personas creen que la lealtad, el valor, el sentido de obediencia, el honor y la solidaridad, son valores de extrema importancia).

parcel Correcto si pensó en una parcela o lote. Lo sorprendente es que en inglés también significa: paquete, atado, lío, encomienda, envoltorio; porción, cantidad; hatajo, cuadrilla; parcelar, partir, dividir; empaçar, empaquetar, envolver. Ejemplos:

1) *She went to the parcel post* (Ella fue a la oficina de servicio de envío y entrega de paquetes postales).

2) *She bought a parcel of ground* (Ella compró un lote de terreno).

3) *They work for UPS, a parcel delivery service similar to Servientrega* (Ellos trabajan para UPS®, un servicio de transporte y entrega de paquetes o encomiendas postales, parecido al de Servientrega®).

4) *Parcel post receipt* (Guía o recibo de encomienda postal).

parchment No significa parqués o parchís. Significa: pergamino; vitela. Parqués se escribe *parchesi* o *parcheesi*.

pare No es el imperativo de parar, ni traduce padre "a la andaluza", ni parir. Significa: mondar, pelar las frutas o las papas, raspar, raer, cortar, recortar; eliminar, suprimir superficialidades. Detenerse o parar se escribe *to stop*, padre es *father* y dar a luz es *to give birth*.

parent No traduce pariente. Significa: el padre o la madre, cualquiera de los dos. El plural, *parents* equivale a los padres. Parientes se escribe *relatives* y parentela se escribe *sibs*. Si se trata de varios hermanos o hermanas, o de un grupo familiar de ambos sexos, se les llama *siblings*. Por ejemplo, a la rivalidad entre hermanos, se la denomina *siblings rivalry*.

parole No es la voz comprendida dentro de la expresión "le paro bolas". Significa: palabra de honor; libertad condicional concedida bajo palabra de honor; santo y seña. Parar bolas, es un colombianismo que tiene el sentido literal de poner las bolas sobre la mesa de billar solamente si el jugador acredita ser mayor de edad, o en el sentido figurativo de prestarle atención a alguien. Prestar atención, se escribe *to pay attention*.

parson Parece traducir persona, pero no lo es. Significa: cura, párroco, sacerdote; pastor (protestante). Persona se escribe *person*.

peachy No es el pH (medida o escala indicadora del grado de acidez o alcalinidad), ni tampoco un pico o picacho, menos aún la abreviación de pichirre. Significa: muy agradable, estupendo, magnífico; amelonado. El pH se escribe lo mismo en inglés pero se pronuncia de modo diferente. Pico, cumbre, cima o picacho se escribe *peak*. Pichirre, roñoso, avaro, amarrado, codicioso, tacaño se escribe *greedy, avaricious, stingy, penny-pinching, meager, closefisted, tightfisted, miserly, thrifty*, según el caso.

period Evidentemente traduce período, época, tiempo, era; ciclo; término. En inglés significa además: conclusión, finalizar, punto, punto y final. Si alguien le está dictando algo en inglés para que usted lo copie y dice tajantemente: *period!* usted deberá comprender que no le está pidiendo que escriba período, sino mas bien que debe ponerle un punto y final a lo que escribió, porque ahí concluyó la oración y el párrafo. En otra ocasión si el maestro visiblemente molesto lo reprende con un sonoro: *Shut up!... Period!* Sepa que le está diciendo: ¡Cállese!... y ya basta! ¡Sanseacabó... ni una palabra más!

pervasive No traduce persona evasiva. Significa: que se difunde, que impregna todo; que es penetrante (como ciertos olores). Evasivo, en el sentido de sujeto esquivo, se escribe *evasive, elusive* o quizás *dodger* en su acepción de que elude o evita.

pet Ni petimetre, ni petulante. Significa: mascota; niño o animal muy querido; mimar, acariciar, regalar; favorito, mimado, preferido, querido. Sea cauteloso al traducirlo porque a veces su sentido cambia por completo, como verá en los ejemplos siguientes:

1) *She is a real pet* (Ella es un cielo, un encanto).

2) *To be in a pet* (Estar de mal humor).

3) *To take pet* (Ofenderse).

Petimetre, en inglés, se escribe *fop*, *coxcomb*, *dude* o *dandy*, dependiendo del contexto. Petulante se escribe *presumptuous*, *flippant*, *insolent*, o *pert*.

picket No significa piqueta, ni pique. Significa: estaca, palo puntiagudo; cercar con estacas; huelguista apostado en la calle para que vigile en la proximidad de una fábrica; un grupo de huelguistas que está de vigilancia; piquete, escuadra o grupo poco numeroso de soldados que se emplea en diferentes servicios fuera de los ordinarios. Piqueta se escribe *pick*, *pickaxe*, *mattock*. Pique o resentimiento se escribe *resentment* o también *pique*.

pie No es la extremidad que empleamos para caminar, tampoco es una medida inglesa de longitud. Significa: empanada, pastel, tarta, torta; empastelar. A la entrada de un restaurante bogotano leí un aviso que decía: "Entre y pruebe nuestros deliciosos pies". Francamente, sentí más repugnancia por quienes escribieron el aviso, que por la indignante propuesta de su contenido. Pie, en inglés, se escribe *foot* y en plural se escribe *feet*.

pier No significa piedra, ni ipiérdase!. Significa: embarcadero, muelle, malecón, pilar, espigo, rompeolas. *Pier 4* (Embarcadero cuatro) es el nombre de un excelente restaurante de Boston. Piedra se escribe *stone* y ipiérdase! se escribe *get lost!*. Observe que en castellano abrimos y cerramos cualquier exclamación con dos (2) signos de admiración diferentes. En inglés, solo se emplea un signo de admiración al final de la frase o palabra. Debo anotar que, en español, cualquier exclamación desde la más baja hasta el estallido del mismo universo, se encierra entre estos dos signos de admiración (i...!). Demuestra una ignorancia crasa de las reglas del idioma castellano quien coloca varios signos de admiración !!!!! al final de una palabra o de una frase creyendo que de esta manera se produce un efecto admirativo superior, o un sonido más fuerte y olvida, además, abrir la frase con el signo de exclamación. A propósito ¿cómo traduciría usted el *Big Bang*? Acaso como ¿el gran icataplum!?

pepper No es el pipero, beodo o persona alcoholizada, inmersa en ese vicio infeliz. Tampoco es la pimienta, ni mucho menos el individuo fisgón, mirón. Significa: gaitero; pollo (ave de corral); fontanero. La persona alcoholizada es llamada *alcoholic* o *drunkard*; pimienta se escribe *pepper* y al mirón o mirona que se dedica a fisgonear furtivamente, en particular a personas desnudas, se le llama *peeper*.

plane No traduce plana. Significa: avión, aeroplano; volar en avión; llano, llanura; grado, nivel, plano; cepillo de carpintero. Ejemplos:

1) *Arauca is a region of the Eastern Planes* (Arauca es una región de los Llanos Orientales).

2) *People like to go by plane to Leticia* (A la gente le gusta ir en avión a Leticia).

Plana se escribe *copy*.

poltron Sin relación con la persona haragana, perezosa, poltrona, indolente, ni con la silla llamada poltrona. Significa: cobarde, gallina, acobardado, pusilánime. Poltrona en el sentido de silla baja, ancha y cómoda, en inglés se escribe *easy chair* y a veces *lazy chair*. A una persona holgazana se le llama *idler, loafer, slothful, sluggard, lazy person*, según el caso.

pop No es la popa. Significa: popular; explotar, estallar, reventar, pinchar; explosión, detonación, taponazo; bebida gaseosa. Arte popular se escribe *pop art*. La popa del barco se escribe *poop*.

popeyed Ni con sabor a papaya, ni a la manera de Popeye. Significa: con los ojos desorbitados; ojibrotado. *Popeye the Sailor* realmente traduce 'El marinero ojibrotado'. Sabor a papaya se escribe *papaya flavor*.

porky No significa puerco, sucio; tampoco es la conjunción porque. Significa: gordo, gorda; gordinflón, gordinflona. Sucio se escribe *dirty*. Porque, se escribe *because*. Mas si se trata de preguntar: ¿Por qué? Entonces se escribe: *why?*

porpoise No se relaciona con propósito. Significa: marsopa, delfín, puerco marino, tonina, o bufeo. Propósito se escribe *intention* o *purpose*.

post No significa apostar dinero, pero sí es correcto traducirlo como poste o como puesto, cargo o empleo. En inglés el sustantivo *post* y el verbo *to post* tienen no menos de diez acepciones más, ninguna de las cuales existe en castellano. Así que tenga mucho cuidado al traducirlo. Otros significados: fijar, pegar, poner, designar, nombrar, echar, enviar; estaca; línea de; correo; cartas. Ejemplos:

1) *To post up posters* (Pegar carteles).

2) *Post no bills* (Prohibido fijar carteles).

3) *Post me the letters* (Envíame las cartas).

4) *To take a parcel to the post* (Llevar una encomienda a la oficina de correos).

5) *To post a postal card in the mail box* (Echar una tarjeta postal en el buzón).

6) *Send me a card by return of post* (Envíame una carta a vuelta de correo).

7) *Juan Pablo Montoya's race car was ready at the starting post* (El auto de carreras de Juan Pablo Montoya estaba listo en la línea de largada). Partidor que mentes más refinadas, acordes con la elevada categoría de la F1, llaman ahora *pole position*.

8) *She has been given a post in the trading post* (A ella se le ha asignado un puesto en la fábrica)

Hacer una apuesta se escribe *to make a bet*.

pot Nada que ver con pote. Significa: cacharro, olla. *Pots and pans* (Ollas y cacerolas) es una expresión para nombrar cacharros de cocina en general. Un frasco o pote es un *jar* y a un individuo rollizo, regordete o pote, se le apoda *fatty*.

pretend No es el pretendiente o aspirante (al trono, a la mano de la amada, etc.) Significa: fingir, simular, aparentar, engañar, hacer como que; falsificar, comportarse hipócritamente. Pretendiente se escribe *aspiring* o *pretending*.

pretest ¿Acaso traduciré pretexto? Significa: prueba científica previa, o prueba de ensayo. En un estudio de mercado, por ejemplo, consiste en el empleo de un cuestionario a medida de prueba o ensayo para determinar qué también funciona. Si los resultados así lo exigen, se le deben hacer las modificaciones del caso hasta que el vocabulario empleado en el cuestionario quede perfectamente comprensible para el nivel más bajo de la población que irá a ser entrevistada. De esta manera el investigador se asegura que será comprendido por todos, sin excepción. Pretexto se escribe *pretext*, *excuse*, o *cover*.

private Claro que significa privado... pero en español carece de algunas acepciones que sí tiene en inglés. Significa además de privado: personal, secreto, confidencial, íntimo, reservado, particular; vedado; clandestino; pudendas; recluta, soldado raso, soldado de primera clase. Los anglohablantes al soldado de la Unión Americana familiarmente lo llaman *G.I.* y al soldado raso británico: *Tommy*. Ejemplos del uso de *private*:

1) El filme titulado *Private Benjamin* (**Soldado Benjamín**), fue traducido al español como **La pícara recluta** para brindarle al público mejor idea del tema de la película.

2) *Private parts* (Partes pudendas).

3) *Private fishing* (Coto vedado).

4) *To keep a matter private* (Mantener un asunto en secreto, no divulgarlo).

5) *To keep a private affaire* (Sostener una relación clandestina).

privateer No significa privativo aunque de cierto modo lo era. Significa: corsario. Barco armado y equipado con cañones, cuyo capitán, a cambio de dinero, recibía del gobierno de su país un permiso llamado patente de corso para atacar y abordar buques mercantes con bandera de otros países, saquearlos, plagiar a los

pasajeros y cobrar luego rescate para devolverlos. El Océano Atlántico estuvo en una época plagado de naves inglesas, francesas y holandesas que sembraron el terror, particularmente en el mar de las Antillas. Allí permanecían al acecho esperando la partida de los grandes galeones cargados de riquezas que zarpaban del Nuevo Mundo con rumbo a España, para lanzarse al abordaje, despojarlos de su precioso cargamento y secuestrar o asesinar a los pasajeros y tripulantes. Privativo, se escribe *privative* y tiene el sentido de personal, peculiar, que le pertenece exclusivamente a algo o alguien.

prize Se parece a precio, prisa, o preso. Significa: premio, recompensa, galardón; ventaja, tasar apreciar, valuar, estimar. Ejemplos:

1) *Gabriel García won the Nobel Prize* (Gabriel García Márquez ganó el premio Nobel).

2) *Gloria carried off the Baloto's first prize* (Gloria se llevó el premio gordo del Baloto).

Precio se escribe *price*. Prisa se escribe *haste, promptness, hurry, speed, urgency*, según el caso. Preso se escribe *prisoner* o *inmate*, dependiendo del contexto.

produce Se refiere a producir pero también tiene otros sentidos inexistentes en español y que verá a continuación. Significa: producto o productos agrícolas; hijos, descendencia (de un animal); mostrar, exhibir, sacar, presentar; poner en escena, presentar al público. Si en el hipermercado ve anunciada una sección como *produce*, sepa que allí se encuentra la sección de: verduras, hortalizas, frutales, en fin, de todos los frutos de la huerta o del campo.

prospect Si tradujo prospecto informativo o folleto, se equivocó de medio a medio. Significa: perspectiva; vista, panorama; posibilidad; expectativa; explorar. Ejemplos:

1) *Fabio has a grocery store with good prospects* (Fabio posee una tienda de abarrotes con buenas perspectivas).

2) *They are excellent prospectors of oil* (Ellos son excelente buscadores de petróleo).

3) *He is my prospective father-in-law* (El es mi futuro suegro).

4) *We are looking for prospective workers and clients* (Estamos buscando trabajadores y clientes potenciales)

En cuanto al folleto descriptivo e informativo, por ejemplo, el prospecto de una institución educativa, se escribe *prospectus*.

putamen No son hombres de esa naturaleza o prostitutas Significa: hueso, cuesco. En inglés hombre prostituto y afeminado se escribe de infinidad de maneras, las menos vulgares son: *faggot, gay, geycat, milksop, paederast, quean, queen, queer, queerie, sissy, sodomite*.

Q

quiet Significa quieto, inmóvil, pero tiene otras connotaciones poco comunes en español. Significa: calmado, callado, tranquilo, silencioso, plácido. *The Quiet Man* fue un divertido filme con John Wayne traducido al español como **El hombre quieto**, cuando debió llamarse exactamente **El hombre tranquilo**... y sin nervios.

quill No es la quilla de un bote o un buque. Significa: pluma; la pluma, la profesión literaria; desplumar (una gallina, un pato, etc.). La quilla de un bote o buque se escribe *keel*. La pluma de un ave se escribe *feather*.

quince No es el número 15 escrito en español. Significa: membrillo, una fruta muy agradable de gran consumo en España y Brasil. Quince se escribe *fifteen*.

quite No corresponde al verbo quitar. Significa: completamente, absolutamente, efectivamente, enteramente; totalmente, del todo; muy, bastante. Por ejemplo:

- 1) *Quite a while* (Bastante tiempo).
- 2) *Quite safe to say* (Con toda seguridad puedo decir).
- 3) *Quite true* (Completamente cierto).
- 4) *Quite often* (Con bastante frecuencia, muy a menudo).

Quitar se escribe *to remove, to take away, to take off, to take out, o to pick out*, dependiendo del sentido de la frase.

quotation marks Erró si tradujo el par de palabras como marcas de citas o cuotas. Significa: comillas. Las comillas son de tres clases: 1ª) Comillas españolas, latinas o angulares si tienen esta forma: « ». 2ª) Comillas inglesas o voladas las que se escriben así: " ". Y 3ª) Comillas simples: ` ` estas últimas se emplean cuando una frase entrecomillada contiene una palabra que también requiere comillas; las comillas simples también sirven para señalar que una palabra está usada como definición de otras o en su valor conceptual. Por ejemplo «no deben confundirse `masa` con `maza` » dijo la profesora "Ojos Lindos", «así suenen lo mismo en Hispanoamérica». La letra *cursiva* en muchos casos sustituye a las comillas. En nuestro idioma usamos todos los signos anteriores. Entrecomillar, por ejemplo, en inglés se dice: *to enclose with quotation marks*.

quote No es cupo o cuota. Significa: citar (un autor, un libro), dar (un ejemplo); cita. Cuota, cupo o parte, se escribe *quota*. Ejemplos: *Quote* (empieza la cita) y *end of quote* (concluye la cita).

R

rabbit Desacertado si dijo rabito. Significa: conejo; novato, mal jugador. Rabito, rabillo, o colita, se escriben *little tail*.

rage No es rajar, hender, partir o abrir. Significa: rabia, ira, enojo, furor; vehemencia, ardor, entusiasmo, encolerizarse, enfurecerse, rabiarse, enojarse; hacer estragos. Rajar o partir se escribe *to split, to slice, to chop, to cut*.

ram Ni rama, ni ramo. Significa: carnero, morueco, ramiro; ariete, espolón. Rama se escribe *branch* o *bush*. Ramo se escribe *bough, bunch* o *branch*, según el caso.

rapprochement No es un reproche. Significa: reconciliación; acercamiento. Reprochar, censurar o reprender, se escribe *to reproach*.

rate No es la rata (mamífero roedor) Significa: tasar, poner precio; tarifa; valor; tanto, razón, proporción. Rata se escribe *rat*. El término *rats race* se emplea en el mundo de los negocios para describir la "carrera de las ratas," o sea la competencia desesperada de los ejecutivos por sobrevivir en el cruel y complejo mundo empresarial creado por un capitalismo sin rostro humano.

raze Nada tiene que ver con raza o linaje. Significa: asolar, arrasar, destruir; rascar, rozar; raspar, tachar, borrar. Raza, estirpe o linaje, se escribe *race*. *Race* también significa carrera, competencia, pugna.

real-estate No significa el estado real. Significa: bienes inmuebles o bienes raíces, propiedad inmobiliaria. Estado real, en el sentido de monarquía, se escribe *royal state*.

realize Nada tiene que ver con realización o remate de mercaderías. Significa: caer en la cuenta de, darse cuenta de; hacerse cargo de; comprender, percibir claramente; las anteriores son las acepciones que el anglohablante emplea en la mayoría de los casos. Es muy poco frecuente que use realizar en el sentido de llevar a cabo, vender y convertir en dinero; obtener beneficios. También es correcto escribir *realise*. Vender mercancía rebajada de su precio normal se escribe *for sale*. Rematarla mediante martillo al mejor postor, se escribe *auction* que significa remate y el hecho de pujar u ofrecer un precio por ella se escribe *bid*.

realtor No es un toro real o un torero de verdad. Significa: persona calificada que por oficio y con la debida licencia estatal, interviene en

los ajustes, compras y ventas de bienes raíces, recibiendo como estipendio una comisión basada en el monto de la transacción. La profesión de corredor de bienes raíces no está regulada ni reglamentada en Colombia donde cualquiera puede vender y comprar sin mayor necesidad de estudiar y obtener un permiso oficial. En la mayoría de los estados de la Unión Americana es requisito indispensable hacer un año de prácticas con un *realtor* graduado y aprobar un extenso, estricto y agotador examen del gobierno estatal para obtener la requerida licencia de *realtor*.

Torero se escribe *bullfighter* o *matador*, tal como suena y se escribe esta última palabra en español.

recollection Tiene un débil sentido de recolección, pero en muy bajo grado. Más bien significa: recogimiento y meditación espiritual; recuerdo, evocación, remembranza, memoria, reminiscencia. Los anglohablantes prefieren usar otros términos para definir el hecho de recolectar o juntar cosas (*to gather things*), recoger la cosecha (*to harvest the crop*), o hacer una recopilación o resumen (*collection, gathering, summary, compendium*).

red tape Literalmente es cinta roja, pero es muy poco empleada en dicho sentido. Significa: tramitología, formalismo burocrático, papeleo, expedienteo. Proceso que hoy, según nuestros honestos administradores, quedó abolido porque ya solo se requiere hacer una cola interminable para asistir a la famosa ventanilla única, donde el solicitante, si conoce el intrincado tejemaneje podrá llenar 83 formularios, cada cual más complicado que el anterior, para que graciosamente el estado le permita vender, por ejemplo, estampitas del Divino Niño en un convento de monjas franciscanas. Como lo más seguro es que no conozca la "movida chueca" o cómo "estar en el ajo", tendrá que contratar dos o tres intermediarios ¡Sabe Dios a qué costo! para que ellos se encarguen de la sucia tramitología, es decir, de untarles las manos a los funcionarios de segunda categoría que se niegan de plano a dar su aprobación o visto bueno. O para convencer a aquellos jefazos que se demoran meses o años en firmar el documento definitivo, si no se les "aceita" la siniestra con una apreciable suma. El vía crucis anterior lo heredamos de los españoles, quienes a su vez aprendieron el sistema de complicarlo todo para poder lucrarse y de cambiarlo todo para no cambiar nada, de sus maestros árabes e italianos.

regal Dista mucho de regar o de regalar. Significa: regio, real. Regar se escribe *to water, to sprinkle* o *to irrigate* y el verbo regalar *to give*.

regret Sin relación con regresar. Significa: deplorar, pesar, sentimiento de pena; llorar, añorar; lamentar, condolerse. El verbo regresar se escribe *to return* o *to come back*.

regular Carece del sentido de mediano (así, así; ni bien ni mal; ni mejor ni peor, etc.) que tiene en español. Significa: normal, natural, típico, promedio, corriente, ordinario, usual, habitual, acostumbrado; ordenado, metódico; conforme a ciertas condiciones o límites prescritos. Si alguien se siente enfermo, va a la sala de urgencias y lo atiende un médico que no sabe español y éste le pregunta: *How do you feel?* (¿Cómo se siente?) No debe responder *regular*, porque el médico gringo creerá que el paciente está un poco chiflis, porque alguien que se siente aceptablemente bien, que se siente normal, no va a la consulta médica de emergencia. Si quiere decirle que se siente regular, con el sentido que esta palabra tiene en español, deberá decirle que se siente: *so, so* (así, así), *fair* (apenas aceptable, apenas pasable) *fairly good* (medianamente bien, moderadamente bien). En suma, si el galeno le pregunta cómo se siente, es aconsejable contestar, si este es el caso: *Doctor I feel sick* (Doctor: me siento enferma). El médico luego de examinarla podría decirle: *Congratulations madam, your health is perfectly regular. The thing is that you are pregnant* (La felicito señora: su salud es perfectamente normal. Sucede que usted está embarazada).

Los anglos cuando crean una escala de valores de 1 a 5 para calificar algo, cuantifican así:

- 1) *The worst* (Pésimo).
- 2) *Bad, poor* (Malo).
- 3) *Fair*, (Apenas aceptable).
- 3,5) *Fairly good* (Pasable, moderadamente bien).
- 4) *Good, regular* (Bueno, normal, perfectamente aceptable).
- 4,5) *Very good* (Muy bueno).
- 5) *Excellent or outstanding* (Excelente, notable, sobresaliente).

Observe el lector que el 'regular' nuestro, que equivale a una calificación de 3 sobre una máxima de 5, difiere del *regular* inglés ya que éste último equivale por lo menos a una nota de 4 sobre un total posible de 5. En suma el *regular* inglés tiene una carga más bien positiva (80% de valor) y el 'regular' nuestro una carga un poquitín negativa (60%) sin llegar a mala.

release No crea que traduce: vuélvase a leer (el capítulo, el libro, etc). Significa: ceder, soltar, libertar. Volver a leer el capítulo se escribe: *read the chapter again*.

remark No es remar, ni volver a marcar un animal o cosa. Significa: advertir, observar, notar, reparar, decir, tomar o hacer nota; dicho, advertencia, nota, comentario, observación. El verbo remar se escribe *to row* o *to paddle*. Marcar en el sentido de ponerle nombre a un animal o a un objeto con un marcador de tinta indeleble, o con un hierro candente, se escribe *branding* o *marking*.

repent No es de repente, ni repentino. Significa: arrepentirse; arrepentirse de. *Repentant* es el arrepentido o penitente. De repente,

de súbito, de improviso, de sopetón, precipitadamente, se escribe *suddenly*. Ejemplo: *Suddenly Last Summer* (**De repente... el último verano**, 1953) es el título de una excelente película con Elizabeth Taylor, Katharine Hepburn y Montgomery Clift. En Colombia fue traducida como **De repente, en el verano**.

reset Nada que ver con la receta del médico o la de cocina. Significa: acción de volver a poner o instalar algo; volver a iniciar el funcionamiento (del sistema operativo del computador); volver a engastar o montar (una piedra en una joya). Receta o fórmula médica se escribe *prescription* o *recipe*. Ejemplo: *I'll give you a sure recipe for success* (Te daré una receta segura para obtener el éxito).

resort No se trata de un resorte. Significa: recurso, refugio, medio; centro de turismo, estación, lugar que se frecuenta; acudir, frecuentar, concurrir; concurso, concurrencia; recurrir, echar mano de, apelar a. Ejemplos:

1) *She visited the pawnbroker's shop as a last resort* (Echando mano de su último recurso ella visitó el montepío o casa de empeños).

2) *My niece Esperanza said that "Punta Cana Resort is one of the most beautiful places in the Caribbean Sea"* (Según mi sobrina Esperanza, "el centro turístico Punta Cana, es uno de los más bellos lugares del Mar Caribe").

Resorte se escribe *spring*. Y *spring* es una palabra que en dicho idioma tiene muchos significados, como podrá comprobarlo si consulta un buen diccionario.

rest Ni restar, ni restituir. Significa: descanso, estar quieto, reposo, tranquilo; pausa, tregua; silencio; sosiego; saldo, resto; pasarse, detenerse; depender de; basarse, estribar; quedar, radicar; apoyar. *Rest in peace* (Descanse en paz). Restar se escribe *to deduct* o *to subtract*. Restituir se escribe *to return*, *to refund*, *to restore*, o *to give back*, dependiendo del sentido de la frase.

resume Casi siempre se emplea con el sentido de reanudar, volver a empezar, reasumir, recobrar. Para escribir resumir, en el sentido que tiene en castellano, es preferible usar las expresiones *to summarize*, *to sum up*, *to recapitulate*, o *to abstract*, según el caso. Por favor, no vaya a confundir *to resume* con *résumé*, palabra que el inglés tomó del francés y que significa hoja de vida, currículum, o *curriculum vitae*.

retreat No es asistir a la retreta en el parque, ni es el retrete, ni tampoco el retrato. Significa: retiro, retirarse, retirada (de las tropas en combate); retiro (en el sentido de aislamiento), retiro (piadoso, espiritual); refugio, asilo; nicho. Retreta, en el sentido colombiano, se escribe *open air concert by a band* (concierto ejecutado al aire libre por una banda). Retrete o inodoro, se escribe *toilet*, *water-closet*,

private room, bath-room o *boudoir*. Retrato se escribe *portrait, photo*, o *picture*, según el caso.

riffle No guarda relación con un fusil o rifle, ni tampoco es saquear, pillar. Significa: rápido o rabión, rizo (de agua); pasar o peinar rápidamente las cartas de la baraja. Rifle o fusil, en inglés, se escribe exactamente como en español, pero se pronuncia de manera diferente. Saquear, pillar, robar, se escribe *to rifle*. Entreverar las cartas de la baraja o barajar se escribe *to shuffle*.

rim Rimar es falso. Significa: borde, reborde, canto, margen, orilla; enllantar (una rueda); superficie (del mar). Rimar se escribe *to rhyme*.

rise Ni risa, ni rizo. Significa: subir, elevar, ascender; remontarse, elevarse; subida, elevación, ascensión; salida de un astro; pendiente, cuesta, rampa; resucitar; encumbrarse; mejorar de posición. Ejemplo: *The Rise and Fall of the Roman Empire* (**El ascenso y la caída del imperio romano**). El verbo *to rise* guarda muchos puntos en común y otros tantos diferentes con el verbo *to raise*. Estudie bien las diferencias. Risa se escribe *laugh* y rizo *curl*.

robe No puede ser traducido como una acepción de robar, pillar, asaltar; ni como el hipocorístico de Robert. Significa: traje de mujer, bata, vestido, toga (del juez), manto. El verbo robar, en inglés, se escribe *to rob*. Algunos de los apelativos cariñosos de Robert son: *Bert, Rob, Bob, Bobby*.

rope No se refiere a ropa. Significa: cuerda, soga, cable; reata, lazo; horca; guirnalda; unir, atar, ensogar. La ropa, en inglés, se escribe de muchas maneras según el caso: *clothes, clothing, dry goods; fabric, stuff; garments, wearing apparel, dress, robe, wardrobe, gown of office*, etc.

rover No significa caucho, ni goma para borrar. Significa: vagabundo; el que vaga o corre por el mundo (por la tierra, por el mar); inconstante, veleta; vagar, errar, corretear; piratear; pirata, ladrón; explorador. Ejemplo: *Land Rover®* (Explorador de tierras). Caucho, o borrador se escribe *rubber*. Conviene aclarar que el 95% de las veces se escribe *robber* y no *rover*, cuando alguien se refiere a un ladrón. Sinónima de *rover* en el sentido de vagar, errar o viajar es la voz *wanderer or wandering*. Ejemplo: *The Wandering Jew* (El judío errante).

rub No traduce rubio. Significa: fregar, friccionar, frotar, estregar, restregar; frote, friega, restregón; sarcasmo, crítica acerba; tropiezo, obstáculo, dificultad. Rubio (a), en inglés, se escribe *blond, blonde, fair*.

ruse Ni ruso o rusa. Significa: ardid, argucia, estratagema, artimaña. Ruso (a) se escribe *Russ* o *Russian*.

rye Sin relación alguna con reír. Significa: centeno. El verbo reír se escribe *to laugh*, o *to giggle*, según el caso.

S

saber Dicen que el saber es más fuerte que la necesidad, pero en este caso *saber* no traduce saber. Significa: sable (de caballería); acuchillar, herir a sablazos. Tal como procedió el mercenario irlandés Rupert Hand contra nuestro gallardo general de división José María Córdova. El verbo saber se escribe *to know*.

sable No traduce sable (de caballería). Significa: marta cebellina, también la piel de la marta cebellina; el antílope negro; el color negro oscuro. El arma de caballería llamada sable se escribe *saber*.

safe Sin relación con el verbo zafar. Significa: sano y salvo; indemne; intacto, seguro. Zafar, desprenderse, se escribe *to free*, *to disengage*, *to untie*, según el caso.

sal No es la sal común y corriente, llamada por los químicos cloruro de sodio. Significa: sal empleada en farmacia. *Sal*, con letra inicial mayúscula, es el hipocorístico de *Sarah*. La sal corriente de cocina se escribe *salt*. Cloruro de sodio se escribe *sodium chloride*.

salad No es la voz imperativa de salar: ¡Salad vosotros! Significa: ensalada. Salar, en el sentido de aderezar o sazonar, se escribe *to salt*.

sale Sin relación con el verbo salir, ni con navegar a vela. Significa: venta, subasta, liquidación (de mercancías). El verbo salir, en inglés, se escribe *to go out*, *to come out*, *to leave*, *to depart*, *to get out*. En fin hay muchos términos diferentes y cada uno debe emplearse de la manera correcta. Por ejemplo si alguien sale de un automóvil se debe emplear *to go out*. Si es un avión el que parte tendrás que emplear *to depart*. Navegar a vela se escribe *to sail*.

salvage Es incorrecto traducirlo por salvaje, o por bárbaro. Significa: salvamento, salvar (de la ruina, de un accidente); los restos que se salvan de un naufragio; derecho de salvamento. Salvaje, en inglés, se escribe *wild* y bárbaro *barbarian*. Si debe traducir la expresión *wild life*, por favor, no caiga en el error de traducirla como vida salvaje. Lo correcto es: vida silvestre. Salvaje en este caso particular no es la vida, ni el bosque, ni la flora, ni la fauna; el traductor... posiblemente.

salve No es la salvia, una buena planta medicinal, ni es parte del verbo salvar, ni tampoco isálvese quien pueda!. Significa: ungüento, pomada, bálsamo, emplasto; remedio, consuelo, alivio; calmar, aquietar, aliviar, tranquilizar, sosegar; poner pomada en. Salvia se escribe lo mismo que en español, o también se escribe *sage*. Salvar se escribe *to save* o *to rescue*. ¡Sálvese quien pueda! Se escribe: *Every man for himself!*.

sauce No es el sauce llorón. Significa: salsa; condimento, aderezo; condimentar, aderezar, sazonar. El árbol llamado sauce se escribe *willow*. Sauce llorón se escribe *weeping willow*.

save No significa sabio. Significa: guardar, salvar, librar, proteger, conservar, preservar; ahorrar, economizar, durar, poderse guardar; si no fuera, a no ser, a menos que, excepto, a excepción de, salvo, menos. Sabio se escribe *sage* o *wise*, dependiendo del contexto.

schedule No es propiamente una cédula. Significa: plan de realización de tareas (por tiempo, o por pasos o etapas), programa, lista, inventario, catálogo, documento anexo; horario, itinerario de (barcos, buses, aviones, trenes, etc); catalogar, inventariar; fijar el tiempo para; añadir como anexo; incluir en un horario o en un itinerario. Cédula se escribe *certificate*, *order* o *bill*.

scholar Significa: escolar, estudiante o alumno común y corriente. Donde el sentido de *scholar* difiere del español es que en inglés también se le llama así a la persona erudita, docta, competente en alguna rama del saber, sin importar la edad que tenga. El *classical scholar* es un término cuya traducción se reserva en castellano para un humanista, latinista o helenista; pero jamás nos atreveríamos llamar escolares a señores muy doctos y de avanzada edad como lo fueron don Germán Arciniegas Angueira o don Arturo Uslar Pietri. Por el contrario, en la cultura inglesa a una persona estudiosa mientras más anciana y erudita sea, más posibilidades tendrá de ser considerada un *scholar*.

scratch Significa: rascar, arañar; arañazo, rasguño; tachón, borradura improvisado, improvisada; línea de salida en una carrera; chirrido; surco, raya (en una superficie); chiripa en el billar; juntar, reunir (dinero); casual. Ejemplos:

- 1) *To start from scratch* (Empezar desde el principio, desde cero, sin ventaja alguna).
- 2) *Scratch pad* (Taco de hojas para garrapatear apuntes, para borrar).
- 3) *Scratch team* (Equipo improvisado). Creo, espero no estar equivocado, que es el único sentido que en inglés se le da a *scratch* en el fútbol de asociación.

Nuestro locutores y comentaristas deportivos hablan del "escrach" como si la palabra tradujese equipo (*team*), lo cual es bastante inexacto. Como poco conozco la germanía propia del balompié, me encantaría que alguien, - ojalá una estrella de la televisión de esas que son las verdaderas maestras responsables por el mal español que hablan nuestros compatriotas -, me explicara el origen y sentido del misterioso "escrach". Así también su muy manida expresión "pensar con el deseo", que en inglés es *wishful thinking* y que de una manera menos burda o vulgar, debería traducirse al español como hacer castillos en el aire, o en puro vocabulario de macho criollo: ensillar antes de traer las bestias.

sea Sin relación con el verbo ser, ni con el verbo ver, ni con sí. Significa: mar, océano; oleaje, marejada; del mar, de las olas; de la marina. La expresión *sea wolf* no la traduzca literalmente como lobo de mar, porque en verdad significa pirata. Lobo de mar se dice *old salt*, o más familiarmente *sea dog* (marino experimentado). *Sea wolf* también traduce róbalo o robalo. Ver es *to see* y la afirmación si, se escribe *yes*. Si el si es condicional, se escribe *if*.

seize Falso que sea el número seis, ni que traduzca medida, tamaño, estatura, calibre o talla. Significa: decomisar, confiscar, embargar, apoderarse de, agarrar, prender, capturar; asir, coger, empuñar; fascinar, impresionar; comprender bien. Seis, en inglés, se escribe *six* y tamaño, medida, estatura, calibre o talla: *size*.

senior En teoría equivale a 'señor', mas no se emplea en ese sentido. Significa: padre. En el caso de que padre e hijo tengan los mismos nombre y apellidos se llamará senior al padre y junior al hijo. Por ejemplo: George W. Bush, senior (George W. Bush, padre) su hijo será George W. Bush, junior (George W. Bush, hijo). Normalmente la palabra senior después del nombre y apellidos se abrevia *sr.*, y junior *jr.* También significa persona mayor, superior en edad, antigüedad, dignidad o gobierno, respecto a otra u otras. Ejemplos:

1) *Senior citizen* (Persona anciana que ya está en la edad de jubilación).

2) *Senior member* (Miembro o socio más antiguo, de una institución cualquiera).

3) *Senior officer* (El que tiene mayor rango o antigüedad entre varios miembros de las fuerzas armadas).

4) *He is her senior by five years and a half* (Él es mayor que ella cinco años y medio).

5) *She was his senior only by twenty days* (Ella lo aventajaba solo por veinte días de antigüedad).

6) *I'm the senior partner of this bank* (Soy el socio mayoritario de este banco).

7) *They are going to the Senior College* (Ellos están yendo a la Universidad).

Vea, por favor, la relación entre *major*, *mayor*, *junior* y *senior*.

sentience Pareciera traducir se entiende, o quizás sentencia, pero es falso. Significa: sensibilidad en el sentido de la facultad de sentir; conciencia, percepción de algo. Sentencia, en el sentido de fallo, condena, decisión; oración gramatical; o período, se escribe *sentence*.
sexual battery No es una batería aplicada a las partes pudendas por la guerrilla, los paramilitares, o por ciertos escabrosos servicios de inteligencia. Significa: agresión sexual. Pila o batería eléctrica se escribe *battery*.

shock No confundirlo con corteza o cáscara, ni con el cloquear de las gallinas. Significa: golpe, choque, colisión, encuentro; sacudida, conmoción, concusión, impacto, sorpresa; acceso, agitación súbita y violenta; susto, sobresalto, impresión; escándalo, horror, ofensa; chocar, ofender, disgustar, escandalizar, horrorizar, asustar, sobresaltar, causar una impresión muy fuerte, producir un choque nervioso; apenar, sacudir, conmover. *To shock*, en medicina, es chocar, o sea someter al paciente a un choque eléctrico o insulínico. *Shocked*, por ejemplo, se emplea mucho en el sentido de disgustado, consternado, molesto, apenado, escandalizado. Ejemplos:

1) *We were shocked by the girl's foul language* (Nos consternó el habla obscena de la joven).

2) *They were shocked by the bad news* (Los consternó la mala noticia).

Debo añadir que cáscara o corteza se escribe *chuck* y cloquear *to chuck*. *Chuck*, con letra inicial mayúscula, es uno de los hipocorísticos con que los anglohablantes suelen apelar a las personas llamadas *Charles*.

shut No tiene el sentido de cerrar una carta o un paquete. Tampoco se trata de patear un balón, ni es la abreviación de sutil. Significa: cerrar, cerrado; tapar, obstruir, encerrar. Patear se escribe *to kick* y el pateador es el *kicker*. *To shot* o *to shoot*, ambas son correctas y significan lo mismo: disparar, lanzar, arrojar, tirar, herir, matar, fusilar; poner una inyección. En fin, sus acepciones son casi interminables. *To shoot at goal* (tirar a meter gol), "chutar a la meta" es la primera obligación de ciertos deportistas. Cerrar una carta se escribe *to seal a letter* y sutil, se escribe, *subtle*, *thin fine*, según el caso.

silly No es la abreviación equivalente a sillita. Significa: tonto, bobo, necio; absurdo, disparatado; estúpido; rústico. Sillita se escribe *little chair*. Observe que los anglohablantes no poseen la facilidad de emplear diminutivos para reducirle el tamaño a las cosas, tal como podemos hacerlo nosotros. Ellos tienen que anteponerle la palabra *little* a toda palabra que desean disminuir. Es ridículo, que nosotros los hispanohablantes que a una casa la podemos llamar

correctamente casita si su tamaño es muy reducido, y a un príncipe: principito o principillo, si se trata de un niño, los llamemos por la influencia de un puñado de ignorantes del idioma: "la pequeña casa" o "el pequeño príncipe". Apreciado lector, le sugiero reservar ese empleo de "pequeño" para adjetivar a ciertos periodistas que se graduaron copiando, aman escribir en "espanglés" y sólo se entienden empleando galicismos y anglicismos. Los mismos que a la telenovela **Gallito Ramírez**, la titulan **El pequeño gallo Ramírez**, y a **Pitalito, Huila**, lo llaman **El pequeño Pital**. En vez de referirse a **San Andresito** hablan de **El pequeño San Andrés**, y cuando cantan **Tiplecito de mi vida y Pueblito viejo** entonan **Pequeño tiple de mi vida** y **El pequeño pueblo viejo**. Ellos no tienen nada pequeñito; ni siquiera sus hijitos recién nacidos, porque para ellos siempre son y serán sus pequeños bebés. Dejémoslos ruborizarse cuando nuestros dirigentes, en su hermoso español cervantino, hablan de las **platicas** y no de las **pequeñas platas**. Empleemos siempre que sea posible los diminutivos orgánicos que concluyen en: **eja** (candileja, calleja), **eta** (camiseta, caseta, plaqueta, villeta), **ete** (palacete), **ico** (patico, zapatico), **ica** (matica, patica), **ín** (maletín, chocolatín, chiquilín, monín), **ito** (carrito, chiquito, librito, caballito), **ita** (niñita, feita, mariposita, cerquita, mamacita, mamaíta, condesita), **illo** (panecillo, borriquillo, rinconcillo), **illa** (chiquilla, vaquilla, mesilla, propinilla, estatuilla, zapatilla, florecilla), **íño** (Luisiño, Ronaldiño), **uco** (almendruco, ventanuco), **uelo** (barquichuelo, chicuelo, ladronzuelo, pañuelo, pilluelo, tejuelo), **uela** (aldehuela, cajuela, callejuela, cabañuela), etc., y usemos el diminutivo perifrástico o sea aquel donde se antepone el adjetivo pequeño, única y exclusivamente cuando debemos acompañar un artículo indeterminado o un nombre calificativo. También podemos emplear el adjetivo pequeño para crear diminutivos en los casos excepcionales en que sea materialmente imposible sustituirlo agregándole a la palabra un sufijo porque al hacerlo suena mal y en vez de disminuir rebaja y humilla como en el caso de mujerzuela; en este caso será preferible hablar de la mujercita o de la pequeña mujer. La elección dependerá del tacto y sensibilidad del escritor, más que de una regla fija.

sin Es erróneo traducirlo por sin, preposición que en castellano indica falta o carencia de algo. Significa: pecado, culpa, falta, trasgresión. La preposición sin se escribe: *without*.

smock No confundirlo con humo, con fumar, o con el vestido de gala masculino llamado esmoquin. Significa: bata corta, camisa; delantal femenino; babero; guardapolvo. Humo se escribe *smoke* y fumar *to smoke*. Cuando lea un aviso que diga: *No Smoking* significa prohibido fumar en ese lugar y nada tiene que ver con su modo de vestir. Respecto al traje llamado esmoquin, en Inglaterra lo llaman *dinner jacket* y en EUA le dicen *tuxedo*.

so No equivale al comienzo de la expresión española: *so pena de*. Significa: *de este modo, así, de esta manera, eso, lo mismo*. *So pena de*, se escribe *under penalti of*. Ahora bien, *so-so* no significa *soso*, *insaboro* o *simplón*, se traduce como *regular*, con el sentido que tiene dicha voz en español de algo que no es bueno ni tampoco malo. *Soso*, *aburrido*, en inglés familiar, se escribe *tame*. *Tame* en inglés formal significa: *manso, dócil, suave; amansar, domar, desbravar*.

socket Garantizo que no significa *zoquete, zonzo, lerdo, tonto, obtuso, o estúpido*; tampoco se relaciona con el fútbol. Significa: *hueco en que encaja algo, por ejemplo un enchufe, portalámparas; alvéolo (de diente); cuenca (del ojo); arandela donde se fija la vela o bujía en un farol, candil o candelero*. *Zoquete* se escribe *blockhead, chunk, dunce, dullard*, solo por citar unos cuantos calificativos. El deporte conocido en el Reino Unido como fútbol asociado (*foot ball association*) en inglés americano se escribe *soccer*, para diferenciarlo del *football* americano que se practica con una pelota ovalada como la del *rugby* y que guarda alguna similitud con dicho juego.

soft shoulders Hombros suaves. Jamás le haga caso a esta traducción literal. Significa: *márgenes flojas y aparece como señal de advertencia en las carreteras de los países de habla inglesa*. Indica que los bordes o márgenes del camino son muy peligrosos. El conductor deberá extremar la cautela si tiene que salirse del área pavimentada porque la tierra a ambos lados de la vía es floja, inconsistente, y puede convertirse en una grave amenaza para quien estacione en dicho sitio.

sometime Nada que ver con *sometimiento*. Significa: *alguna vez, algún día; en algún momento*. *Sometimiento* se escribe *submission, subduing*.

sore No es *elevarse, volar, planear, mecerse, remontar*. Significa: *doloroso, penoso, enojoso; duro, violento; grande, extremo; lastimado, inflamado, llagado, delicado, dolorido; matadura, úlcera, llaga*. *Elevarse, volar, etc.*, se escribe *soar*.

sorry No es *zorro*. Significa: *triste, pesaroso, afligido; que siente o compadece; melancólico, lúgubre*. *Zorro* se escribe *fox*.

sot No traduce *soto, tampoco arboleda, bosquecillo, enramada, zarzal o matorral; ni tampoco sota*. Significa: *borrachín; empinar el codo; malgastar en borracheras; atontar*. Por ejemplo: *He is a sot* (El es un borrachín). Ahora bien, *soto* se escribe *grove* como en: *Coconut Grove* (Arboleda de cocoteros o bosquecillo de palmas de coco). *Sota* (Figura #10 de la baraja española, o *J* de la baraja francesa) se

escribe *jack*, o *knave*. *Knave* también significa bribón, bellaco o pícaro.

souse Sabe pocón, pocón, de cocina inglesa si dijo salsa. Significa: escabeche, encurtido; zambullida, remojón. Salsa se escribe *sauce* o *gravy*.

span No es pan. Significa: extensión, alcance; lapso, trecho, espacio; envergadura, distancia entre dos columnas; palmo; medir, atravesar. Pan se escribe *bread*.

spaniel No es español, ni tampoco el mar Caribe. Significa: perro de aguas. Español, si del idioma se trata, se escribe *Spanish*, si de un ciudadano del reino de España, se escribe *Spaniard*. Mar Caribe, en inglés, se escribe *Spanish Main* o *Caribbean Sea*; ambas expresiones son correctas.

spiritualism Unas veces significa espiritualismo como en español y otras espiritismo. Es pues sumamente difícil traducirla, aún conociendo el párrafo completo en que figura la palabra. Claro está que en inglés también existe la palabra *spiritism* para designar únicamente al espiritismo.

state No es una orden familiar como: ¡estate quieto! Significa: estado, estatal, de estado, del estado, estamento; público, político; declarar, manifestar, enunciar, contar, decir, expresar, relatar, exponer, plantear; fijar, determinar; fausto, pompa, aparato, ceremonia; majestad, dignidad; consignar (en un escrito). Los estados unidos no es un país, es una voz genérica con la cual nos referimos a una simple asociación de estados. Cualquier país federado y dividido geopolíticamente en estados tiene íntegro, pleno derecho, a explicar en su nombre oficial, cómo es su sistema organizativo. Claro que, seguidamente, deberá identificarse con un nombre propio de esa nación, para distinguirse de otras federaciones o estados unidos. Fue así como en el pasado existieron los Estados Unidos de Colombia hasta 1886, los Estados Unidos de Venezuela hasta 1961 y continúan siendo estados unidos los Estados Unidos Mexicanos, los Estados Unidos de Rusia, los Estados Unidos do Brasil, la Unión Europea y los Estados Unidos de América (*The United States of America*), entre otros. La costumbre hasta hace muy poco, era llamar a los nativos de esos países por su gentilicio: colombianos, venezolanos, mexicanos, rusos, brasileños, europeos y americanos. Recientemente la Academia Española, de manera ilógica, absurda y perfectamente orientada más por el sentimiento antiamericano –creo yo– que por la razón natural, decidió que no llamáramos a los americanos por su gentilicio, sino por la voz genérica de “estadounidenses”. Sepa el lector que desde el descubrimiento de América hasta la fecha, Colombia, nuestra patria ha cambiado cerca de 16 veces de nombre. Alguna vez nuestro título oficial fue

Provincias Unidas de la Nueva Granada (1812 a 1816). Siguiendo el rigor lógico de los académicos españoles, en vez de ser correctamente llamados neogranadinos, debieron habernos llamado "provinciounidos". Por esta razón y para ser consecuentes con los mandatos de tan razonables señores, de ahora en adelante a los mexicanos, brasileños y rusos habrá que llamarlos "estadounidenses" y a los miembros de la Unión Europea "unieurodenses" en vez de europeos. Concluyo informándole distinguido lector que los americanos, quienes defienden celosamente su idioma pero tienen el suficiente sentido común para no tener una academia de la lengua inglesa, no conocen el imposible gentilicio "estadounidense" y simplemente se autodenominan *Americans*. Yo he propuesto, sin éxito, en vez de estadounidense, uno cualquiera de estos tres neologismos: uniamericano (de la Unión Americana), usamericano (nativo de los USA) o amerikano, este último surgido de mi propio caletre y con el cual distingo a los nacidos en la Amerika anglosajona de los nacidos en la América no anglosajona.

statement No equivale a estado mental, ni a estadista. Significa: declaración, manifestación, afirmación; resumen, informe, memoria, relación; estado, estado de cuentas; planteamiento, enunciado (de un problema) Estadista se escribe *statesman*. Ejemplo: *The statesman wrote an official statement to the press of his country* (El estadista escribió un comunicado oficial para la prensa de su nación). Estado de la mente se escribe *mental condition*.

succeed No es un suceso, evento o acontecimiento. Significa: tener éxito; resultar bien, salir bien, alcanzar lo planeado; lograr su objeto, acertar; suceder, sucederse; seguir, venir después, entrar (como heredero en la sucesión). Suceso se escribe *event, happening*.

success En inglés carece del sentido de hecho delictivo sensacional, percance o accidente desgraciado que tiene en nuestro idioma español la palabra suceso. Significa: éxito, logro, persona que tiene éxito. Percance, desgracia o contratiempo, se escribe *mishap, contingency, accident*. Un hecho delictivo, de acuerdo con su nivel de importancia, tiene muchas acepciones como: *crime, transgression, misdeed, offence, tort, misdemeanor*, etc.

supper Nada tiene que ver con superior, ni con superintendente. Significa: cena, dar de cenar, ofrecer una cena. Por ejemplo: *The Last Supper* o *Lord's Supper* (La última cena). Superior es *superior* y superintendente o capataz es *superintendent*.

supple Ni suplente, ni suplir, ni supletorio, ni suplemento. Significa: suave, flexible; ágil, elástico; dócil, complaciente; servil, rastrero; suavizar, ablandar, aliviar, reducir. Suplente, sustituto o reemplazo, en inglés, se escribe *substitute*. Suplir en el sentido de añadir o

completar lo que falta, se dice *to supply*. Supletorio, o lo que suple un error o falta, es *suppletory*. Suplemento se escribe *supplement*.

sympathy Significa simpatía en el sentido de afinidad, concordancia y comprensión tal como en español, pero cuenta además con otras connotaciones que no son usuales en nuestro idioma. Algunas de ellas son: pésame o expresión de condolencia; compasión, conmiseración, lástima, condolencia. En español uno le dice a los deudos de alguien que ha fallecido: "mi más sentido pésame". En inglés si alguien desea expresar aproximadamente lo mismo, puede decir: *my deepest feelings of sympathy*, expresión que de manera literal significa: mis más profundos sentimientos de condolencia.

syndicate No es un sindicato en el sentido tradicional de asociación de trabajadores que luchan por un interés común frente a su patrono o empleador. Significa: sindicarse, asociarse; vender a varios medios de comunicación masiva para su publicación simultánea (artículos, fotografías, historietas, tiras cómicas, etc); sindicatura; empresa distribuidora de artículos, fotografías, etc., para periódicos, revistas, la red de Internet, etc; asociación para explotar un negocio; *trust* o unión ya sea configurada en un monopolio o en un oligopolio financiero. Sindicarse, según el diccionario, "es sujetar una cantidad de dinero o cierta clase de valores o mercancías a compromisos especiales para negociarlos o venderlos. Sindicarse es entrar a formar parte de un sindicato. En Colombia preferimos emplear, con el mismo sentido el término sindicalizarse. En inglés, la palabra sindicato se escribe *union*, *trade union* (sindicato o asociación de obreros), o *labor union* (sindicato de trabajadores).

T

tambourine Ni tamborcito, ni tamborilerito. Significa: pandereta, pandero. Tamborcito, si se trata del pequeñuelo que toca ruidosamente el tambor, se escribe *little drummer*.

tame No es una antigua población del llano colombiano, en el departamento de Arauca. Significa: manso, dócil, sumiso, tratable; moderado; amansado, domesticado; soso, insípido; domar, domesticar; abatir, quitar los bríos. En EUA es muy popular un enjuague y acondicionador del cabello llamado *Tame®* porque la misma marca conlleva la promesa de que dejará el pelo suave y dócil.

tan No es el apócope de tanto. Significa: tanino; bronceado (de la piel); color canela; curtir, adobar. Tanto se escribe *so*, *so much*, *as much*, *thus*, *so far*, *so often*, dependiendo del contexto.

tankard No es tan caro, ni se refiere a tanquear o llenar el tanque (del vehículo). Significa: jarro para beber que tiene una tapa; algunos lo llaman rubicón. Suizos, austriacos y alemanes hacen los más bellos jarros para libar cerveza. "Tanquear", o repostar por completo, hasta el tope, un vehículo automotor (camión, lancha, avión, etc.), en inglés, se escribe *to fill it up!* o *to fill up with fuel*.

tantamount No traduce la clásica expresión española "tanto monta, monta tanto". Significa: equivalente. Por ejemplo: *Their words are tantamount to an insult* (Las palabras de ellos equivalen a un insulto).

target Sin relación alguna con tarjeta. Significa: objetivo, blanco al que se tira; escudo; al blanco. Tarjeta, en inglés, se escribe *card*. Los pedantes, plaga que sobreabunda en algunas agencias de publicidad y de estudios de mercado, hablan siempre de *target group*. Les puede dar un infarto si dicen o escriben: grupo-objetivo. ¡Qué triste tener que soportar gente tan estulta y más triste aún que los periódicos, revistas y canales de TV acepten sus trabajos plagados de espanglés. Un pueblo que reniega o se avergüenza de su idioma es un pueblo que a la postre termina arrodillado, sometido y encadenado.

temper Ni temperatura, ni témpano, ni temperar en el sentido de viajar a pasar una temporada en un clima más cálido o benigno, ni tampoco cierto tipo de pintura hecha con témpera o guacha. Significa: suavizar, moderar, mitigar, temperar o atemperar; genio, índole, natural, manera de ser; humor; irritación, mal genio, cólera; ecuanimidad, calma, serenidad; temple; constitución, complejión; temperamento; templar; ablandarse, ponerse en su punto. Temperatura, en inglés, se escribe *temperature*. Témpano se escribe *iceberg*.

tender Descarte toda relación con tender o extender, ni con tendero. Significa: tierno, afectuoso, amoroso; blando; frágil, delicado; dolorido; susceptible, cuidadoso; guarda, cuidadero; ofrecer, presentar; falúa, buque escampavía. El verbo tender, en inglés, se escribe *to hang up, to spread*. Y tendero, sin especificar el ramo o giro a que se dedica, se escribe *shopkeeper* o *storekeeper*.

terrine No vaya a decir terreno porque le saldrá mal. Significa: terrina, una vasija sellada de barro o loza cuya tapa tiene un pequeño orificio. Por lo general se vende con un manjar que se ha preparado en ella. La voz terreno se escribe *ground, land, piece of ground, soil*, según el caso.

thank No es un tanque o depósito. Significa: agradecer, dar gracias. Tanque, aljibe, cisterna, o alberca, en inglés, se escribe *tank*. Si se trata de un tanque de guerra, también se escribe *tank*. Si se refiere a

una alberca en el sentido mexicano de piscina, se escribe *swimming tank* o *swimming pool*. Esta última es la expresión más usual.

tile La infusión de tilo se dice de otra manera. Significa: baldosa, baldosín, azulejo; tejar, embaldosar, azulejar. La infusión de tilo o tila se escribe *linden-blossom tea*. Claro que en cualquier idioma es una estupidez llamar té a la que, correctamente hablando, es una infusión de tila. Pero como en el mundo entero existen muchos seres que no piensan y que son rastreros imitadores de los monos, ya hay gente que aquí pide, absurdamente, un té de manzanilla, algo tan ilógico como pedir un tinto de yerbabuena.

tip No es un tipo, sujeto, o tío a la manera guasona española. Significa: punta, extremo; propina; consejo; inclinar, volcar, voltear, verter; ladearse, inclinarse. Ejemplos:

- 1) *This is only the tip of the iceberg* (Esa es solamente la punta que asoma de la montaña de hielo flotante). Es una expresión muy usual para advertir que lo que se descubrió es apenas la parte más pequeña y visible de un gran problema.
- 2) *I'll give you a free tip or Let me give you a tip* (Permite que te de un consejo gratis).
- 3) *I love you from tip to toe* (Te amo de pies a cabeza).
- 4) *I have it on the tip of my tongue* (La tengo en la punta de la lengua).

Tipo o sujeto se escribe *guy*. Algunos ingleses aseguran que la voz *tips*, en el sentido de propinas, no es más que la sigla correspondiente a *to insure prompt services* frase que significa 'para asegurarse de recibir prestamente los servicios requeridos'; al parecer eso no es más que una leyenda. Propina también se dice *gratuity*. No dar propina o dejar menos de lo acostumbrado o lo requerido por la ley, es una grave ofensa en muchos países, especialmente en los de habla inglesa.

tipple No es nuestro emblemático tiple, ni tampoco un bebedor. Significa: bebida, licor; beber, libar. A una persona ebria, borracha, se le denomina *tippler* o *drunkard* y a la taberna, por ejemplo, se le llama *tippling house*, *mug-house*, *tavern* o *pub*. Al tiple, como instrumento musical, se le llama *treble guitar*.

tiptop No es un tipo torpe. Significa: excelente, de primera; lo mejor, lo más elevado; que se halla en inmejorable estado de salud; la gente de la clase más encumbrada, más alta. A la que algunos, servilmente, llaman "la gente bella"; como si entre las clases pobres no existiera gente muy bella y muy noble. Un tipo o tío torpe es un *clumsy guy*.

tire Nada con tirar, arrojar, o lanzar, ni tampoco con disparar (un arma). Significa: fatigar, aburrir, cansar, fastidiar; llanta o neumático

(de vehículo). Tirar en el sentido de arrojar o lanzar, en inglés, se escribe *to throw, to cast, to fling, to curl, to pitch*.

tired out No significa tirado, en el sentido de que lo ofrecen muy barato, que es una ganga o chollo; ni que la prueba o examen estuvo muy fácil. Significa: cansado, exhausto, agotado, desfallecido. Tirado en el sentido de baratísimo, en inglés, se escribe *dirt-cheap* o *dirty cheap*.

tort Si dijo torta, se equivocó de medio a medio. Significa: un acto punible contra el cual puede ejercerse una acción civil. Esta expresión es de uso común en el lenguaje jurídico anglosajón. La deliciosa torta, bizcocho o pastel se escribe *cake*.

toss No guarda relación alguna con la tos, o con toser. Significa: lanzar, mover, revolver, sacudir, zarandear, llevar de un lado a otro, agitar, dar la vuelta a. Ejemplos:

- 1) *To toss the salad* (Revolver la ensalada).
- 2) *Give the omelette a toss* (Darle vuelta a la tortilla).

Toser, se escribe *to cough*.

tote No se trata del maíz tote para hacer palomitas, crispetas, o rosetas. Significa: transportar, acarrear; llevar en brazos o sobre las espaldas. Ejemplo: *tote bag* traduce bolso de mano. Las crispetas son llamadas *pop corn* (de *pop* que significa estallar, reventar y *corn* que significa maíz).

trait No significa traidor, ni traer, ni trato. Significa: característica, peculiaridad, rasgo, facción; toque, pincelada. Traidor se escribe *traitor* y traidora *traitress*. Otros sinónimos son: *traitorous, treacherous*. Traer se escribe *to bring* y trato es *deal, treatment, o usage*, según el caso.

tram No es la trama de una novela, de un filme o de una tela. Significa: tranvía, vagoneta; viajar en tranvía. La trama o enredo de una obra literaria o de una película se escribe *plot*. La trama que entrecruza la urdimbre de una tela se escribe *weft*.

tramp Ni trampa, ni tramposo. Significa: andar, pisar, viajar a pié, vagabundear; vagabundo, viajero, vago; caminata. Ejemplos:

- 1) *Chaplin was the most famous tramp* (Charlot fue el vagabundo más famoso).
- 2) *To tramp the woods* (Vagar por los bosques).

Trampa se escribe *trap* y tramposo *cheater, trickster*.

treat No significa traer, ni tratar o ensayar, ni tampoco treta o trato. Significa: obsequiar, convidar o invitar (en este caso, pagando el oferente). En los países anglosajones si a usted lo invitan tenga

máximo cuidado. Invitar (*to invite*) o convidar no significa que quien lo invita le vaya a pagar sus gastos, sino que usted debe sufragarlos. De ahí la importancia de la voz *treat* para esclarecer con anterioridad lo que podría convertirse en una vergüenza o en un serio problema. Lo más normal es que quien lo invita le diga que irán *dutch*, lo cual significa que la factura se cancelará por igual entre los que asistan. En muy contadas ocasiones escuchará usted que alguien le diga: *I treat you* (yo lo invito y pago la cuenta). Traer se escribe *to bring* y tratar en el sentido de ensayar, intentar, o probar, se escribe *to try*. Treta, engaño o argucia se dice *trick* o *wile*. Trato es *deal* o *treatment*.

trip No significa tripa, vientre o panza. Significa: viaje, travesía, excursión; andar ligero, andar a paso vivo; tropiezo, desliz, zancadilla, tropezón. Tripa en el sentido de intestino, se escribe *gut*, *intestine* o *bowel*. Tripa en el sentido de panza, vientre o abdomen se escribe *paunch*, *belly*, *venter*, *abdomen*.

trunk Ni trunco, ni tranca. Significa: tronco; baúl, cofre; portaequipaje o maletero del automóvil; pantalones cortos de estilo deportivo. Trunco, en inglés, se escribe *truncated*, *mutilated*, *incomplete*. Una tranca o garrote grueso es un *thick stick* o *club*.

tune No es una tuna. Significa: son, canción, melodía, aire, tonada, tañido; afinar, templar, armonizar; entonar; expresar con música. La tuna o fruto dulce y carnoso de ciertos cactus se escribe *prickly pear*.

turkey No es Turquía, ni turquesa. Significa: pavo, bimbo, gallipavo, guajolote. *To talk turkey* (significa hablar francamente, sin rodeos, sin eufemismos, sin ambages). Turquía, en inglés, se escribe *Turkey* y turco o turca se dice *Turk*. El idioma o lenguaje de los turcos se escribe *Turkish*. La turquesa, una piedra semipreciosa de color azul verdoso, en inglés se escribe *turquoise*.

turnpike Torcer el pico es una pésima traducción. Significa: gran autopista donde se cobra peaje. Torcer el pico se escribe *to twist the beak*.

U

union Por supuesto que significa unión, juntura; confederación, liga, mancomunidad. Lo interesante es que también traduce sindicato. Ejemplos:

- 1) *Trade union* (Sindicato o asociación de obreros).
- 2) *Labour union* (Sindicato de trabajadores).

useless Úselos sería una traducción absurda. Significa: inútil, inservible; vano, infructuoso; ocioso, inepto. Recuerde que *useful* es voz antónima, es decir, significa lo contrario de *useless* y que por lo tanto tiene el sentido de útil.

487) utilities No son los útiles o herramientas (de taller, escuela, etc.). Significa: las cuentas de gas, electricidad, agua, teléfono, etc. En singular *utility* significa utilidad, ventaja, provecho, aunque es más apropiado emplear la voz *profit*. *Utility* también significa empresa de servicios públicos como las EE. PP. MM. ® (Empresas Públicas de Medellín), Codensa®, o Gas Natural®. Herramientas se escribe *tools*.

utter Sin relación con el útero. Significa: absoluto, completo; categórico, terminante; extremo, extraordinario; proferir, pronunciar, articular; decir, expresar; emitir, revelar, manifestar. El útero o matriz de las hembras, en inglés, se escribe *uterus* o *womb*.

V

vale No se relaciona con el verbo valer, ni el vale que alguien firma como prueba de que acepta cancelar la deuda que contrajo. Significa: valle, cañada (se usa solo en poesía); ¡adiós! En prosa llaman al valle *valley* o *dale*. Vale, en inglés, se escribe *promissory note*. O como dicen algunos bromistas: *i o u* (al pronunciar cada letra suena *I owe you* frase que significa: yo le debo a usted). El verbo valer se escribe *to worth* o *to value*.

van No es vano, es decir falto de realidad, carente de substancia o entidad. Significa: carromato, furgón de equipajes, carro de mudanzas; camión. Vano se escribe *vain*.

vat No significa vate, bardo o poeta. Significa: tina, tanque, artesa, cubo grande; antigua medida inglesa de capacidad. Ejemplo: Vat 69® (De la cuba con licor del año 69) es una marca de güisqui escocés. Vate, bardo o poeta, se escribe *poet* o *bard*.

veer No traduce veedor. Significa: virar, girar, variar, desviarse. Veedor, en inglés, se escribe *supervisor*, *inspector*.

verge No significa vergel, ni virgen, ni verga o sea la percha a la cual se asegura la vela de un barco. Significa: al borde, a punto de; borde, orilla, margen, límite; acercarse, inclinarse, dirigirse; convertirse, pasar de un estado a otro. **Mujeres al borde de un ataque de nervios**, un filme del español Pedro Almodóvar, se tituló *Women on the Verge of a Nervous Breakdown*, 1988. Vergel o huerto es *orchard*.

Virgen se escribe *virgin* y verga, en términos marineros, se escribe *yard*.

vie Ni *vía*, ni viejo. Significa: competir, emular, rivalizar. *Vía* se escribe *way*, *street*, *road*, *path*, según el contexto. Viejo se escribe *old*, *aged*, *ancient*, según el contexto.

vine Ni el vino ni la viña. Significa: vid, parra; enredadera. Vino (bebida) se escribe *wine* y vino de venir se escribe *came*. Viña o viñedo, se escribe *vineyard*.

vintage Falló si pensó en ventaja. Significa: vendimia, o sea la época en que se cosecha y recoge el fruto de la viña, es decir, la uva; también se le dice así a un vino de calidad especial. Ventaja, en inglés, se escribe *advantage*.

virtu Cúidese de traducirla como virtud. Significa: objetos de arte, curiosidades; afición a las antigüedades y a los objetos de arte; estudio de las bellas artes; calidad artística. Virtud se escribe *virtue*.

W

waif Si lo tradujo como esposa, sepa que está usted *deep fried chicken barbecued*, es decir, frito, refrito y contrarrefrito. Significa: cosa que fue robada y luego abandonada por el ratero; persona o animal extraviados; niño abandonado y otras cuantas acepciones más. Esposa, en inglés, se escribe *wife* y esposas *wives*.

wallaby No es una guayaba. Es una especie de canguro muy pequeño, si fuera grande se le llamaría *wallaroo*. En español llamamos ualabi a cualquier canguro menor. Guayaba, en inglés, se escribe *guava*.

West Indies En correcto castellano no existen las Indias Occidentales, ni traduce tampoco Indias del Oeste. Significa: Antillas, como podrá comprobarlo si observa un mapa que indique en el idioma de Castilla, esas islas y el mar en que están situadas.

white-livered No es el que lleva una librea blanca, más bien es aquel que se le blanqueó el hígado. Significa: cobarde; envidioso. Uniformado con librea blanca se escribe *white liveried*.

whiter No es un blanqueador. Significa: adónde, a qué parte, a qué punto; fin o resultado; al punto o lugar donde. *¿Whiter do you go?* (¿a dónde vas?). Blanqueador se escribe *whitener*.

whitewash No es lavar algo blanco. Significa: cohonestar, encubrir las faltas, crímenes o vicios de alguien o algo; encalar, blanquear (las paredes, los muros etc.), enjalbegar. En el lenguaje deportivo significa: propinarle una blanqueada al contrario, darle una paliza, una aplastante derrota, dejarlo en cero. Lavar algo blanco se escribe *to wash something white*.

wry No es una bella hurí de esas que esperan en la otra vida a los guerreros del Islam que se batieron como buenos, o la preciosa muchacha a la que le cantó el dueto de Garzón y Collazos, llamados hoy por los espangleses Garzón & Collazos. Significa: torcido, doblado, ladeado; desagrado; deformado, tergiversado. Si es verbo: desviar, volver, torcer, retener. Hurí, en el lenguaje de Shakespeare, se escribe *hourí*.

wryness No son orines. Significa: torcimiento. Orines se escribe *urine* (voz singular).

X

xenophobia No significa horror a los senos, o al busto. Significa: xenofobia o sea un sentimiento en que se entreveran el odio, la hostilidad y el temor a los extranjeros, aún a los extraños, aunque éstos sean compatriotas, o a ambos. Busto, se escribe *bust, chest, o bosom*. Ejemplos:

1) *Abraham's bosom* (El seno de Abraham). *Bosom* también significa: querido, íntimo.

2) *Bosom friend* (Amigo íntimo, de la mayor confianza).

Una buena manera para empezar a convertirse en xenófobo y destruir aún más nuestro débil sentimiento patriótico de unidad territorial, es emplear expresiones del siguiente tenor: Antioqueño ni grande, ni pequeño. Si nació en Bogotá, intrigante y traidor será. Del boyaco se espera... la puñalada trapera. Barranquillero, tan falso como ratero. Cartagenero, cobardón y farolero. ¿Chocoano? Diga mejor iafricano! Al caucano, ya saben por donde. Corronchos y cachacos, todos son cacos. Si es llanero, es bandolero. Del opita, ni la sopita. Decir pastuso es decir obtuso. ¿Prostituta y haragana? ¡No lo dude, pereirana!. Quindiana, mucho de negra e indiana. Santandereano, tan macho como un gusano. Si es de Granada, es una gran nada. En Pamplona, gente fanfarrona. Ramera que no es de allí, es de Ramiriquí. Con expresiones como las anteriores, preñadas de odio, contribuimos más a destruir los débiles e incipientes lazos

que nos unen, que a construir una sólida estructura donde asentar nuestra nacionalidad. Así pues que a evitarlas.

Xmas. No es la forma algebraica de $X +$. Es la abreviatura inglesa normal de *Christmas* que significa Navidad.

xyster No traduce hermana. Significa: legra, un instrumento que emplean los médicos para efectuar raspados. Hermana se escribe *sister*.

Y

yah No puede traducirse como ya (lo creo, verás, etc.). Significa: ¡bah!, ¡uf!. Ya, en el sentido de inmediato, sin vacilación, ni demora, se escribe *now*; si se emplea como adverbio en el sentido de a esta ahora, o antes de ahora, se escribe *already*. Ejemplos:

- 1) *Do it right now* (Hágalo de inmediato; inmediatamente; ¡ya!).
- 2) *Naturally* (Ya lo creo, naturalmente).
- 3) *I understand* (Ya entiendo).
- 4) *I shall see* (Ya veré).
- 5) *It is clear* (Ya se ve).
- 6) *Have you already been to Caracas?* (¿Usted ya ha estado en Caracas?).
- 7) *We already knew* (Ya lo sabíamos).

yam No es una llama. Significa: ñame. Llama, en inglés, se escribe igual que en castellano si se refiere a ese útil y bello mamífero originario de Bolivia y Perú; si se trata de la llama que despide el fuego, se escribe *flame*.

yap No se trata de la yapa, llapa o ñapa, una voz quechua que absorbió nuestro idioma. En español se dice *adehala*, o encima. Significa: ladrido breve, parloteo; ladrar corto, parlotear. La yapa o ñapa no es una tradición inglesa. La voz más próxima en inglés, se escribe *tip* (propina) o *extra*. También podría usarse *free bonus* (premio, gratificación, *adehala*) o llegado el caso podría emplearse *to boot* que significa: además, por añadidura.

yet Erró si lo tradujo como un avión a chorro. Significa: aún, aunque, aún así, todavía, aunque así sea, no obstante, sin embargo, pero, con todo, empero. Por ejemplo:

- 1) *Yet I can tell time* (No obstante puedo decir la hora).
- 2) *Not yet* (Todavía no).
- 3) *Tarry yet a day* (Quédese un día más).

Jet plane es el avión propulsado por turbinas a chorro.

yon De acuerdo en que se parece a *John* pero nada tiene que ver con éste y además se pronuncia de una manera diferente. Significa: lejos, más allá. *John* es el nombre equivalente a Juan, en español. Recuerde que los nombres extranjeros jamás deben ser traducidos a nuestro idioma. Hay que respetarlos, tal como están escritos en el idioma original. Ni el amerikano *John White* ni el alemán *Johan Weiss* ni el francés *Jean Blanc* son exactamente Juan Blanco. Ni la inglesa Joan Fontaine es Juana Fontana. Traducirlos es incurrir en una grave falta de urbanidad propia solamente de aventureros del idioma y de personas incultas, carentes de sensibilidad para tratar a los demás. En suma: descortesés.

yore Nada que ver con llorar. Significa: antaño, otros tiempos, antiguamente. El verbo llorar se escribe *to weep*, o *to cry*.

Z

zany Sin relación con sano. Significa: payaso, bufón, truhán; estrafalario; tonto, simplón; absurdo. Sano se escribe *healthy*, *hale*.

zealot No guarda conexión con el verbo ser (que yo sea), ni con un celoso, ni es el lote del señor Zea. Significa: fanático, fundamentalista, defensor acérrimo, partidario incondicional, entusiasta a morir. El verbo ser, se escribe *to be*. Celoso o celosa se escribe *zealous*, *jealous*. El lote del señor Zea, en inglés, se escribe *Mr. Zea's lot*.

zest No es un cesto o una cesta, ni el sexto. Significa: sabor, dar gusto o sabor, aromatizar; deleitar, deleite, gusto, brío, entusiasmo. Ejemplo: *The game was over; they played with zest* (El juego concluyó; ellos jugaron con brío, con entusiasmo). Cesto o cesta se escribe *basket*. El sexto, se escribe *the sixth*.

zouave Ni suave, ni su ave. Significa: suave, o sea un soldado de infantería francesa. Este cuerpo de tropa fue fundado en Argelia en 1831. Sus hombres portaban un uniforme muy vistoso y en su mayoría se conformó con militares de sangre árabe quienes combatieron lealmente y murieron dando muestras de gran valor en diversas batallas sostenidas por la Francia imperialista en territorio europeo. Suave se escribe *soft* y su ave se escribe *your bird*.

zounds Pareciera traducir sonidos, mas no es así. En verdad es una interjección y significa: ¡por vida de!. Sonidos se escribe *sounds*.
